叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第27期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第27期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第27期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **209**]
[页 -]

[第209页]

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpeni] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
THE **IRISH** **PENNY** **JOURNAL** **.**
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

[ˈnʌmbər] - .
Number **27** **.**
数字 - .

第27号。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈdʒænjueri][ˌtuːˈtuː] , - .
SATURDAY **,** **JANUARY** **2** **,** **1841** **.**
周六 , 一月 2 , - .

1841年1月2日，星期六。

[ˈvɑːljəm] [aɪ] .
Volume **I** **.**
体积 我 .

第一卷。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmɪdwaɪf] . — [pɑːrt][iː] .
THE **IRISH** **MIDWIFE** **.** **—** **Part** **II** **.**
这 爱尔兰 助产士 . — 部分 三 .

爱尔兰助产士——第二部分

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈkɑːrltən] .
BY **WILLIAM** **CARLETON** **.**
经过 威廉 卡尔顿 .

作者：威廉·卡尔顿。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [wɪʃ]
The **village** **of** **Ballycomaisy** **was** **as** **pleasant** **a** **little** **place** **as** **one** **might** **wish**
这 村庄 的 - 曾是 作为 令人愉快的 一个 小的 地方 作为 一 可能 希望
[tuː; tə] [siː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmɚz] [deɪ] .
to **see** **of** **a** **summer's** **day** **.**
到 看 的 一个 夏季 天 .

巴利科梅西村是一个令人愉悦的小地方，正如人们在夏日里所希望看到的那样。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈaɪrɪʃ] [ˈvɪlɪdʒəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]
To **be** **sure** **,** **like** **all** **other** **Irish** **villages** **,** **it** **was** **remarkable** **for** **a**
到 是 当然 , 喜欢 全部 其他 爱尔兰 村庄 , 它 曾是 卓越 为了 一个
[ˌsuːpərˈfluːəti][ʌv; əv] “ [pɪgz] ,
superfluity **of** **“** **pigs** **,**
过剩 的 “ 猪 ,

可以肯定的是，像所有其他爱尔兰村庄一样，这里也以“猪”的数量过多而闻名。

, [ænd; ənd] [ˈtʃɪldr] , ” [wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkæbɪn] ,
praties **,** **and** **childre** **,** **”** **which** **being** **the** **stock** **in** **trade** **of** **an** **Irish** **cabin** **,**
普拉蒂斯 , 和 孩子们 , ” 哪个 存在 这 库存 在 贸易 的 一个 爱尔兰 舱 ,

praties 和 childre，这是爱尔兰小屋的主要商品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['vɪlɪdʒəz] ['iːðər] [ɪn]['aɪərlənd][ɔːr] ['elsˌwer] [kʊd; kəd]

it	is	to	be	presumed	that	very	few	villages	either	in	Ireland	or	elsewhere	could
它	是	到	是	假定	那	非常	很少	村庄	任何一个	在	爱尔兰	或者	别处	可以

[goʊ][ɑːn]['prɑːpərli] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

go	on	properly	without	them	.
去	在	适当地	没有	他们	.

可以预见，无论是在爱尔兰还是其他地方，很少有村庄能够没有它们而正常运转。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [striːt] ,

It	consisted	principally	of	one	long	street	,
它	由……组成	主要	的	一	长的	街道	,

它主要由一条长街组成，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [saɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd]

which	you	entered	from	the	north	-	west	side	by	one	of	those	old	-	fashioned
哪个	你	进入	从	这	北	-	西方	边	经过	一	的	那些	老的	-	造型

['brɪdʒɪz] ,

bridges	,
桥梁	,

你从西北侧通过一座老式桥梁进入的，

[ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːθɪk][ðæn; ðən][ðə; ði]

the	arches	of	which	were	much	more	akin	to	the	Gothic	than	the
这	拱门	的	哪个	是	很多	更多的	类似的	到	这	哥特	比	这

['roʊmən] .

Roman	.
罗马	.

其拱门更接近哥特式而非罗马式。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [mʌd] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

Most	of	the	houses	were	of	mud	,	a	few	of	stone	,
最多	的	这	房屋	是	的	泥	,	一个	很少	的	石头	,

大部分房屋是泥土砌成的，少数是石头砌成的。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sleɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [saɪd][ʌv; əv]

one	or	two	of	which	had	the	honour	of	being	slated	on	the	front	side	of
一	或者	二	的	哪个	有	这	荣誉	的	存在	预定	在	这	正面	边	的

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

其中一两块瓦片荣幸地被铺设在屋顶的正面。

[ænd; ənd] ['rʌstɪkli] [θætʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [wer] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] .

and	rustically	thatched	on	the	back	,	where	ostentation	was	not	necessary	.
和	质朴地	茅草屋顶	在	这	后退	,	在哪里	炫耀	曾是	不是	必要的	.

屋后则用茅草覆盖，显得简朴，无需炫耀。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɑːps] , [ə; eɪ]['lɪbərəl] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,

There	were	two	or	three	shops	,	a	liberal	sprinkling	of	public	-	houses	,
那里	是	二	或者	三	商店	,	一个	自由主义	洒	的	民众	-	房屋	,

有两三家商店，还有不少酒馆，

[ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['mɑːrkɪt] - [haʊs]

a	chapel	a	little	out	of	the	town	,	and	an	old	dilapidated	market	-	house
一个	教堂	一个	小的	出去	的	这	镇	,	和	一个	老的	破旧的	市场	-	房子

[nɪr] [ðə; ði]['sentər] .

near	the	centre	.
靠近	这	中心	.

镇外不远处有一座小教堂，镇中心附近有一座破旧的老市场大楼。

[ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [baɪ] - [striːts] [prə'dʒektid][ɪn][ə; eɪ]['lætərəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]

A	few	little	bye	-	streets	projected	in	a	lateral	direction	from	the	main
一个	很少	小的	再见	-	街道	预计	在	一个	侧	方向	从	这	主要的

[wʌn] ,

one	,
一	,

几条小巷从主干道向两侧延伸出来，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [baɪ][ə; eɪ] [paʊnd] ,

which	was	terminated	on	the	side	opposite	to	the	north	-	west	by	a	pound	,
哪个	曾是	终止	在	这	边	对面的	到	这	北	-	西方	经过	一个	磅	,

它在西北方向的对面终止于一磅处，

[θruː] [wɪtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ræn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [striːm] ,

through	which	,	as	usual	,	ran	a	shallow	stream	,
通过	哪个	,	作为	通常	,	跑	一个	浅的	溪流	,

一条浅溪像往常一样从中流过。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌtər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] .

that	was	gathered	into	a	little	gutter	as	it	crossed	the	road	.
那	曾是	聚集	进入	一个	小的	排水沟	作为	它	交叉	这	路	.

它过马路时被收集到路边的小沟里。

[ə; eɪ]['kreɪzi]['æntɪkweɪtɪd] [mɪl] , [ɔːl] ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['kɑːbwebd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['miːli] [dʌst] ,

A	crazy	antiquated	mill	,	all	covered	and	cobwebbed	with	grey	mealy	dust	,
一个	疯狂的	过时的	磨	,	全部	涵盖	和	蛛网密布	和	灰色的	粉状	灰尘	,

一座老旧不堪的磨坊，到处覆盖着灰色的粉状灰尘，蛛网密布。

[stʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hʌndrəd] [jaːdz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

stood	about	a	couple	of	hundred	yards	out	of	the	town	,
站立	关于	一个	夫妻	的	百	码	出去	的	这	镇	,

站在离镇子大约两百码远的地方，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː] ['stræglɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ə'bɔːrtɪv] [striːt] ,

to	which	two	straggling	rows	of	houses	,	that	looked	like	an	abortive	street	,
到	哪个	二	零散的	行	的	房屋	,	那	看起来	喜欢	一个	未遂	街道	,

[led][juː; jʊ] .

led	you	.
引领	你	.

两排稀疏的房屋，看起来像一条未建成的街道，把你引向那里。

[ðɪs] [mɪl] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] ['kɑːmən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hemd] [ɪn][baɪ]

This	mill	was	surrounded	by	a	green	common	,	which	was	again	hemmed	in	by
这	磨	曾是	包围	经过	一个	绿色的	常见的	,	哪个	曾是	再次	包边	在	经过

[ə; eɪ] [faɪn] ['rɪvər] ,

a	fine	river	,
一个	美好的	河	,

这座磨坊周围环绕着一片绿地，绿地又被一条清澈的河流环绕。

[ðæt] [ræn] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kəːviŋ] [laɪn][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['hʌntʃbækt] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	ran	round	in	a	curving	line	from	under	the	hunchbacked	arch	of	the
那	跑	圆形的	在	一个	弯曲	线	从	在下面	这	驼背	拱	的	这

[brɪdʒ] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

bridge	we	mentioned	at	the	beginning	.
桥	我们	提及	在	这	开始	.

从我们开头提到的那座拱形桥的下方，沿着一条弧线蜿蜒而行。

[naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [ɔ:r]['ræðər] [ə'bʌv] [ðɪs] [mɪl] , [ɑ:n][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed]
Now , a little behind , or rather above this mill , on the skirt of the aforesaid
现在 , 一个 小的 在后面 , 或者 相当 多于 这 磨 , 在 这 裙子 的 这 上述
['kɑ:mən] ,
common ,
常见的 ,

现在，就在这座磨坊稍后方，或者更确切地说，是在其上方，在上述公共用地的边缘，

[stʊd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ni:t] - ['lʊkɪŋ] ['waɪtɪʃ] ['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ]['ru:d][ʌv; əv]['gɑ:rdn]
stood a rather neat - looking whitish cabin , with about half a rood of garden
站立 一个 相当 整洁的 - 寻找 白色 舱 , 和 关于 一半 一个 rood 的 花园
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
behind it .
在后面 它 .

一座外观整洁的白色小木屋矗立在那里，后面有一个大约半罗德的花园。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət]
It was but
它 曾是 但

但确实如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[smɔ:l] , [ænd; ənd] [kən'sistid] ['mɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] .
small , and consisted merely of a sleeping - room and kitchen .
小的 , 和 由……组成 仅仅 的 一个 睡眠 - 房间 和 厨房 .

房子很小，只有一间卧室和一间厨房。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənɪŋ][ɑ:n]['hɪndʒɪz] ;
On one side of the door there was a window , opening on hinges ;
在 一 边 的 这 门 那里 曾是 一个 窗户 , 开幕 在 铰链 ;

门的一侧有一扇窗户，用铰链打开；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][ju:; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
and on the outside , to the right as you entered the house ,
和 在 这 外部 , 到 这 正确的 作为 你 进入 这 房子 ,

进入房子后，在外面右侧，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][stoʊn] , [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] [haɪ] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ]
there was placed a large stone , about four feet high , backed by a sloping
那里 曾是 放置 一个 大的 石头 , 关于 四 脚 高的 , 支持的 经过 一个 倾斜的
[maʊnd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
mound of earth ,
冢 的 地球 ,

那里放置了一块大约四英尺高的大石头，石头后面是一堆倾斜的土堆。

[soʊ]['grædʒueɪtɪd][æz; əz][tu:; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði][stoʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti]
so graduated as to allow a person to ascend the stone without any difficulty
所以 毕业 作为 到 允许 一个 人 到 上升 这 石头 没有 任何 困难
.
:
.

阶梯式设计，使人能够毫不费力地攀爬上去。

[ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] [lɪvd] [roʊz] [moʊn] , [ðə; ði]['mɪdwaɪf] ;
In this cabin lived Rose Moan , the Midwife ;
在 这 舱 居住地 玫瑰 呻吟 , 这 助产士 ;

助产士罗斯·莫恩就住在这间小屋里；

[ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] ['skersli] [ɪn'fɔ:rm]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]

and	we	need	scarcely	inform	our	readers	that	the	stone	in	question	was
和	我们	需要	几乎	通知	我们的	读者	那	这	石头	在	问题	曾是

[hɜ:r; hər] ['maʊntɪŋ] - [stoʊn] ,

her	mounting	-	stone	,
她	安装	-	石头	,

我们几乎无需告知读者，那块石头正是她的登基石。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r'self][ɑ:n] ['pɪliən] [ɔ:r] ['krʌpər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]

by	which	she	was	enabled	to	place	herself	on	pillion	or	crupper	,	as	the	case
经过	哪个	她	曾是	已启用	到	地方	她自己	在	后座	或者	后颈	,	作为	这	案件

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

这样一来，她就可以根据需要选择坐在后座或后鞍上。

[wen] [kɔ:ld] [aʊt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl][ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

when	called	out	upon	her	usual	avocation	.
什么时候	称为	出去	之上	她	通常	业余爱好	.

当她被召唤去做她平常的爱好时。

[roʊz] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - , [ɔ:r] ['pɔ:rtli] ['wʊmən] ,

Rose	was	what	might	be	called	a	flahoolagh	,	or	portly	woman	,
玫瑰	曾是	什么	可能	是	称为	一个	-	,	或者	肥胖的	女士	,

罗斯是个身材丰腴的女人，或者说是个体态肥胖的女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər] [set][ʌv; əv][maɪ'liʒən] [fitʃər] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

with	a	good	-	humoured	set	of	Milesian	features	;	that	is	to	say	,	a	pair	of
和	一个	好的	-	幽默	放	的	米利都	特征	;	那	是	到	说	,	一个	一对	的

[red] ,

red	,
红色的	,

带着一副和蔼可亲的迈尔斯式五官；也就是说，一对红色的，

[brɔ:d] [tʃeks] , [ə; eɪ] [wel] - [set] [noʊz] , [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][tɜ:rn][ʌp] ,

broad	checks	,	a	well	-	set	nose	,	allowing	for	the	disposition	to	turn	up	,
广阔	检查	,	一个	出色地	-	放	鼻子	,	允许	为了	这	处置	到	转动	向上	,

[ænd; ənd] [tu:] [blæk] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

and	two	black	twinkling	eyes	,
和	二	黑色的	闪烁	眼睛	,

宽阔的脸颊，挺拔的鼻子，使人面部轮廓自然上扬，还有两只闪亮的黑眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meloʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [gʊd] ['neɪtʃər] ,

with	a	mellow	expression	that	betokened	good	nature	,
和	一个	醇厚	表达	那	标记	好的	自然	,

他面带和善的表情，表明他本性善良。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] ['hju:mər] [ðæt] [ɪz]['nevər][tu:; tə]

and	a	peculiar	description	of	knowing	professional	humour	that	is	never	to
和	一个	奇特	描述	的	会心	专业的	幽默	那	是	绝不	到

[bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn]['eni][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪdwaɪf] .

be	met	with	in	any	but	a	Midwife	.
是	遇见	和	在	任何	但	一个	助产士	.

还有一种独特的描述，展现了只有助产士才能拥有的专业幽默感。

[roʊz] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['flænl] ['petɪkoʊt] , [ə; eɪ][wɔ:rm]['kɑ:t(ə)n] [sæk] [ɔ:r] ['ræpər] ,

Rose	was	dressed	in	a	red	flannel	petticoat	,	a	warm	cotton	sack	or	wrapper	,
玫瑰	曾是	穿着	在	一个	红色的	绒布	衬裙	,	一个	温暖的	棉布	解雇	或者	包装纸	,

罗斯身穿红色法兰绒衬裙，就像一件温暖的棉布袋或裹布。

[wɪtʃ] [pɪnd] ['i:zəli] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bʌst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['wʊlən] [ʃɔ:l] .

which	pinned	easily	over	a	large	bust	,	and	a	comfortable	woollen	shawl	.
哪个	已置顶	容易地	超过	一个	大的	摔碎	,	和	一个	舒服的	羊毛	披肩	.

它可以轻松地别在丰满的胸部上，搭配一条舒适的羊毛披肩。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['bɔ:dəd] ['mɔ:rnɪŋ] [kæp] , ['oʊvər] [wɪtʃ] , [waɪl] ['trævəlɪŋ] ,

She	always	wore	a	long	-	bordered	morning	cap	,	over	which	,	while	travelling	,
她	总是	穿着	一个	长的	-	带边框	早晨	帽	,	超过	哪个	,	尽管	旅行	,

她总是戴着一顶长边晨帽，旅行时，帽子会戴在头上。

[ʃi:; ʃi] [pɪnd] [ə; eɪ]['sekənd] [ʃɔ:l] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [plæd] ; [ænd; ənd][tu:; tə][prə'tekt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

she	pinned	a	second	shawl	of	Scotch	plaid	;	and	to	protect	her	from
她	已置顶	一个	第二	披肩	的	苏格兰威士忌格子图案		;	和	到	保护	她	从

[ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] ,

the	cold	night	air	,
这	寒冷的	夜晚	空气	,

她别上了第二条苏格兰格子披肩；为了抵御夜晚的寒冷，

[ʃi:; ʃi] [en'fəʊldid][hɜ:r; hər] ['preʃəs] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [di:p] [blu:] [kloʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['ɪndɪgoʊ][tɪnt] .

she	enfolded	her	precious	person	in	a	deep	blue	cloak	of	the	true	indigo	tint	.
她	包裹	她	宝贵的	人	在	一个	深的	蓝色的	披风	的	这	真的	靛青	着色	.

她用一件深蓝色斗篷将她珍贵的人包裹起来，那斗篷的颜色是真正的靛蓝色。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] , ['oʊvər][kloʊk][ænd; ənd] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [kæp] , [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə; eɪ]

On	her	head	,	over	cloak	and	shawl	and	morning	cap	,	was	fixed	a
在	她	头	,	超过	披风	和	披肩	和	早晨	帽	,	曾是	固定的	一个

[blæk] “ - [hæt] ,

black	“	splush	hat	,
黑色的	“	-	帽子	,

她头上戴着一顶黑色的“绒面帽”，帽檐盖住了斗篷、披肩和晨礼服。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:f] [stræpt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,

”	with	the	leaf	strapped	down	by	her	ears	on	each	side	,
”	和	这	叶子	绑带	向下	经过	她	耳朵	在	每个	边	,

“叶子用带子绑在她耳朵两侧，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ʃi:; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [blu:] ,

so	that	in	point	of	fact	she	cared	little	how	it	blew	,
所以	那	在	观点	的	事实	她	关心	小的	如何	它	吹	,

所以事实上她并不在意风向如何。

[ænd; ənd]['nevər][wʌns] [dri:md] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:ses] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['reɪpɝ] [ɔ:r] ['mækɪntɑ:ʃ]

and	never	once	dreamed	that	such	a	process	as	that	of	Raper	or	Mackintosh
和	绝不	一次	梦见	那	这样的	一个	过程	作为	那	的	说唱歌手	或者	雨衣

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [li:dʒ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ði:z] ['rɛlmz] [wɔ:rm][ænd; ənd]

was	necessary	to	keep	the	liege	subjects	of	these	realms	warm	and
曾是	必要的	到	保持	这	列日	主题	的	这些	领域	温暖的	和

['wɔ:tərpru:f] ,

waterproof	,
防水的	,

他们从未想过，像雷珀或麦金托什那样的工艺竟然是让这些领地的臣民保持温暖防水所必需的。

[nɔ:r] [ðæt] [tu:] ['sɪstəmz] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][ɪn]['aɪərlənd][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]

nor	that	two	systems	should	exist	in	Ireland	so	strongly	antithetical	to	each	other
也不	那	二	系统	应该	存在	在	爱尔兰	所以	强烈	对立的	到	每个	其他

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['reɪpɝ] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['mæθju:] .

as	those	of	Raper	and	Father	Mathew	.
作为	那些	的	说唱歌手	和	父亲	马修	.

也不应认为爱尔兰应该存在像拉珀和马修神父的制度那样截然相反的两种制度。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['loʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]
Having **thus** **given** **a** **brief** **sketch** **of** **her** **local** **habitation** **and** **personal**
拥有 因此 给定 一个 简短的 草图 的 她 当地的 居住地 和 个人的
[ə'pɪrəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

在简要概述了她的居住地和外貌之后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][træns'fɜːr]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [nuː] - ['mærid]
we **shall** **transfer** **our** **readers** **to** **the** **house** **of** **a** **young** **new** **-** **married**
我们 将 转移 我们的 读者 到 这 房子 的 一个 年轻的 新的 - 已婚
['fɑːrmər] [neɪmd] - ,
farmer **named** **Keho** **,**
农民 命名 - ,

我们将带领读者来到一位名叫凯霍的年轻新婚农民的家中。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
who **lived** **in** **a** **distant** **part** **of** **the** **parish** **.**
WHO 居住地 在 一个 遥远 部分 的 这 教区 .

他们居住在教区的偏远地区。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['feloʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər][ænd; ənd][krɪ'duːləti] ;
Keho **was** **a** **comfortable** **fellow** **,** **full** **of** **good** **nature** **and** **credulity** **;**
- 曾是 一个 舒服的 同伴 , 满的 的 好的 自然 和 轻信 ;

基霍是个随和的人，性情温和，容易轻信他人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] , [miːn] , [moʊst] [sə'spɪʃəs]
but **his** **wife** **happened** **to** **be** **one** **of** **the** **sharpest** **,** **meanest** **,** **most** **suspicious**
但 他的 妻子 发生 到 是 一 的 这 最锋利 , 最卑鄙的 , 最多 可疑的
,
,
,

但他的妻子恰好是其中最精明、最刻薄、最爱猜疑的人之一。

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['dɛvəlz] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [gʊd] - ['hjuːmər] ['aɪərlənd] .
and **miserable** **devils** **that** **ever** **was** **raised** **in** **good** **-** **humoured** **Ireland** **.**
和 悲惨的 魔鬼 那 曾经 曾是 提高 在 好的 - 幽默 爱尔兰 .

以及在性情温和的爱尔兰养育出来的那些可怜的魔鬼。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][koʊld][æz; əz][æn; ən]['aɪsək(ə)l] ;
Her **voice** **was** **as** **sharp** **and** **her** **heart** **as** **cold** **as** **an** **icicle** **;**
她 嗓音 曾是 作为 锋利的 和 她 心 作为 寒冷的 作为 一个 冰柱 ;

她的声音尖锐如冰，心如冰锥；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .
and **as** **for** **her** **tongue** **,** **it** **was** **incessant** **and** **interminable** **.**
和 作为 为了 她 舌头 , 它 曾是 不停歇 和 没完没了 .

至于她的舌头，它不停地、没完没了地喋喋不休。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] , [ðoʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [wʌz; wəz]['faɪəri]
Were **it** **not** **that** **her** **husband** **,** **who** **,** **though** **good** **-** **natured** **,** **was** **fiery**
是 它 不是 那 她 丈夫 , WHO , 尽管 好的 - 自然 , 曾是 火热
[ænd; ənd] ['rezəluːt] [wen] [prə'vəukt] ,
and **resolute** **when** **provoked** **,**
和 坚决 什么时候 挑衅 ,

如果不是因为她的丈夫虽然性情温和，但一旦被激怒就会变得火爆而坚决，

['eksəd] [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd]['sæljəteri][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] ,
exercised **a** **firm** **and** **salutary** **control** **over** **her** **,**
锻炼 一个 公司 和 有益的 控制 超过 她 ,

对她实行了坚定而有益的管教，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː]['pɜːrfɪkt] ['skelitnz] .

she	would	have	starved	both	him	and	her	servants	into	perfect	skeletons	.
她	会	有	饥饿	两个都	他	和	她	仆人	进入	完美的	骷髅	.

她本可以把他和她的仆人们都饿成一副骷髅。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tempər] [ðæt] [wʌz; wəz] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd]

And	what	was	still	worse	,	with	a	temper	that	was	vindictive	and
和	什么	曾是	仍然	更糟	,	和	一个	脾气	那	曾是	报复心强的	和

[tə'rænɪk(ə)l] ,

tyrannical	,
强横	,

更糟糕的是，他脾气暴躁，睚眦必报，专横跋扈。

[ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

she	affected	to	be	religious	,	and	upon	those	who	did	not	know	her	,
她	做作的	到	是	宗教	,	和	之上	那些	WHO	做过	不是	知道	她	,

她假装虔诚，对那些不了解她的人来说，

['æktʃuəli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr'self] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnt] .

actually	attempted	to	pass	herself	off	as	a	saint	.
实际上	尝试过	到	经过	她自己	离开	作为	一个	圣	.

她竟然试图把自己伪装成圣人。

[wʌn] [naɪt] , [ə'baʊt] [ten] [ɔːr] [twelv] [mʌnθs] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

One	night	,	about	ten	or	twelve	months	after	his	marriage	,
一	夜晚	,	关于	十	或者	十二	几个月	后	他的	婚姻	,

一天晚上，大约在他结婚十到十二个月后，

['ɑːnɪst] ['kɔːrni] - [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , [wer] [slept] [hɪz; ɪz] [tuː] [fɑːrm] ['sɜːrvənt] ,

honest	Corny	Keho	-	came	out	to	the	barn	,	where	slept	his	two	farm	servants	,
诚实的	科尔尼	-		来了	出去	到	这	谷仓	,	在哪里	睡着了	他的	二	农场	仆人	,

诚实的科尼·凯霍来到谷仓，他的两个农场仆人正在那里睡觉。

[neɪmd] [fɪl] ['hænɪgən] [ænd; ənd]['bɑːrni] ['keɪsi] .

named	Phil	Hannigan	and	Barny	Casey	.
命名	菲尔	汉尼根	和	巴尼	凯西	.

名叫菲尔·汉尼根和巴尼·凯西。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm'self] , [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːm] ['naɪts] [sliːp]

He	had	been	sitting	by	himself	,	composing	his	mind	for	a	calm	night's	sleep
他	有	到过	坐着	经过	他自己	,	构成	他的	头脑	为了	一个	冷静的	夜晚	睡觉

,

,

,

他独自一人坐着，整理思绪，准备安然入睡。

[ɔːr] ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ['lektʃər] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp]

or	probably	for	a	curtain	lecture	,	by	taking	a	contemplative	whiff	of	the	pipe
或者	大概	为了	一个	窗帘	演讲	,	经过	采取	一个	沉思的	闻	的	这	管道

,

,

,

或者，或许是为了结束一场演讲，深情地吸一口烟斗的烟雾。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [wentʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['hɜːri] , [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd]

when	the	servant	wench	,	with	a	certain	air	of	hurry	,	importance	,	and
什么时候	这	仆人	妖妇	,	和	一个	肯定	空气	的	匆忙	,	重要性	,	和

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

当女仆带着某种匆忙、重要和权威的神态时，

['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [roʊz] [moʊn] [mʌst; məst] [ɪ'mi:diətli]
entered **the** **kitchen** **,** **and** **informed** **him** **that** **Rose** **Moan** **must** **immediately**
进入 这 厨房 , 和 知情的 他 那 玫瑰 呻吟 必须 立即地
[bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər] .
be **sent** **for** **.**
是 发送 为了 .

她走进厨房，告诉他必须立即把罗斯·莫恩叫来。

“ [ðə; ði] - ['iznt] [wel] , - , [æn; ən] - [ðə; ði] ['su:nər] [ʃi:z] [sɪnt] [fɔ:r; fər] , [ðə; ði] .
“ **The** **misthress** **isn't** **well** **,** **Masther** **,** **an** **'** **the** **sooner** **she's** **sint** **for** **,** **the** **betther** **.**
“ 这 - 不是 出色地 , - , 一个 - 这 很快 她是 罪恶 为了 , 这 更好 .

“夫人身体不好，老爷，她越早去医院越好。”

[soʊ] [maɪnd] [maɪ] [wɜ:rdz] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] ,
So **mind** **my** **words** **,** **sir** **,** **if** **you** **plaise** **,**
所以 头脑 我的 字 , 先生 , 如果 你 普莱斯 ,

所以，先生，请记住我的话。

[æn; ən] - [pæk] [æf] ['i:ðər] [fɪl] [ɔ:r] ['bɑ:rni] [fɔ:r; fər] [roʊz] [moʊn] ,
an **'** **pack** **aff** **either** **Phil** **or** **Barny** **for** **Rose** **Moan** **,**
一个 - 盒 亲属 任何一个 菲尔 或者 巴尼 为了 玫瑰 呻吟 ,

把菲尔或巴尼打包送给罗斯·莫恩，

[æn; ən] - [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [æks] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] — [hem] !
an **'** **I** **hope** **I** **won't** **have** **to** **ax** **it** **again** **—** **hem** **!**
一个 - 我 希望 我 惯于 有 到 斧头 它 再次 — 她们 !

我希望我不用再砍它了——哼！

” ['dændi] - — [fɔ:r; fər] [soʊ] ['kɔ:rni] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
” **Dandy** **Keho** **—** **for** **so** **Corny** **was** **called** **,** **as** **being** **remarkable** **for** **his**
” 花花公子 - — 为了 所以 科尔尼 曾是 称为 , 作为 存在 卓越 为了 他的
['slʌvnlinəs] — ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['heɪstɪli] ,
slovenliness **—** **started** **up** **hastily** **,**
邋遢 — 开始 向上 草草 ,

“丹迪·凯霍——科尼因为邋遢而得此名——匆匆忙忙地走了过来，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n]
and **having** **taken** **the** **pipe** **out** **of** **his** **mouth** **,** **was** **about** **to** **place** **it** **on**
和 拥有 已采取 这 管道 出去 的 他的 嘴 , 曾是 关于 到 地方 它 在
[ðə; ði] [hɑ:b] ;
the **hob** **;**
这 炉灶 ;

他把烟斗从嘴里拿出来，正要放在炉子上；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪf] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mʌtʃ] [rɪ'tɑ:rd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv]
but **reflecting** **that** **the** **whiff** **could** **not** **much** **retard** **him** **in** **the** **delivery** **of**
但 反思 那 这 闻 可以 不是 很多 减速 他 在 这 送货 的
[hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərz] ,
his **orders** **,**
他的 订单 ,

但他转念一想，这股气味并不会对他下达命令造成太大影响。

[hi:; hi] ['sællaɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:rn] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] .
he **sallied** **out** **to** **the** **barn** **,** **and** **knocked** **.**
他 突袭 出去 到 这 谷仓 , 和 敲门 .

他径直走到谷仓前，敲了敲门。

“ [hu:z] [ðer; ðər] ?
“ **Who's** **there** **?**
” 谁是 那里 ?

谁在那儿?

[leɪv] [ðæt] , [wɪd][juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɒtted] .
Lave that , wid you , unless you wish to be shotted .
澡 那 , 宽 你 , 除非 你 希望 到 是 被枪击 .

别管它，除非你想被枪毙。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [læf] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" This was followed by a loud laugh from within .
" 这 曾是 随后 经过 一个 大声 笑 从 之内 .

随后，里面传来一阵大笑。

" [bɔɪz] , [get] [ʌp] [wɪd] [ɔːl] [heɪst] : [its] [ðə; ði] - .
" Boys , get up wid all haste : it's the misthress .
" 男孩们 , 得到 向上 宽 全部 匆忙 : 它是 这 - .

"孩子们，快起来！是女主人。"

[fɪl] , ['sæd(ə)l] [ænd; ənd][flaɪ] — ([pʌf]) — [flaɪ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][fɔːr; fər] [roʊz] [moʊn] ; [æn; ən]
Phil , saddle Hollowback and fly — (puff) — fly in a jiffy for Rose Moan ; an
菲尔 , 鞍 空心背 和 飞 — (噗) — 飞 在 一个 瞬间 为了 玫瑰 呻吟 ; 一个
- [duː][juː; jʊ] ,
' do you ,
- 做 你 ,

菲尔，给霍洛巴克鞍上鞍，然后飞——（噗）——飞快地飞去给罗斯·莫恩；还有你，

['bɑːrni] , [klæp][ə; eɪ] [bæk] - - — ([pʌf]) — [æn; ən]['soʊbərˌsaɪdz] , [æn; ən] - [biː; bi][æf][fɔːr; fər]
Barny , clap a back - sugaun — (puff) — an Sobersides , an ' be aff for
巴尼 , 拍 一个 后退 - - — (噗) — 一个 清醒的 , 一个 - 是 亲属 为了
[ðə; ði] - ['mʌðər] — ([pʌf] .)
the Misthress's mother — (puff .)
这 - 母亲 — (噗 .)

巴尼，拍拍背——（噗）——还有索伯赛德斯，去见女主人的母亲——（噗）。

" [bəuθ][wɜːr; wər] ['dresɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] ,
" Both were dressing themselves before he had concluded ,
" 两个都 是 敷料 他们自己 前 他 有 结束 ,

"他还没说完，两人就已经开始穿衣服了。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][ɔːf][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,
and in a very few minutes were off in different directions ,
和 在 一个 非常 很少 分钟 是 离开 在 不同的 方向 ,

短短几分钟后，他们就朝着不同的方向离开了。

[iːtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdərz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
each according to the orders he had received .
每个 根据 到 这 订单 他 有 已收到 .

每个人都按照他所接到的命令执行。

[wɪð; wɪθ]['bɑːrni][wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
With Barny we have nothing to do ,
和 巴尼 我们 有 没有什么 到 做 ,

我们和巴尼没什么事可做。

[ən'les] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] - ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd]
unless to say that he lost little time in bringing Mrs Keho's mother to her aid
除非 到 说 那 他 丢失的 小的 时间 在 带来 太太 - 母亲 到 她 援助
;
;
;

除非他迅速将凯霍太太的母亲带到她身边帮助她；

[bʌt; bət][æz; əz] [fɪl] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kærəktər] ,
but as Phil is gone for a much more important character ,
但 作为 菲尔 是 已消失 为了 一个 很多 更多的 重要的 特点 ,

但由于菲尔被安排去扮演一个更重要的角色，

[wi:; wi][beg]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɜ-z] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][roʊz][moʊn] ,

we	beg	our	readers	to	return	with	us	to	the	cabin	of	Rose	Moan	,
我们	求	我们的	读者	到	返回	和	我们	到	这	舱	的	玫瑰	呻吟	,

我们恳请读者们和我们一起回到罗斯·莫恩的小屋，

[hu:] [ɪz] [naʊ] [fæst] [ə'sli:p] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mu:nlaɪt] [naɪt] ,

who	is	now	fast	asleep	;	for	it	is	twelve	o'clock	of	a	beautiful	moonlight	night	,
WHO	是	现在	快速地	睡着了	;	为了	它	是	十二	点钟	的	一个	美丽的	月光	夜晚	,

他现在睡得很沉；因为现在是美丽的月夜，午夜十二点。

[ɪn][ðə; ði]['plez(ə)nt] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .

in	the	pleasant	month	of	August	.
在	这	令人愉快的	月	的	八月	.

在宜人的八月。

[tæp] - [tæp] .

Tap	-	tap	.
轻敲	-	轻敲	.

嗒嗒。

“ [ɪz]['mɪsɪz][moʊn][æt; ət][hoʊm] ?

“	Is	Mrs	Moan	at	home	?
“	是	太太	呻吟	在	家	?

“莫恩太太在家吗？”

” [ɪn] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɜ:r; hər][wɔ:rm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [ɪn'veləpt] [ɪn] ['flænl] , [ɪz] [prəʊ'tru:did][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	In	about	half	a	minute	her	warm	good	-	looking	face	,	enveloped	in	flannel	,	is	protruded	from	the	window	.
”	在	关于	一半	一个	分钟	她	温暖的	好的	-	寻找	脸	,	被包裹	在	绒布	,	是	突出	从	这	窗户	.

大约半分钟后，她那张温暖漂亮的脸庞，裹在法兰绒衬衫里，从窗户里探了出来。

“ [hu:z] [ðæt] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] ?

“	Who's	that	,	in	God's	name	?
“	谁是	那	,	在	神的	姓名	?

“看在上帝的份上，那人是谁？”

” [ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][ɪ'tælɪks][wɜ:r; wər] ['ædɪd] , [lest][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɛəriz] .

”	The	words	in	italics	were	added	,	lest	the	message	might	be	one	from	the	fairies	.
”	这	字	在	斜体	是	额外	,	免得	这	信息	可能	是	一	从	这	仙女	.

“斜体字部分是后来添加的，以免信息来自仙女。”

“ [aɪm]['dændi] - ['sɜ:rvənt] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

“	I'm	Dandy	Keho's	servant	—	one	of	them	,
“	我是	花花公子	-	仆人	—	一	的	他们	,

“我是丹迪·凯霍的仆人——他们中的一员，

[æt; ət]['eni] [reɪt] — [æn; ən] - [maɪ] - [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][saɪd] — [hɑ:] !

at	any	rate	—	an	'	my	Misthress	has	got	a	stitch	in	her	side	—	ha	!
在	任何	速度	—	一个	-	我的	-	有	得到	一个	缝	在	她	边	—	哈	!

总之——我的女主人肚子疼——哈！

[hɑ:] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] ! ”
ha ! ”
哈 ! ”

哈!

“ ['eɪzi] , ['ævɪk] — [soʊ] , [ʃiːz] [daʊn] , [θɪn] — ['eɪzi] — [aɪl] [biː; bi][wɪd][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ][aʊt]
“ Aisy , avick — so , she's down , thin — aisy — I'll be wid you like a bow out
“ 艾西 , 艾维克 — 所以 , 她是 向下 , 薄的 — 艾西 — 患病的 是 宽 你 喜欢 一个 弓 出去
[ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] .
of an arrow .
的 一个 箭 .

“艾西，艾维克——所以，她情绪低落，很瘦——艾西——我会像弓箭一样与你同在。

[pʊt][jʊr; jər] [hɔːrs] ['oʊvər][tuː; tə] - [ðə; ði][stoʊn] , - [æn; ən] - [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['redi] .
Put your horse over to ' the stone , ' an ' have him ready .
放 你的 马 超过 到 - 这 石头 , - 一个 - 有 他 准备好 .

把你的马牵到“石头”边，做好准备。

[ðə; ði][lɔːrd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][hɜːr; hər] ['dɪfəkəltɪz] , ['eni] [wei] , [ɑː'miːn] !
The Lord bring her over her difficulties , any way , amin !
这 主 带来 她 超过 她 困难 , 任何 方式 , 阿明 !

愿主以任何方式帮助她克服困难，阿门!

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [pʊld] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] ['sælaɪd][aʊt] ,
” She then pulled in her head , and in about three or four minutes sallied out ,
” 她 然后 拉 在 她 头 , 和 在 关于 三 或者 四 分钟 突袭 出去 ,

“然后她缩回了头，大约三四分钟后就冲了出去。”

[drest] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]
dressed as we have described her ; and having placed herself on the
穿着 作为 我们 有 描述 她 ; 和 拥有 放置 她自己 在 这
['krʌpər] ,
crupper ,
后颈 ,

她穿着我们所描述的那样的服装；然后坐在马鞍后鞍带上，

['kuːlli] [pʊt][hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [raʊnd] ['fɪlz] ['bɑːdi] ,
coolly put her right arm round Phil's body ,
冷静地 放 她 正确的 手臂 圆形的 菲尔的 身体 ,

她冷静地将右臂环在菲尔的身上，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd][ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] .
and desired him to ride on with all possible haste .
和 想要的 他 到 骑 在 和 全部 可能的 匆忙 .

并希望他尽快赶路。

“ [pʊʃ] [æn; ən] , - , [pʊʃ] [æn; ən] — ['taɪmz] ['preʃəs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
“ Push an , avouchal , push an — time's precious at all times ,
“ 推 一个 , - , 推 一个 — 时间 宝贵的 在 全部 时代 ,

“推一推，保证，推一推——时间永远宝贵，

[bʌt; bət][ɑːn] ['bɪznəs] [laɪk] [ðɪs] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][laɪf] .
but on business like this every minute is worth a life .
但 在 商业 喜欢 这 每一个 分钟 是 值得 一个 生活 .

但像这样的生意，每一分钟都比一条生命更重要。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][wʌn] ['kʌmfərt] , [ðæt] [gɑːd][ɪz] - .
But there's always one comfort , that God is marciful .
但 有 总是 一 舒适 , 那 上帝 是 - .

但总有一点令人欣慰，那就是上帝是仁慈的。

[pʊʃ] , ['ævɪk] . ”
Push forrid , avick . ”
推 福里德 , 艾维克 . ”

推开，avick。”

“ ['nevər] [fɪr] , ['mɪsɪz][moʊn] .
“ Never fear , Mrs Moan .
“ 绝不 害怕 , 太太 呻吟 .

“别担心，莫恩太太。”

[ɪf] [its] [ɪn] , [bi'dæd][aɪm][ðə; ði] [beɪb] ['ðætəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
If it's in Hollowback , bedad I'm the babe that'll take it out of him .
如果 它是 在 空心背 , 贝达德 我是 这 宝贝 那将 拿 它 出去 的 他 .

如果是在霍洛巴克，我就是那个能把他弄出来的宝贝。

[kʌm] , [oʊld] [hæk] - [bɔːl] , [trɑːt][aʊt] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [jʊə(r)] [æn; ən] , [nɔːr]
Come , ould Hack - ball , trot out — you don't know the message you're an , nor
来 , 可以 黑客 - 球 , 小跑 出去 — 你 不 知道 这 信息 你是 一个 , 也不
[huː] [jʊə(r)] ['kærɪn] - . ”
who you're carryin ' . ”
WHO 你是 携带 - . ”

来吧，老哈克球，出来吧——你既不知道你传递的信息是什么，也不知道你代表的是谁。”

“ ['ɪznt] [jʊr; jər] - — ['mɑːnɪn] - [ðə; ði] ['dændiz] [waɪf] — [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld] ['fɪtsi]
“ Isn't your misthress — manin ' the Dandy's wife — a daughter of ould Fitzy
“ 不是 你的 - — 马宁 - 这 丹迪的 妻子 — 一个 女儿 的 可以 菲茨
['fɪnɪgənz] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ? ”
Finnegan's , the schrew of Glendhu ? ”
芬尼根的 , 这 - 的 - ? ”

“你那女主人——那个花花公子的妻子——是不是格伦杜那个泼妇菲茨·芬尼根的女儿？”

“ [feɪθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [roʊz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɔːst] .
“ Faith , you may say that , Rose , as we all know to our cost .
“ 信仰 , 你 可能 说 那 , 玫瑰 , 作为 我们 全部 知道 到 我们的 成本 .

“罗斯，你或许会这么说，但我们都知道，这给我们带来了沉重的代价。”

[biː; bi][ˌem 'iː] [sɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hæv; həv][ˌjuː 'es] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [θruː] [ˌjuː 'es] ;
Be me song , she does have us sometimes that you might see through us ;
是 我 歌曲 , 她 做 有 我们 有时 那 你 可能 看 通过 我们 ;

做我的歌，她有时确实能让我们看穿我们；

[æn; ən] - ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] - — — [bʌt; bət] , [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] - — [ʃiːz] [daʊn]
an ' only for the masther — — but , dang it , no matther — she's down
一个 - 仅有的 为了 这 - — — 但 , 当 它 , 不 - — 她是 向下
[naʊ] , [pʊr] ['wʊmən] ,
now , poor woman ,
现在 , 贫穷的 女士 ,

只为主人——但是，该死，没办法了——她现在倒下了，可怜的女人。

[æn; ən] - [its] [nɑːt][dʒʌst][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi]['reɪkɪn] - [ʌp][hɜːr; hər] - . ”
an ' it's not just the time to be rakin ' up her failins . ”
一个 - 它是 不是 只是 这 时间 到 是 拉金 - 向上 她 - . ”

现在可不是翻旧账的时候。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [æn; ən] - [gɑːd][mɑːrk][juː; jʊ][tuː; tə] [greɪs] [fɔːr; fər]['seɪɪn] - [soʊ] .
“ It is not , an ' God mark you to grace for sayin ' so .
“ 它 是 不是 , 一个 - 上帝 标记 你 到 优雅 为了 说 - 所以 .

“并非如此，愿上帝因你这样说而赐予你恩典。”

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][fər'get] ['evri] [θɪŋ] ,
At a time like this we must forget every thing ,
在 一个 时间 喜欢 这 我们 必须 忘记 每一个 事物 ,

在这样的时刻，我们必须忘却一切。

['oʊnli][tuː; tə][duː][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

only	to	do	the	best	we	can	for	our	fellow	-	creatures	.
仅有的	到	做	这	最好的	我们	能	为了	我们的	同伴	-	生物	.

我们只为尽我们所能善待其他生灵。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət] , ['ævɪk] ?

What	are	you	lookin	'	at	,	avick	?
什么	是	你	在看	-	在	,	艾维克	?

avick，你在看什么?

" [naʊ] , [ðɪs] ['kwestʃən]['nætʃ(ə)rəli][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɑːnɪst] [fɪl] [hæd; həd] [bɪn] ,

"	Now	,	this	question	naturally	arose	from	the	fact	that	honest	Phil	had	been	,
"	现在	,	这	问题	自然	出现	从	这	事实	那	诚实的	菲尔	有	到过	,

"现在，这个问题自然而然地出现了，因为诚实的菲尔曾经是....."

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['pɪrɪŋ] ['kiːnli] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

during	their	short	conversation	,	peering	keenly	on	each	side	of	him	,
期间	他们的	短的	对话	,	窥视	敏锐地	在	每个	边	的	他	,

在他们短暂的交谈中，她不时地向他两侧张望。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm] ['evri] [fɜːrz] - [bʊʃ] [ɑːn][ðə; ði]

as	if	he	expected	an	apparition	to	rise	from	every	furze	-	bush	on	the
作为	如果	他	预期的	一个	幻影	到	上升	从	每一个	金雀花	-	衬套	在	这

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

仿佛他期待着公共绿地上的每一丛金雀花丛中都会升起一个幽灵。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][prə'vɜːrbiəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv]['goʊsts][ænd; ənd]

The	truth	is	,	he	was	almost	proverbial	for	his	terror	of	ghosts	and
这	真相	是	,	他	曾是	几乎	谚语	为了	他的	恐怖	的	鬼魂	和

['fɛəriz] ,

fairies	,
仙女	,

事实上，他几乎是出了名的害怕鬼怪和仙女。

[ænd; ənd][ɔːl][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['vɪzɪtənt] [wət'evər] ; [bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ə'roʊz]

and	all	supernatural	visitants	whatever	;	but	upon	this	occasion	his	fears	arose
和	全部	超自然	访客	任何	;	但	之上	这	场合	他的	恐惧	出现

[tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [haɪt] ,

to	a	painful	height	,
到	一个	痛苦	高度	,

以及所有超自然的来访者；但这一次，他的恐惧达到了令人痛苦的程度。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] , [ðæt] , [wen] [ə; eɪ]['mɪdwaɪf][ɪz][sent][fɔːr; fər] ,

in	consequence	of	the	popular	belief	,	that	,	when	a	midwife	is	sent	for	,
在	结果	的	这	受欢迎的	信仰	,	那	,	什么时候	一个	助产士	是	发送	为了	,

由于人们普遍认为，当请助产士来的时候，

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [θroʊ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , ['iːðər] [baɪ] ['leɪmɪŋ] [ðə; ði]

the	Good	People	throw	every	possible	obstruction	in	her	way	,	either	by	laming	the
这	好的	人们	扔	每一个	可能的	梗阻	在	她	方式	,	任何一个	经过	跛行	这

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

好心人们想方设法阻挠她，比如弄伤马的腿，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][raɪdz] , [ɔːr][baɪ] [dɪs'kwɔlə,faɪŋ] [ðə; ði] [gaɪd] [frʌm; frəm] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz] [sʌtʃ] .

if	she	rides	,	or	by	disqualifying	the	guide	from	performing	his	duty	as	such	.
如果	她	骑行	,	或者	经过	取消资格	这	指导	从	表演	他的	责任	作为	这样的	.

如果她骑马，或者取消导游履行其职责的资格。

[fɪl] , [haʊ'evər] , [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

Phil	,	however	,	felt	ashamed	to	avow	his	fears	on	these	points	,
菲尔	,	然而	,	毛毡	羞愧	到	承认	他的	恐惧	在	这些	积分	,

然而，菲尔却羞于承认自己在这些方面的担忧。

[bʌt; bət] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['veri] ['tɑːpɪk]

but	still	could	not	help	unconsciously	turning	the	conversation	to	the	very	topic
但	仍然	可以	不是	帮助	不知不觉	转弯	这	对话	到	这	非常	话题

[hiː; hɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .

he	ought	to	have	avoided	.
他	应该	到	有	避免	.

但他还是不由自主地将话题引向了他本应该避免的那个话题。

“ [wʌt] [wɔːr] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , ['ævɪk] ? ”

“	What	war	you	looking	at	,	avick	?	”
“	什么	战争	你	寻找	在	,	艾维克	?	”

“你在看什么战争，艾维克？”

“ [waɪ] , [biˈdæd] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː]

“	Why	,	bedad	,	there	appeared	something	there	beyant	,	like	a	man	,	only	it
“	为什么	,	贝达德	,	那里	出现	某物	那里	贝扬特	,	喜欢	一个	男人	,	仅有的	它

[wʌz; wəz] ['dɑːrkər] .

was	darker	.
曾是	较暗	.

“哎呀，爸爸，那里好像出现了一个东西，像个人，只是颜色更深。”

[bʌt; bət] [biː; bi] [ðɪs] [ænd; ənd] [biː; bi] [ðæt] — [hem] , [ˌiː'hɛm] ! — [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [maɪ] [hændz] [ɑːn]

But	be	this	and	be	that	—	hem	,	ehem	!	—	if	I	could	get	my	hands	on
但	是	这	和	是	那	—	她们	,	嗯	!	—	如果	我	可以	得到	我的	双手	在

[hɪm; ɪm] , [ˌwɑːtˌsʌm'ɛvər] [hiː; hi] ” — —

him	,	whatsomever	he	”	—	—
他	,	不管	他	”	—	—

但不管怎样——咳咳！——如果我能抓住他，不管他是什么人”——

“ - , [bɔɪ] , [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] :

“	Hushth	,	boy	,	hould	your	tongue	:
“	-	,	男生	,	应该	你的	舌头	:

“嘘，小子，闭嘴：”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [its] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrd] [juː; jʊ] [wɔːr] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [maɪt] [duː] [ˌjuː 'es]

you	don't	know	but	it's	the	very	word	you	war	goin	'	to	say	might	do	us
你	不	知道	但	它是	这	非常	单词	你	战争	去	-	到	说	可能	做	我们

[hɑːrm] . ”

harm	.	”
伤害	.	”

你不知道，但你即将说的这句话可能会伤害我们。

“ — [ˌwɑːtˌsʌm'ɛvər] [hiː; hi] [ɪz] ,

“	—	Whatsomever	he	is	,
“	—	不管	他	是	,

“——不管他是什么人，

[ðæt] [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɪft] [ɑːn] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [pʊr] ['feloʊ]

that	I'd	give	him	a	lift	on	Hollowback	if	he	happened	to	be	any	poor	fellow
那	ID	给	他	一个	举起	在	空心背	如果	他	发生	到	是	任何	贫穷的	同伴

[ðæt] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

that	stood	in	need	of	it	.
那	站立	在	需要	的	它	.

如果他恰好是哪个需要搭车的穷小子，我会顺路送他一程。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] ['sɔrə] [wɜ:rd][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] ['eni] [θɪŋ] [ɔ:r]['eni]['bɑ:di] . ”
the sorra word I was goin ' to say against any thing or any body . ”
这 索拉 单词 我 曾是 去 - 到 说 反对 任何 事物 或者 任何 身体 . ”

我本来想对任何人或任何事说的那个词就是“sorra”。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [dɪr] .
“ You're right , dear .
“ 你是 正确的 , 亲爱的 .

“你说得对，亲爱的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] — [pʊʃ] [æn; ən] — [ju:d] [hæv; həv][ə; eɪ]
If you knew as much as I could tell you — push an — you'd have a
如果 你 知道 作为 很多 作为 我 可以 告诉 你 — 推 一个 — 你会 有 一个
[oʊ] - [swet] [æt; ət][ðə; ði][ɪnd][ʌv; əv] ['evri] [her] [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] . ”
dhrop o ' sweat at the ind of every hair on your head . ”
dhrop o - 汗 在 这 印度 的 每一个 头发 在 你的 头 . ”

如果你知道的像我告诉你的那么多——再说一遍——你肯定会汗流浃背，每一根头发丝都湿透了。

“ [bi:; bi][maɪ] [sɔ:ŋ] , [aɪm] [tu:ld] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['paʊər] [oʊ] - [kwɛr] [θɪŋz] , ['mɪsɪz][moʊn] ;
“ Be my song , I'm tould you know a power o ' quare things , Mrs Moan ;
“ 是 我的 歌曲 , 我是 可以 你 知道 一个 力量 o - 广场 事物 , 太太 呻吟 ;

“做我的歌吧，我告诉你，莫恩夫人，你懂得一些奇奇怪怪的事情的力量；

[æn; ən] - [ɪf] [ɔ:l] [ðæts] [sed] [ɪz] [θru] , [ju:; jʊ] [du:] .
an ' if all that's said is thrue , you sartinly do .
一个 - 如果 全部 那就是 说 是 穿过 , 你 沙丁鱼 做 .

如果以上所述属实，你肯定会这么做。

” [naʊ] , [hæd; həd]['mɪsɪz][moʊn][ænd; ənd][hɜ:r; hər][hə'roʊɪk] [gaɪd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
” Now , had Mrs Moan and her heroic guide passed through the village
” 现在 , 有 太太 呻吟 和 她 英勇 指导 通过了 通过 这 村庄
[ʌv; əv] - ,
of Ballycomaisy ,
的 - ,

“那么，莫恩夫人和她英勇的向导是否已经穿过了巴利科梅西村呢？”

[ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][felt][hɪz; ɪz] [fɪrz] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
the latter would not have felt his fears so strong upon him .
这 后者 会 不是 有 毛毡 他的 恐惧 所以 强的 之上 他 .

后者不会感到如此强烈的恐惧。

[ðə; ði][roʊd] , [haʊ'evər] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['goʊɪŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [græs] - [groʊn]
The road , however , along which they were now going was a grass - grown
这 路 , 然而 , 沿着 哪个 他们 是 现在 去 曾是 一个 草 - 生长
- ,
bohreen ,
- ,

然而，他们现在所走的这条路是一条长满草的土路。

[ðæt] [led][ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]['kæbɪn] [θru:] [ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ['loʊnli] [pɑ:rt]
that led them from behind her cabin through a waste and lonely part
那 引领 他们 从 在后面 她 舱 通过 一个 浪费 和 孤独 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
of the country ;
的 这 国家 ;

这使他们从她的小屋后面穿过了该国一片荒凉偏僻的地区；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and **as** **it** **was** **a** **saving** **of** **better** **than** **two** **miles** **in** **point** **of**
和 作为 它 曾是 一个 保存 的 更好的 比 二 英里 在 观点 的
['dɪstəns] ,
distance **,**
距离 ,

而且，从距离上来说，这节省了超过两英里的路程。

['mɪsɪz][moʊn] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋ] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Mrs **Moan** **would** **not** **hear** **of** **their** **proceeding** **by** **any** **other** **direction** **.**
太太 呻吟 会 不是 听到 的 他们的 进行中 经过 任何 其他 方向 .

莫恩夫人坚决反对他们采取任何其他行动。

[ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
The **tenor** **of** **her** **conversation** **,** **however** **,**
这 男高音 的 她 对话 , 然而 ,

然而，她谈话的语气却是.....

[wʌz; wəz][fæst] ['brɪŋɪŋ] [fɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['græfɪkli] [ænd; ənd] ['pɪθɪli] [dɪ'skraɪbd] .
was **fast** **bringing** **Phil** **to** **the** **state** **she** **so** **graphically** **and** **pithily** **described** **.**
曾是 快速地 带来 菲尔 到 这 状态 她 所以 图形化 和 简洁地 描述 .

很快就把菲尔带到了她生动简洁地描述的状态。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
“ **What's** **your** **name** **?**
“ 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ [fɪl] ['hænɪgən] , [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][fæt] ['fɪlz] [ʌv; əv] - ,
“ **Phil** **Hannigan** **,** **a** **son** **of** **fat** **Phil's** **of** **Balnasaggart** **,**
“ 菲尔 汉尼根 , 一个 儿子 的 胖的 菲尔的 的 - ,

“菲尔·汉尼根，巴尔纳萨加特胖菲尔的儿子，

[æn; ən] - [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['pædi] [huː] [lɔːst][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði]['gænsi] (['gɜːrnzi]) ['wɔrz] . ”
an **'** **a** **cousin** **to** **Paddy** **who** **lost** **a** **finger** **in** **the** **Gansy** **(** **Guernsey** **)** **wars** **.** **”**
一个 - 一个 表哥 到 稻田 WHO 丢失的 一个 手指 在 这 甘西 (格恩西岛) 战争 . ”

还有帕迪的一个表亲，他在根西岛战争中失去了一根手指。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I** **know** **.**
“ 我 知道 .

“我知道。

[wel] , [fɪl] , [ɪn] - [ðə; ði] [her] - [ʌd][stænd][laɪk]
Well **,** **Phil** **,** **in** **throth** **the** **hairs** **'** **ud** **stand** **like**
出色地 , 菲尔 , 在 - 这 头发 - ud 站立 喜欢

嗯，菲尔，在喉咙里，头发都会竖起来，就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **211** **]**
[页 -]

[第211页]

[stɔːks] [oʊ] - ['bɑːrli] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] , [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] - .
stalks **o** **'** **barley** **upon** **your** **head** **,** **if** **you** **heard** **all** **I** **could** **mintion** **.**
茎 o - 大麦 之上 你的 头 , 如果 你 听到 全部 我 可以 - .

如果你听到了我所能想到的一切，就让你头上顶上大麦秆吧。

” [fɪl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][ænd; ənd] [prest] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] ,
” **Phil instinctively put his hand up and pressed down his hat ,**
” 菲尔 本能地 放 他的 手 向上 和 按下 向下 他的 帽子 ,

菲尔下意识地抬起手，按住了帽子。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] .
as if it had been disposed to fly from off his head .
作为 如果 它 有 到过 处置 到 飞 从 离开 他的 头 .

仿佛它原本就要从他头上飞出去似的。

“ [hem] ! [ə'hemˌə'həm] !
“ **Hem ! ahem !**
“ 下摆 ! 嗯 !

“咳！咳！”

[waɪ] , [aɪm] [tuːld] [its] ['wʌndərf(ə)l] .
Why , I'm tould it's wonderful .
为什么 , 我是 可以 它是 精彩的 .

据说这很棒。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θru] , ['mɪsɪz][moʊn] ,
But is it thrue , Mrs Moan ,
但 是 它 穿过 , 太太 呻吟 ,

但这是真的吗，莫恩太太?

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ɑːn] ['bɪznəs] [tuː; tə][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] ” — [hɪr] [fɪl] [lʊkt]
that you have been brought on business to some o ' the ” — here Phil looked
那 你 有 到过 带来 在 商业 到 一些 o - 这 ” — 这里 菲尔 看起来
[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['kɔːʃəsli] ,
about him cautiously ,
关于 他 谨慎地 ,

你被带去参加一些商务活动——菲尔说着，谨慎地环顾四周。

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] — “ [tuː; tə][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] ['feri] ['wɪmɪn] ?
and lowered his voice to a whisper — “ to some o ' the fairy women ?
和 降低 他的 嗓音 到 一个 耳语 — “ 到 一些 o - 这 仙女 女性 ?
”
”
”

他压低声音，几乎耳语道：“跟那些仙女们说吗？”

“ - , [mæn][ə'laɪv] — [wʌt] [ðə; ði] ['sɔrə] - [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
“ Husth , man alive — what the sorra timpted you to call them anything but
“ - , 男人 活 — 什么 这 索拉 - 你 到 称呼 他们 任何事物 但
[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] ?
the Good People ?
这 好的 人们 ?

“Husth，老兄——你究竟是被什么诱惑，才称他们为‘好人’以外的任何称呼呢？”

[ðɪs] ['deɪz] ['θɜːrzdeɪ] — [gɑːd][stænd] [ˌjuː 'es][æn; ən] - [hɑːrm] .
This day's Thursday — God stand betune us an ' harm .
这 天 周四 — 上帝 站立 运气 我们 一个 - 伤害 .

今天是星期四——愿上帝保佑我们平安，不要伤害我们。

[noʊ] , [fɪl] , [aɪ] [neɪm] ['noʊbɑːdi] .
No , Phil , I name nobody .
不 , 菲尔 , 我 姓名 无人 .

不，菲尔，我不会指名道姓。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ə; eɪ]['mɪdwaɪf] — [maɪnd] , ['ævɪk] , [ðæt] [aɪ][dəunt][seɪ] [huː]

But	there	was	a	woman	,	a	midwife	—	mind	,	avick	,	that	I	don't	say	who
但	那里	曾是	一个	女士	,	一个	助产士	—	头脑	,	艾维克	,	那	我	不	说	WHO

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [meɪ] [biː; bi]

she	was	—	may	be
她	曾是	—	可能	是

但有个女人，一个助产士——注意，avick，我不会说出她是谁——也许是

[aɪ] [noʊ] [waɪ] [tuː] , [æn; ən] - [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] ”

I	know	why	too	,	an	'	may	be	it	would	be	as	much	as	my	life	is	worth	”
我	知道	为什么	也	,	一个	-	可能	是	它	会	是	作为	很多	作为	我的	生活	是	值得	”

我也知道为什么，也许它就值我生命的价钱。

“ - , ['mɪsɪz] . [moʊn] !

“	Aisey	,	Mrs	.	Moan	!
“	-	,	太太	.	呻吟	!

“艾西，莫恩太太！”

[gɑːd] - [ˌjuː 'es] !

God	presarve	us	!
上帝	-	我们	!

上帝保佑我们！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tɔːl] [θɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !

what	is	that	tall	thing	there	to	the	right	!
什么	是	那	高的	事物	那里	到	这	正确的	!

右边那个高高的东西是什么？

” — [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get]

”	—	and	he	commenced	the	Lord's	Prayer	in	Irish	as	fast	as	he	could	get
”	—	和	他	开始	这	主场	祷告	在	爱尔兰	作为	快速地	作为	他	可以	得到

[aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] .

out	the	words	.
出去	这	字	.

——然后他用爱尔兰语开始念主祷文，语速飞快。

“ [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [bɔɪ] , [ɪts][ə; eɪ][fɜːr] - [triː] , [bʌt; bət] ['sɔrə] ['muːvɪn] - [its] ['muːvɪn] . ”

“	Why	,	don't	you	see	,	boy	,	its	a	fir	-	tree	,	but	sorra	movin	'	it's	movin	.	”
“	为什么	,	不	你	看	,	男生	,	它是	一个	冷杉	-	树	,	但	索拉	移动	-	它是	移动	.	”

“哎呀，小子，你没看到吗？这是一棵杉树，但它却在动。”

“ [eɪ] , , [æn; ən] - [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [biˈdæd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - ['tɔːlər][æn; ən] - ['tɔːlər]

“	Ay	,	faix	,	an	'	so	it	is	;	bedad	I	thought	it	was	gettin	'	taller	an	'	taller
“	哎	,	faix	,	一个	-	所以	它	是	;	贝达德	我	想法	它	曾是	获得	-	更高	一个	-	更高

.

:

.

“哎，确实如此；我还以为它越来越高了呢。”

[eɪ] ! — [hʌt] !

Ay	!	—	hut	!
哎	!	—	小屋	!

哎！——小屋！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [triː] . ”

it	is	only	a	tree	.	”
它	是	仅有的	一个	树	.	”

它只是一棵树而已。

“ [wel] , [dɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ,

“	Well	,	dear	,	there	was	a	woman	,
“	出色地	,	亲爱的	,	那里	曾是	一个	女士	,

“嗯，亲爱的，曾经有一个女人，

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [wʌn] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [drest] [ɪn] [gri:n] .

an	'	she	was	called	away	one	night	by	a	little	gentleman	dressed	in	green	.
一个	-	她	曾是	称为	离开	一	夜晚	经过	一个	小的	绅士	穿着	在	绿色的	.

一天晚上，她被一位身穿绿色衣服的小个子绅士叫走了。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['stɔ:ri][sʌm; səm][taɪm] — ['oʊnli] [ðɪs] , [ðæt]['hævɪn] - [dʌn] [hɜ:r; hər]['du:ti] ,

I'll	tell	you	the	story	some	time	—	only	this	,	that	havin	'	done	her	duty	,
患病的	告诉	你	这	故事	一些	时间	—	仅有的	这	,	那	拥有	-	完毕	她	责任	,

我以后会把这个故事讲给你听——只说一点，那就是她尽了自己的职责之后，

[æn; ən] - [tʌk] [noʊ] ['peɪmənt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbɚz]

an	'	tuck	no	payment	,	she	was	called	out	the	same	night	to	a	neighbour's
一个	-	塞进	不	支付	,	她	曾是	称为	出去	这	相同的	夜晚	到	一个	邻居

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

而且没拿到报酬，当晚她就被叫去给邻居的妻子帮忙了。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [pɚ:ti:ɚ] [bɔɪ] [ju:; jʊ] ['kudnt] [si:] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

an	'	a	purtier	boy	you	couldn't	see	than	she	left	behind	her	.
一个	-	一个	更漂亮	男生	你	不能	看	比	她	左边	在后面	她	.

她留下了一个比她想象中更漂亮的男孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ʃi:; ʃi] ['hæpənd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪd][ə; eɪ][hænd] [ðæt]

But	it	seems	she	happened	to	touch	one	of	his	eyes	wid	a	hand	that
但	它	似乎	她	发生	到	触碰	一	的	他的	眼睛	宽	一个	手	那

[hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑ:nɑ:doʊ][æn; ən][ˌaɪ 'ti:] ;

had	a	taste	of	their	panado	an	it	;
有	一个	品尝	的	他们的	帕纳多	一个	它	;

但似乎她碰巧用沾有他们帕纳多味道的手碰到了他的一只眼睛；

[æn; ən] - [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [gru:] [ʌp] ,

an	'	as	the	child	grew	up	,
一个	-	作为	这	孩子	生长	向上	,

随着孩子长大，

['evri] [wʌn] - [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltitju:dz] [oʊ] - [θɪm] [ðæt] [hi:; hi]

every	one	wondhered	to	hear	him	speak	of	the	multitudes	o	'	thim	that	he
每一个	一	-	到	听到	他	说话	的	这	众多	o	-	蒂姆	那	他

[si:n] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

seen	in	all	directions	.
已见	在	全部	方向	.

每个人都惊奇地听他讲述他从四面八方看到的众多人群。

[wel] , [maɪ] [dɪr] ,

Well	,	my	dear	,
出色地	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，

[hi:; hi] [kept] ['nevər] ['seɪɪn] - ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][wʌn] [deɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

he	kept	never	sayin	'	anything	to	them	until	one	day	when	he	was	in	the
他	保留	绝不	说	-	任何事物	到	他们	直到	一	天	什么时候	他	曾是	在	这

[fer] [ʌv; əv] - ,

fair	of	Ballycomaisy	,
公平的	的	-	,

他一直没跟他们说过一句话，直到有一天他在巴利科梅西集市上。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɪpɪn] - [ə'weɪ] [miːl] [ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n] [ænd; ənd] - ,

that	he	saw	them	whippin	'	away	meal	and	cotton	and	butther	,
那	他	锯	他们	鞭子	-	离开	一顿饭	和	棉布	和	-	,

他看到他们挥舞着鞭子，抽走面粉、棉花和黄油。

[æn; ən] - ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [soʊ] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊld] [ɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

an	'	everything	that	they	thought	serviceable	to	them	;	so	you	see	he	could	hould	in	no	longer	,
一个	-	一切	那	他们	想法	可用	到	他们	;	所以	你	看	他	可以	应该	在	不	更长	,

以及他们认为对他们有用的东西；所以你看，他再也不能.....

[æn; ən] - [sez] [hiː; hi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['æktɪv] [æn; ən] - ['θivɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

an	'	says	he	to	a	little	fellow	that	was	very	active	an	'	thievish	among	them	,
一个	-	说道	他	到	一个	小的	同伴	那	曾是	非常	积极的	一个	-	鬼头鬼脑	之中	他们	,

他对他们当中一个非常活跃且爱偷东西的小家伙说：

- [waɪ] [diːˌjuː'viː] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌt] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	Why	duv	you	take	what	doesn't	belong	to	you	?	'	says	he	.
-	为什么	杜夫	你	拿	什么	不	属于	到	你	?	-	说道	他	.

“你为什么要拿不属于你的东西？”他说道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ” — “ [gɑːd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [roʊz] ,

The	little	fellow	looked	up	at	him	”	—	“	God	be	about	us	,	Rose	,
这	小的	同伴	看起来	向上	在	他	”	—	“	上帝	是	关于	我们	,	玫瑰	,

小家伙抬头看着他——“上帝保佑我们，罗斯，

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] ['gɔɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [juː 'es] ? ”

what	is	that	white	thing	goin	'	along	the	ditch	to	the	left	of	us	?	”
什么	是	那	白色的	事物	去	-	沿着	这	沟	到	这	左边	的	我们	?	”

左边沟渠边上那个白色的东西是什么?

“ [its] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?

“	It's	a	sheep	,	don't	you	see	?
“	它是	一个	羊	,	不	你	看	?

“这是一只绵羊，你看不出来吗？”

, [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['kaʊərdli] [æt; ət] [naɪt] . ”

Faix	,	I	believe	you're	cowardly	at	night	.	”
faix	,	我	相信	你是	胆小	在	夜晚	.	”

费克斯，我觉得你晚上很胆小。

“ [eɪ] , , [æn; ən] - [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [kwɛr] ['sʌmhaʊ] . ”

“	Ay	,	faix	,	an	'	so	it	is	,	but	it	looked	very	quare	somehow	.	”
“	哎	,	faix	,	一个	-	所以	它	是	,	但	它	看起来	非常	广场	不知何故	.	”

“哎，确实如此，但不知为何看起来有点怪异。”

“ — [æn; ən] - [sez] [hiː; hi] , - [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? -

“	—	An	'	says	he	,	'	How	do	you	know	that	?	'
“	—	一个	-	说道	他	,	-	如何	做	你	知道	那	?	-

“——”他说道，“你怎么知道的？”

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] , - [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	Bekase	I	see	you	all	,	'	says	the	other	.
-	贝卡斯	我	看	你	全部	,	-	说道	这	其他	.

“因为我都看到你们了，”另一个人说道。

- [æn; ən] - [wɪtʃ] [aɪ] [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl][wɪd] ? - [sez] [hiː; hi] [ə'gen] .
' An ' which eye do you see us all wid ? ' says he again .
- 一个 - 哪个 眼睛 做 你 看 我们 全部 宽 ? - 说道 他 再次 .

"那么，你们是用哪只眼睛看我们的呢？"他又问道。

- [waɪ] , [wɪd][ðə; ði][left] , - [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' Why , wid the left , ' says the boy .
- 为什么 , 宽 这 左边 , - 说道 这 男生 .

"为什么，向左走，"男孩说。

[wɪd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæst][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] ,
Wid that he gave a short whiff of a blast up into the eye ,
宽 那 他 给予 一个 短的 闻 的 一个 爆炸 向上 进入 这 眼睛 ,

话音刚落，他就猛地朝眼睛里喷出一股浓浓的烟雾。

[æn; ən] - [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [staim] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɪd]
an ' from that day not a stime the poor boy was never able to see wid
一个 - 从 那 天 不是 一个 stime 这 贫穷的 男生 曾是 绝不 有能力的 到 看 宽
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

从那天起，这个可怜的孩子就再也没能用它看见东西了。

[noʊ] , [fɪl] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] — [aɪ] [neɪmd] ['noʊbɑːdi] . ”
No , Phil , I didn't say it was myself — I named nobody . ”
不 , 菲尔 , 我 没有 说 它 曾是 我 — 我 命名 无人 . ”

"不，菲尔，我没说是我自己——我没指名道姓。"

“ [æn; ən] - , ['mɪsɪz][moʊn] ,
“ An ' , Mrs Moan ,
“ 一个 - , 太太 呻吟 ,

"安，莫恩太太，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θru] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði] - [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [treɪt] [ðer; ðər]
is it thrue that you can put the dughaughs upon them that trate their
是 它 穿过 那 你 能 放 这 - 之上 他们 那 trate 他们的
[waɪvz] ['bædli] ? ”
wives badly ? ”
妻子们 糟糕 ? ”

难道你可以把那些虐待妻子的男人的罪名强加给他们吗?

“ [wɪʃt] , [fɪl] .
“ Whisht , Phil .
“ 白色 , 菲尔 .

"惠什特，菲尔。

[wen] [juː; jʊ] ['mæri] , [kiːp] [jʊr; jər] - — [ðæts] [ɔːl] . — [juː; jʊ] [nuː] [lɔːŋ] [ned] ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] ?
When you marry , keep your timper — that's all . — You knew long Ned Donnelly ?
什么时候 你 结婚 , 保持 你的 - — 那就是 全部 . — 你 知道 长的 内德 唐纳利 ?
”
”
”

结婚的时候，留着你的小肚腩——就这些。——你认识内德·唐纳利很久了吗?

“ [eɪ] , [biˈdæd] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwɛr] [θɪŋz] [sed] [əˈbaʊt] ” — — “ [pʊʃ] [æn; ən] ,
“ Ay , bedad , sure enough ; there was quare things said about ” — — “ Push an ,
“ 哎 , 贝达德 , 当然 足够的 ; 那里 曾是 广场 事物 说 关于 ” — — “ 推 一个 ,
['ævɪk] , [pʊʃ] [æn; ən] ;
avick , push an ;
艾维克 , 推 一个 ;

"哎，bedad，果然如此；有人说了些奇怪的话"——"推一下，avick，推一下；

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz]['wɑːntɪd] ?
for who knows how some of us is wanted ?
为了 WHO 知道 如何 一些 的 我们 是 通缉 ?

谁知道我们当中有些人会被通缉呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - , [aɪ] [bɪ'liːv] , [fɪl] ?
You have a good masther , I believe , Phil ?
你 有 一个 好的 - , 我 相信 , 菲尔 ?

我相信你有个好老师，菲尔?

[its] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [seɪm] [ned] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
It's poison the same Ned would give me if he could .
它是 毒 这 相同的 内德 会 给 我 如果 他 可以 .

这是毒药，如果奈德能给我，他也会给我同样的毒药。

[pʊʃ] [æn; ən] , [dɪr] .
Push an , dear .
推 一个 , 亲爱的 .

推一下，亲爱的。

" [fɪl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" Phil felt that he had got his answer .
" 菲尔 毛毡 那 他 有 得到 他的 回答 .

菲尔觉得他已经得到了答案。

[ðə; ði] [ə'brʌpt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kɜːrt] [ə'luːʒnz] [left] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l]
The abrupt mystery of her manner and her curt allusions left him little
这 突然 神秘 的 她 方式 和 她 简短 暗示 左边 他 小的
[ɪn'diːd] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] .
indeed to guess at .
的确 到 猜测 在 .

她举止突兀神秘，言辞简短，让他几乎无从猜测。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [dɪd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kən'tɪnjuː] , [fɪl] [fiˊlounjəsli] ['fɪltʃɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
In this way did the conversation continue , Phil feloniously filching , as he thought ,
在 这 方式 做过 这 对话 继续 , 菲尔 重罪地 偷窃 , 作为 他 想法 ,
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,
from her own lips ,
从 她 自己的 嘴唇 ,

就这样，谈话继续进行着，菲尔自认为是在非法窃取她自己的话。

[ə; eɪ][kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
a corroboration of the various knowledge and extraordinary powers which she
一个 证实 的 这 各种各样的 知识 和 非凡的 权力 哪个 她
[wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə] [pə'zes] ,
was believed to possess ,
曾是 相信 到 具有 ,

这证实了人们相信她拥有的各种知识和非凡能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒiːniəsli] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][krɪ'duːləti] , ['mɪrli] [baɪ][enɪg'mætɪkəl][hɪnts][ænd; ənd]
and she ingeniously feeding his credulity , merely by enigmatical hints and
和 她 巧妙地 喂养 他的 轻信 , 仅仅 经过 神秘的 提示 和
[mæskt] [ə'luːʒnz] ;
masked allusions ;
戴面具 暗示 ;

她巧妙地利用神秘的暗示和隐晦的影射，逐渐赢得了他的信任；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [tuː; tə][əˈfɜːrm] [ˈnʌθɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɔːr] [ˈpɜːrsənəli] [ʌv; əv]
for although she took care to affirm nothing directly or personally of
为了 虽然 她 采取 关心 到 确认 没有什么 直接地 或者 亲自 的
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

虽然她小心翼翼地没有直接或亲自肯定任何事情，

[jet] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][tuː; tə][kənˈfɜːrm] [ˈevri]
yet did she contrive to answer him in such a manner as to confirm every
然而 做过 她 精心策划 到 回答 他 在 这样的 一个 方式 作为 到 确认 每一个
[rɪˈpɔːrt] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈbrɔːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪˈfekt] .
report that had gone abroad of the strange purposes she could effect .
报告 那 有 已消失 国外 的 这 奇怪的 目的 她 可以 影响 .

然而，她却设法以一种方式回答了他，从而证实了所有关于她能够实现的奇怪目的的传闻。

“ [fɪl] ,
“ Phil ,
“ 菲尔 ,

“菲尔，

[ˈwɔznt] [ðer; ðər][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][oʊ] - [jɔːrz] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmaʊnt(ə)n][bɑːr] [ðæt] [ˈdɪdnt][lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli]
wasn't there an uncle o ' yours up in the Mountain Bar that didn't live happily
不是 那里 一个 叔叔 o - 你的 向上 在 这 山 酒吧 那 没有 居住 快乐地
[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪd][hɪz; ɪz][waɪf] ? ”
for some time wid his wife ? ”
为了 一些 时间 宽 他的 妻子 ? ”

你叔叔是不是住在山里酒吧那边，跟他老婆有一段时间婚姻不幸福?

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] , [roʊz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [maɪ][taɪm] ,
“ I believe so , Rose ; but it was before my time ,
“ 我 相信 所以 , 玫瑰 ; 但 它 曾是 前 我的 时间 ,

“我相信是这样，罗斯；但那是我出生之前的事了。”

[ɔːr][ˈeni] [wei] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈʃeɪvər] . ”
or any way when I was only a young shaver . ”
或者 任何 方式 什么时候 我 曾是 仅有的 一个 年轻的 剃须刀 . ”

或者说，在我年轻的时候，我总是刮胡子。”

“ [æn; ən] - [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˈrekənsaɪlmənt] [keɪm] [ðem; ðəm] ? ”
“ An ' did you ever hear how the reconcilement came betune them ? ”
“ 一个 - 做过 你 曾经 听到 如何 这 对账 来了 运气 他们 ? ”

“那你听说过他们是如何和解的吗？”

“ [noʊ] , [biˈdæd] , ” [rɪˈplaɪd] [fɪl] , “ [aɪ]['nevər][dɪd] ; [æn; ən] - [ðæts] [noʊ] - ,
“ No , bedad , ” replied Phil , “ I never did ; an ' that's no wondher ,
“ 不 , 贝达德 , ” 回复 菲尔 , “ 我 绝不 做过 ; 一个 - 那就是 不 - ,

“不，爸爸，”菲尔回答说，“我从来没有；这也不足为奇。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [speɪk] [ʌv; əv] . ”
for it was a thing they never liked to spake of . ”
为了 它 曾是 一个 事物 他们 绝不 喜欢 到 说 的 . ”

因为那是他们从不愿提及的事情。

“ - , [its] [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɔɪ] .
“ Throth , it's thrue for you , boy .
“ - , 它是 穿过 为了 你 , 男生 .

“Throth，你完了，孩子。”

[wel] , [aɪ] [brɔːt] [əˈbaʊt] — — [pʊʃ]
Well , I brought about — — Push
出色地 , 我 带来 关于 — — 推

嗯，我促成了——推

[æn; ən] , [dɪr] , [pʊʃ] [æn; ən] . — [ðeə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [naʊ] [æz; əz] [breɪks] [bred] ,

an	,	dear	,	push	an	.	—	They're	as	happy	a	couple	now	as	breaks	bread	,
一个	,	亲爱的	,	推	一个	.	—	它们是	作为	快乐的	一个	夫妻	现在	作为	休息	面包	,

['eni] [wei] ,

any	way	,
任何	方式	,

亲爱的，推一下。——无论如何，他们现在幸福得就像一对儿，形影不离。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] .

and	that's	all	they	wanted	.
和	那就是	全部	他们	通缉	.

这就是他们想要的全部。

“ [aɪ'd]['weɪdʒər][ə; eɪ] [ˌθɜ:r'ti:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] , [roʊz] . ”

“	I'd	wager	a	thirteen	it	was	you	did	that	,	Rose	.	”
“	ID	赌注	一个	十三	它	曾是	你	做过	那	,	玫瑰	.	”

“我敢打赌，十三分之一肯定是你干的，罗斯。”

“ [hʌt] , , [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] .

“	Hut	,	gorsoon	,	hould	your	tongue	.
“	小屋	,	戈尔松	,	应该	你的	舌头	.

“Hut，gorsoon，闭嘴。”

[ʃʊr] [ðeə(r)] ['hæpi] [naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ˌhu:səm'ɛvər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Sure	they're	happy	now	,	I	say	,	whosomever	did	it	.
当然	它们是	快乐的	现在	,	我	说	,	无论谁	做过	它	.

“他们现在肯定很高兴，”我说，“不管是谁干的。”

[aɪ] [neɪmd] ['noʊbɑ:di] , [nɔ:r][aɪ] [teɪk] [noʊ] [praɪd] [tu:; tə][maɪ'self] , [fɪl] , [aʊt][oʊ] - [zɪç] [θɪŋz] .

I	named	nobody	,	nor	I	take	no	pride	to	myself	,	Phil	,	out	o	'	sich	things	.
我	命名	无人	,	也不	我	拿	不	自豪	到	我	,	菲尔	,	出去	o	-	sich	事物	.

我没有指名道姓，菲尔，我也不会因此而感到骄傲。

[sʌm; səm] ['pi:pəlz] ['gɪftɪd] [ə'bʌv] ['ʌðər] , [æn; ən] - [ðæts] [ɔ:l] .

Some	people's	gifted	above	others	,	an	'	that's	all	.
一些	人们的	天才	多于	其他的	,	一个	-	那就是	全部	.

有些人天生就比其他人更有天赋，仅此而已。

[bʌt; bət] , [fɪl] ? ”

But	,	Phil	?	”
但	,	菲尔	?	”

但是，菲尔?

“ [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ”

“	Well	,	ma'am	?	”
“	出色地	,	女士	?	”

“夫人，您好？”

“ [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['dændi] [æn; ən] - [hɪz; ɪz][skɔ:ld][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [ə'gri:] ?

“	How	does	the	Dandy	an	'	his	scald	of	a	wife	agree	?
“	如何	做	这	花花公子	一个	-	他的	烫伤	的	一个	妻子	同意	?

“花花公子和他泼妇般的妻子是如何达成一致的呢？”

[fɔ:r; fər] , - , [aɪm] [tu:ld]

for	,	throth	,	I'm	tould
为了	,	-	,	我是	可以

因为，说实话，我应该

[ʃi:z] ['nʌθɪŋ] [els] . ”

she's	nothing	else	.	”
她是	没有什么	别的	.	”

她就是那样的人。

“ , [bʌt; bət] ['mɪdlɪn] - [ɪt'self] .
“ Faix , but middlin ' itself .
“ faix , 但 米德林 - 本身 .

“Faix，但本身也平庸。”

[æz; əz][aɪ] [tuːld] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ˌjuː 'es][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpər] - ,
As I tould you , she often has us as empty as a paper lanthern ,
作为 我 可以 你 , 她 经常 有 我们 作为 空的 作为 一个 纸 - ,

正如我告诉你的，她常常让我们像纸灯笼一样空空如也。

[wɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
wid divil a thing but the light of a good conscience inside of us .
宽 魔鬼 一个 事物 但 这 光 的 一个 好的 良心 里面 的 我们 .

魔鬼不过是我们内心良知的光芒。

[ɪf] [wiː; wi] [preɪ] [ɑːr'selvz] , [bɪ'gɔːrə] [ʃiːl] [teɪk] [ker] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] - - [æt; ət][fɜːrst][kɔːst]
If we pray ourselves , begorra she'll take care we'll have the fastin ' at first cost
如果 我们 祈祷 我们自己 , 贝戈拉 壳 拿 关心 出色地 有 这 - - 在 第一的 成本
;
;
;

如果我们自己祈祷，上帝会保佑我们首先完成斋戒；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , [wiː; wi] [hoʊld] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] - [hɜːr; hər] . ”
so that you see , ma'am , we hould a devout situation undher her . ”
所以 那 你 看 , 女士 , 我们 应该 一个 虔诚的 情况 - 她 . ”

所以您看，夫人，我们应该让她处于一种虔诚的状态。”

“ [æn; ən] - [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪd][juː; jʊ] ? ”
“ An ' so that's the way wid you ? ”
“ 一个 - 所以 那就是 这 方式 宽 你 ? ”

“所以，你们就是这样的人吗？”

“ [eɪ] , [ðə; ði] ['daʊnraɪt] [θruːθ] , [æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] .
“ Ay , the downright thruth , an ' no mistake .
“ 哎 , 这 彻头彻尾 真相 , 一个 - 不 错误 .

“没错，这绝对是实话，一点也不假。”

[waɪ] , [ðə; ði]['stəːrəbaut][ʃiː; ʃi] [meɪks] [wʊd] [rʌn] [naɪn] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [diːl] ['bʊrd] ,
Why , the stirabout she makes would run nine miles along a deal boord ,
为什么 , 这 搅拌 她 制作 会 跑步 九 英里 沿着 一个 交易 板 ,

她掀起的这场风波，沿着交易板能蔓延九英里。

[æn; ən] - [skɔːld][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
an ' scald a man at the far end of it . ”
一个 - 烫伤 一个 男人 在 这 远的 结尾 的 它 . ”

然后烫伤远处的一个人。”

“ - , [fɪl] , [aɪ]['nevər] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][nekst][ɔːr] [nɪr] [zɪç] ['wɪmɪn] [ɔːr] [zɪç] ['pleɪsɪz] ,
“ Throth , Phil , I never like to go next or near sich women or sich places ,
“ - , 菲尔 , 我 绝不 喜欢 到 去 下一个 或者 靠近 sich 女性 或者 sich 地方 ,

“菲尔，我从来不喜欢靠近这种女人或这种地方。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [oʊ] - [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wiː; wi][mʌst; məst][fər'get][ðə; ði] ['gɪlti] .
but for the sake o ' the innocent we must forget the guilty .
但 为了 这 清酒 o - 这 清白的 我们 必须 忘记 这 有罪的 .

但为了无辜者，我们必须忘记有罪者。

[soʊ] [pʊʃ] [æn; ən] , ['ævɪk] , [pʊʃ] [æn; ən] .
So push an , avick , push an .
所以 推 一个 , 艾维克 , 推 一个 .

所以推一下，avick，推一下。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [its] [laɪf][æn; ən] - [deθ] [wɪd][ˌjuː 'es] ?
Who knows but it's life an ' death wid us ?
WHO 知道 但 它是 生活 一个 - 死亡 宽 我们 ?

谁知道呢，但这对我们来说可是生死攸关的事啊！

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɛə] [ə; eɪ][spɜːr][ɑːn] ? ”
Have you ne'er a spur on ? ”
有 你 从未 一个 刺 在 ? ”

你难道从未受到过激励吗?

“ [ðə; ði] [ə; eɪ][spɜːr][aɪ] [tʌk] [taɪm][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] . ”
“ The divil a spur I tuck time to wait for . ”
“ 这 魔鬼 一个 刺 我 塞进 时间 到 等待 为了 . ”

“魔鬼就像一股清流，我却在等待时机。”

“ [wel] , ['æfðər][ɔːl] , [its] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['mɛsɪdʒər] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][laɪk][ˌem 'iː]
“ Well , afther all , it's not right to let a messager come for a woman like me
“ 出色地 , 之后 全部 , 它是 不是 正确的 到 让 一个 消息传递者 来 为了 一个 女士 喜欢 我
,
,
,

“说到底，让一个传令官来骚扰像我这样的女人是不对的。”

[wɪ'daʊt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɪdˌweɪfs] [spɜːr] — [ə; eɪ][spɜːr][ɪn][ðə; ði] [hed] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
widout what is called the Midwife's Spur — a spur in the head — for it has
无 什么 是 称为 这 助产士的 刺 — 一个 刺 在 这 头 — 为了 它 有
[lɔːŋ] [bɪn] [sed] [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [hed] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [hiːl] ,
long been said that one in the head is worth two in the heel ,
长的 到过 说 那 一 在 这 头 是 值得 二 在 这 脚跟 ,

如果没有所谓的助产士之刺——也就是头部的一处刺伤——因为人们常说，头部一处刺伤胜过脚后跟两处刺伤。

[æn; ən] - [soʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ɑːn] ['bɪznəs] [laɪk] [ðɪs] , ['eni] [wei] . ”
an ' so indeed it is , — on business like this , any way . ”
一个 - 所以 的确 它 是 , — 在 商业 喜欢 这 , 任何 方式 . ”

确实如此，至少在这样的生意上是这样。”

“ ['mɪsɪz][moʊn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mɔriːɑːrtiːz][ʌv; əv] - , [mæm, mɑːm, məm] ? ”
“ Mrs Moan , do you know the Moriartys of Ballaghmore , ma'am ? ”
“ 太太 呻吟 , 做 你 知道 这 莫里亚蒂 的 - , 女士 ? ”

“莫恩太太，您认识巴拉格莫尔的莫里亚蒂家族吗？”

“ [wɪtʃ] [oʊ] - [ðem; ðəm] , ['hʌni] ? ”
“ Which o ' them , honey ? ”
“ 哪个 o - 他们 , 蜂蜜 ? ”

“亲爱的，你指的是她们中的哪一个？”

“ [mɪk] [oʊ] - [ðə; ði]['eskər][beg] . ”
“ Mick o ' the Esker Beg . ”
“ 米克 o - 这 埃斯克 求 . ”

“埃斯克贝格的米克。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] .
“ To be sure I do .
“ 到 是 当然 我 做 .

“我当然会这么做。”

[ə; eɪ] [wel] - ['feɪvərd] [deɪsənt]['fæməli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æn; ən] - [fʊl] [oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] [tuː] ,
A well - favoured dacent family they are , an ' full o ' the world too ,
一个 出色地 - 受青睐 达森特 家庭 他们 是 , 一个 - 满的 o - 这 世界 也 ,

他们是一个备受宠爱的体面家庭，而且见多识广。

[ðə; ði] [lɔːrd] [sper] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . ”

the	Lord	spare	it	to	them	. ”
这	主	空闲的	它	到	他们	. ”

主啊，求你怜悯他们。

“ [biˈdæd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [mæm, mɑːm, məm] , [ə; eɪ] [wel] - [ˈfeɪvərd] [[wʌn]] [ˈfæməli] .

“	Bedad	,	they	are	,	ma'am	,	a	well	-	favoured	[	1	]	family	.
“	贝达德	,	他们	是	,	女士	,	一个	出色地	-	受青睐	[	1	]	家庭	.

“贝达德，夫人，他们是受宠[1]的家庭。

[wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːd] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈniːðər] [mæn] , [ˈwʊmən] ,

Well	,	ma'am	,	isn't	it	odd	,	but	somehow	there's	neither	man	,	woman	,
出色地	,	女士	,	不是	它	奇怪的	,	但	不知何故	有	两者都不	男人	,	女士	,

夫人，这不是很奇怪吗？不知怎么的，这里既没有男人，也没有女人……

[nɔːr] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [bʌt; bət] [ˈgɪvz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

nor	child	in	the	parish	but	gives	you	the	good	word	above	all	the	women	in	it	;
也不	孩子	在	这	教区	但	给予	你	这	好的	单词	多于	全部	这	女性	在	它	;

教区里没有哪个孩子比教区里的所有妇女都更愿意向你传福音；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪdwaɪf] , [waɪ] ,

but	as	for	a	midwife	,	why	,
但	作为	为了	一个	助产士	,	为什么	,

但是，至于助产士，为什么呢？

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [ænt] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˈevər] [ˈmʌðər] [æn; ən] - [tʃaɪld] - [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə]

I	heard	my	aunt	say	that	if	ever	mother	an	'	child	owended	their	lives	to
我	听到	我的	阿姨	说	那	如果	曾经	母亲	一个	-	孩子	-	他们的	生活	到

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	,

我听我姑姑说过，如果世上真有母亲和孩子亏欠另一个人一条命，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [juː; jʊ] .

she	did	her	and	the	babby's	to	you	.
她	做过	她	和	这	-	到	你	.

她把她和宝宝都给了你。

” [ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪ] [hɪr] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈfɪlz] [ˈflætəri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm]

”	The	reader	may	here	perceive	that	Phil's	flattery	must	have	had	some
”	这	读者	可能	这里	感知	那	菲尔的	奉承	必须	有	有	一些

[pɪˈkjuːliər] [dɪˈzaɪn] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

peculiar	design	in	it	,
奇特	设计	在	它	,

读者或许能从中看出，菲尔的奉承必定另有所图。

[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔriːɑːrtiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] .

in	connection	with	the	Moriartys	,	and	such	indeed	was	the	fact	.
在	联系	和	这	莫里亚蒂	,	和	这样的	的确	曾是	这	事实	.

这与莫里亚蒂家族有关，事实的确如此。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈbetər] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˈmætərz] [hɪmˈself] .

But	we	had	better	allow	him	to	explain	matters	himself	.
但	我们	有	更好的	允许	他	到	解释	事情	他自己	.

但我们最好还是让他自己解释清楚。

“ [wel] , [ˈhʌni] , [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [maɪ] [ˈduːti] ; [bʌt; bət] [gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,

“	Well	,	honey	,	sure	that	was	but	my	duty	;	but	God	be	praised	for	all	,
“	出色地	,	蜂蜜	,	当然	那	曾是	但	我的	责任	;	但	上帝	是	赞扬	为了	全部	,

“亲爱的，那当然是我的职责；但一切都要感谢上帝。”

[fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] - [ɑːn][ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] .

for	every	thing	depinds	on	the	Man	above	.
为了	每一个	事物	-	在	这	男人	多于	.

万事万物都取决于上帝。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ɪn][wʌn][oʊ] - [ðoʊz] [ˌnuː'fæŋgld] ['wɪmɪn] [huː] [teɪk] [aʊt][ðer; ðər] [dɪ'spætʃ]

She	should	call	in	one	o	'	those	newfangled	women	who	take	out	their	Dispatches
她	应该	称呼	在	一	o	-	那些	新奇的	女性	WHO	拿	出去	他们的	派遣

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪɪŋ] - [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] ['dʌblɪn] [bɪ'loʊ] ;

from	the	Lying	-	in	College	in	Dublin	below	;
从	这	说谎	-	在	大学	在	都柏林	以下	;

她应该叫来那些时髦的、从都柏林妇产学院领取《公报》的女人之一;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , [fɪl] ,

for	you	see	,	Phil	,
为了	你	看	,	菲尔	,

你看，菲尔，

[ðer; ðər][ɪz] [zɪç] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] — [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['reɪsɑːn] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]

there	is	sich	a	place	there	—	an	'	it	stands	to	raison	that	there	should
那里	是	sich	一个	地方	那里	—	一个	-	它	站立	到	理性	那	那里	应该

[biː; bi][ə; eɪ] - - ['hɑːspɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

be	a	Fondlin	'	Hospital	beside	it	,
是	一个	-	-	医院	旁	它	,

那里有这样一个地方——因此，在旁边建一家儿童医院是理所当然的。

[wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] , [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] , ['hʌni] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [pʊr] ['ɪgnərənt] [kreɪtʃɚz]

which	there	is	too	,	they	say	;	but	,	honey	,	what	are	these	poor	ignorant	cratures
哪个	那里	是	也	,	他们	说	;	但	,	蜂蜜	,	什么	是	这些	贫穷的	无知	生物

[bʌt; bət] [nuː] [laɪts] ,

but	new	lights	,
但	新的	灯	,

他们说，确实如此；但是，亲爱的，这些可怜的无知之徒不就是些新奇的家伙吗?

['evri] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] , [ðæt] [ə; eɪ][deɪsənt] ['wʊmənz] [laɪf] ['iznt] [seɪf] [wɪd] ? ”

every	one	o	'	them	,	that	a	dacent	woman's	life	isn't	safe	wid	?	”
每一个	一	o	-	他们	,	那	一个	达森特	女性的	生活	不是	安全的	宽	?	”

难道他们每个人都不能保障一个正经女人的生命安全吗?

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['mɪsɪz][moʊn] ;

“	To	be	sure	,	Mrs	Moan	;
“	到	是	当然	,	太太	呻吟	;

“当然，莫恩太太;

[æn; ən] - ['evriwʌn] [noʊz] [ðeə(r)] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] - [wɪd][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk]

an	'	everyone	knows	they're	not	to	be	put	in	comparishment	wid	a	woman	like
一个	-	每个人	知道	它们是	不是	到	是	放	在	-	宽	一个	女士	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

大家都知道，她们根本无法与你这样的女人相提并论。

[ðæt] [noʊz] [zɪç] [ə; eɪ] ['paʊər] .

that	knows	sich	a	power	.
那	知道	sich	一个	力量	.

那可是拥有如此力量的人啊。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðæt] [ðə; ði][mɔriːɑːrtiːz] [dʌz] [biː; bi] - -
But **how** **does** **it** **happen** **,** **ma'am** **,** **that** **the** **Moriartys** **does** **be** **spakin** **'**
但 如何 做 它 发生 , 女士 , 那 这 莫里亚蒂 做 是 - -
[bʌt; bət] ['mɪdlɪn] - [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”
but **middlin** **'** **of** **you** **?** **”**
但 米德林 - 的 你 ? ”

“可是，夫人，为什么莫里亚蒂家族的人说话却只比您平庸呢？”

“ [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ævɪk] ? ”
“ **Of** **me** **,** **avick** **?** **”**
“ 的 我 , 艾维克 ? ”

“指我，avick？”

“ [eɪ] , ; [aɪm] [tuːld] [ðeɪ] [spred] [ðə; ði] [maʊθ] [æt; ət][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,
“ **Ay** **,** **faix** **;** **I'm** **tould** **they** **spread** **the** **mouth** **at** **you** **sometimes** **,**
“ 哎 , faix ; 我是 可以 他们 传播 这 嘴 在 你 有时 ,

“哎，faix；我听说他们有时会对你大放厥词，

- [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [dʌz] [biː; bi]['tɑːkən] - [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði] [kwɛr] [θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː]
espishily **when** **the** **people** **does** **be** **talkin** **'** **about** **all** **the** **quare** **things** **you** **can** **do**
- 什么时候 这 人们 做 是 谈话 - 关于 全部 这 广场 事物 你 能 做
. ”
. **”**
. ”

尤其当人们都在谈论你能做的所有古怪的事情时。”

“ [wel] , [wel] , [dɪr] , [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [læf] — [ðeɪ] [meɪ] [læf] [ðæt] [wɪn] , [juː; jʊ]
“ **Well** **,** **well** **,** **dear** **,** **let** **them** **have** **their** **laugh** **—** **they** **may** **laugh** **that** **win** **,** **you**
“ 出色地 , 出色地 , 亲爱的 , 让 他们 有 他们的 笑 — 他们 可能 笑 那 赢 , 你
[noʊ] .
know **.**
知道 .

“好吧，好吧，亲爱的，就让他们笑吧——他们可能会因为赢而笑，你知道的。”

[stɪl] [wʌn] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [prə'vəukt] — [noʊ] [ɪn'diːd] . ”
Still **one** **doesn't** **like** **to** **be** **provoked** **—** **no** **indeed** **.** **”**
仍然 一 不 喜欢 到 是 挑衅 — 不 的确 . ”

但谁也不喜欢被挑衅——当然不喜欢。

“ , [æn; ən] - [mɪk] [ˌmɔriːˈɑːrti][hæz; həz][ə; eɪ]['pɜːrti] - , ['mɪsɪz][moʊn] ,
“ **Faix** **,** **an** **'** **Mick** **Moriarty** **has** **a** **purty** **daughther** **,** **Mrs** **Moan** **,**
“ faix , 一个 - 米克 莫里亚蒂 有 一个 漂亮 - , 太太 呻吟 ,

“Faix，还有米克·莫里亚蒂有个漂亮的女儿，莫恩太太，

[æn; ən] - [ə; eɪ]['pɜːrti] ['peni] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] .
an **'** **a** **purty** **penny** **he** **can** **give** **her** **,** **by** **all** **accounts** **.**
一个 - 一个 漂亮 一分钱 他 能 给 她 , 经过 全部 账户 .

据各方说法，他能给她一大笔钱。

[ðə; ði] - [wʌn][oʊ] - [maɪ'self][bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][pʊt][maɪ] - [ɑːn][hɜːr; hər] ,
The **nerra** **one** **o** **'** **myself** **but** **would** **be** **glad** **to** **put** **my** **comedher** **on** **her** **,**
这 - 一 o - 我 但 会 是 高兴的 到 放 我的 - 在 她 ,

我自己虽然不太喜欢她，但很乐意把我的喜剧演员放在她身上。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [haʊ] .
if **I** **knew** **how** **.**
如果 我 知道 如何 .

如果我知道该怎么做。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] - [ɑːn][jʊr; jər] [seɪt] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”
I **hope** **you** **find** **yourself** **aisey** **on** **your** **sate** **,** **ma'am** **?** **”**
我 希望 你 寻找 你自己 - 在 你的 沙特 , 女士 ? ”

希望您坐得舒适，女士？

“ [aɪ][duː] , ['hʌni] .
“ I do , honey .
“ 我 做 , 蜂蜜 .

“我愿意，亲爱的。”

[let] [ðem; ðəm] [tɔːk] , [fɪl] , [let][ðem; ðəm] [tɔːk] ;
Let them talk , Phil , let them talk ;
让 他们 讲话 , 菲尔 , 让 他们 讲话 ;

让他们说吧，菲尔，让他们说吧；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ðer; ðər][tɜːrn] [jet] — ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
it may come their turn yet — only I didn't expect it from them .
它 可能 来 他们的 转动 然而 — 仅有的 我 没有 预计 它 从 他们 .

或许有一天，他们也会遭遇同样的命运——只是我没想到会是他们。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

[bʌt; bət] , ['ævɪk] , [wʌt] [tʃæns] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [mɪk] [ˌmɔːri'ɑːrtiz] - ? ”
but , avick , what chance would you have with Mick Moriarty's daughther ? ”
但 , 艾维克 , 什么 机会 会 你 有 和 米克 莫里亚蒂的 - ? ”

但是，阿维克，你觉得你跟米克·莫里亚蒂的女儿有什么机会呢?

“ [eɪ] , ['evri] [tʃæns] [æn; ən] - - [tuː] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,
“ Ay , every chance an ' sartinty too , if some one that I know ,
“ 哎 , 每一个 机会 一个 - - 也 , 如果 一些 一 那 我 知道 ,

“哎，每次机会都很好，而且很随和，如果我认识的人……”

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [noʊz] [hɜːr; hər] , [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [wʊd] ['oʊnli]
and that every one that knows her , respects , would only
和 那 每一个 一 那 知道 她 , 尊重 , 会 仅有的
[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] .
give me a lift .
给 我 一个 举起 .

凡是认识她、尊敬她的人，都只会捎我一程。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn]['kʌmɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , ['mɪsɪz][moʊn] — [biˈdæd] [its] [jɔːr'self] [aɪ] [meɪn] .
There's no use in comin ' about the bush , Mrs Moan — bedad it's yourself I mane .
有 不 使用 在 即将到来 - 关于 这 衬套 , 太太 呻吟 — 贝达德 它是 你自己 我 鬃毛 .

莫恩太太，你绕到灌木丛里来也没用——因为那就是你自己，我说的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
You could do it .
你 可以 做 它 .

你可以做到。

[æn; ən] - , ['wɪspər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] - - [ðem; ðəm] [raɪt]
An ' , whisper , betune you and me it would be only sarvin ' them right
一个 - , 耳语 , 运气 你 和 我 它 会 是 仅有的 - - 他们 正确的
,
,
,

悄悄告诉你，这样对你我来说只是在为他们服务而已。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [speɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — ['seɪɪn] - , [ɪn'diːd] ,
in regard of the way they spake of you — sayin ' , indeed ,
在 看待 的 这 方式 他们 说 的 你 — 说 - , 的确 ,

至于他们谈论你的方式——确实，

[æn; ən] - - - [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,
an **'** **galivantin** **'** **to** **the** **world** **that** **you** **know** **no** **more** **than** **another** **woman** **,**
一个 - - - 到 这 世界 那 你 知道 不 更多的 比 其他 女士 ,

然后漫无目的地游荡在这个你和其他女人一样一无所知的世界里，

[æn; ən] - [ðæt] [oʊld] [pɑːl] ['duːlɪn] [ʌv; əv] - [noʊz] ['oʊʃnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
an **'** **that** **ould** **Pol** **Doolin** **of** **Ballymagowan** **knows** **oceans** **more** **than** **you** **do** **.**
一个 - 那 可以 政治 杜林 的 - 知道 海洋 更多的 比 你 做 .

巴利马戈万的老波尔·杜林比你更了解海洋。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][æz; əz]['ɑːrtf(ə)l][ə; eɪ][plɑːt][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][fɔːr; fər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði]
" **This** **was** **perhaps** **as** **artful** **a** **plot** **as** **could** **be** **laid** **for** **engaging** **the**
" 这 曾是 也许 作为 巧 一个 阴谋 作为 可以 是 铺设 为了 引人入胜 这
[ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz][moʊn][ɪn] ['fɪlz] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑːn]
assistance **of** **Mrs** **Moan** **in** **Phil's** **design** **upon**
协助 的 太太 呻吟 在 菲尔的 设计 之上

"这或许是菲尔为了获得莫恩太太的帮助而精心策划的最巧妙的阴谋了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **212** **]**
[页 -]

[第212页]

[ˌmɔːri'ɑːrtiz] ['dɔːtər] .
Moriarty's **daughter** **.**
莫里亚蒂的 女儿 .

莫里亚蒂的女儿。

[hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ən'les] ['strɔːŋli] ['influənst] ,
He **knew** **perfectly** **well** **that** **she** **would** **not** **,** **unless** **strongly** **influenced** **,**
他 知道 完美 出色地 那 她 会 不是 , 除非 强烈 影响 ,

他非常清楚，除非受到强烈影响，否则她不会这么做。

[lend] [hɜːr'self][tuː; tə]['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pɜːrsənz] [huːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn]
lend **herself** **to** **any** **thing** **of** **the** **kind** **between** **two** **persons** **whose** **circumstances** **in**
借 她自己 到 任何 事物 的 这 种类 之间 二 人 谁 情况 在
[laɪf] ['difəd] [soʊ] ['waɪdli] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɑːrmɜːz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
life **differed** **so** **widely** **as** **those** **of** **a** **respectable** **farmer's** **daughter** **with** **a**
生活 不同 所以 广泛 作为 那些 的 一个 可敬 农民的 女儿 和 一个
[gʊd] ['pɔːrʃ(ə)n] ,
good **portion** **,**
好的 部分 ,

她愿意做任何类似的事情，尤其是在两个生活境遇截然不同的人之间，比如一个家境优渥的体面农家女。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peniləs] ['leɪbərɪŋ] [bɔɪ] .
and **a** **penniless** **labouring** **boy** **.**
和 一个 身无分文 劳动 男生 .

还有一个身无分文的劳动男孩。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'drɔɪtnəs] , ['ðerfɔːr] ,
With **great** **adroitness** **,** **therefore** **,**
和 伟大的 灵巧 , 所以 ,

因此，他非常巧妙地

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər]['predʒudisiz] [ə'genst] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l]
he **contrived** **to** **excite** **her** **prejudices** **against** **them** **by** **the** **most** **successful**
他 人为的 到 激发 她 偏见 反对 他们 经过 这 最多 成功的
['ɑːrgjuːmənts][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [juːz] ,
arguments **he** **could** **possibly** **use** **,**
论点 他 可以 可能 使用 ,

他竭尽所能，运用最成功的论据，煽动了她对他们的偏见。

['neɪmli] , [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪm'pjuːtɪd] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
namely , a contempt for her imputed knowledge , and praise of her
即 , 一个 鄙视 为了 她 估算 知识 , 和 称赞 的 她
['raɪv(ə)l] .
rival .
竞争对手 .

也就是说，她轻视她所谓的知识，并赞扬她的竞争对手。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['kuːlli] ,
Still she was in the habit of acting coolly ,
仍然 她 曾是 在 这 习惯 的 表演 冷静地 ,

她仍然习惯于表现得冷漠。

[ænd; ənd] [les] [frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃruːd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][best]
and less from impulse than from a shrewd knowledge of the best
和 较少的 从 冲动 比 从 一个 精明 知识 的 这 最好的
[wei] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
way to sustain her own reputation ,
方式 到 维持 她 自己的 名声 ,

与其说是出于冲动，不如说是出于对维护自身声誉的最佳方式的精明考量。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
without undertaking too much .
没有 承诺 也 很多 .

不要承担太多责任。

“ [wel] , ['hʌni] , [æn; ən] - [soʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?
“ Well , honey , an ' so you wish me to assist you ?
“ 出色地 , 蜂蜜 , 一个 - 所以 你 希望 我 到 协助 你 ?

“那么，亲爱的，你想让我帮你吗？”

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] — [bʌt; bət] [pʊʃ] [æn; ən] , [dɪr] , [muːv] [hɪm; ɪm]
Maybe I could do it , and maybe — But push an , dear , move him
或许 我 可以 做 它 , 和 或许 — 但 推 一个 , 亲爱的 , 移动 他
[æn; ən] ;
an ;
一个 ;

也许我可以做到，也许——但是，亲爱的，推他一把，让他动起来；

[wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [speɪk] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
we'll think of it , an ' spake more about it some other time .
出色地 思考 的 它 , 一个 - 说 更多的 关于 它 一些 其他 时间 .

我们会考虑一下，以后再详细讨论。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɒts] [ə'fɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] — [soʊ] [muːv] , [muːv] , [ə'kuʃlə] ; [pʊʃ] [æn; ən] .
I must think of what's afore me now — so move , move , acushla ; push an .
我 必须 思考 的 是什么 之前 我 现在 — 所以 移动 , 移动 , 阿库什拉 ; 推 一个 .

我必须考虑眼前的事情——所以动起来，动起来，acushla；推一下。

” [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
” Much conversation of the same nature took place between them ,
” 很多 对话 的 这 相同的 自然 采取 地方 之间 他们 ,

他们之间进行了许多类似的对话，

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [pɑːrt] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,
in which each bore a somewhat characteristic part ; for to say truth ,
在 哪个 每个 钻孔 一个 有些 特征 部分 ; 为了 到 说 真相 ,

其中每个人都承担着某种独特的角色；说实话，

[fɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] “ [bɔɪ] ” [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd]
Phil **was** **as** **knowing** **a** **“** **boy** **”** **as** **you** **might** **wish** **to** **become** **acquainted**
菲尔 曾是 作为 会心 一个 “ 男生 ” 作为 你 可能 希望 到 变得 熟人
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

菲尔是个见多识广的“男孩”，你肯定会想结识他。

[ɪn] [roʊz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['ʃruːdnəs] [tuː; tə]
In **Rose** **,** **however** **,** **he** **had** **a** **woman** **of** **no** **ordinary** **shrewdness** **to**
在 玫瑰 , 然而 , 他 有 一个 女士 的 不 普通的 城府 到
[ɪn'kaʊntər] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] ,
encounter **;** **and** **the** **consequence** **was** **,**
遇到 ; 和 这 结果 曾是 ,

然而，在罗斯身上，他遇到了一位非同寻常的精明女子；其结果是：

[ðæt] [iːtʃ] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tʃæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [wel]
that **each** **after** **a** **little** **more** **chat** **began** **to** **understand** **the** **other** **a** **little** **too** **well**
那 每个 后 一个 小的 更多的 聊天 开始 到 理解 这 其他 一个 小的 也 出色地
[tuː; tə]['rendər][ðə; ðɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɔriːɑːrtiːz] ,
to **render** **the** **topic** **of** **the** **Moriartys** **,**
到 使成为 这 话题 的 这 莫里亚蒂 ,

两人又聊了一会儿之后，彼此对对方的了解似乎太透彻了，以至于无法谈论莫里亚蒂家族的话题。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [fɪl] [ə'gen] [rɪ'vɜːtɪd] , [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .
to **which** **Phil** **again** **reverted** **,** **so** **interesting** **as** **it** **had** **been** **.**
到 哪个 菲尔 再次 恢复 , 所以 有趣的 作为 它 有 到过 .

菲尔又回到了这个问题，因为这个问题确实很有趣。

[roʊz] [suːn] [sɔː] [ðæt] [fɪl] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] - , [ɔːr] ['swiːtnər] ,
Rose **soon** **saw** **that** **Phil** **was** **only** **a** **plasthey** **,** **or** **sweetener** **,**
玫瑰 很快 锯 那 菲尔 曾是 仅有的 一个 - , 或者 甜味剂 ,

罗斯很快发现菲尔只不过是个傀儡，或者说是甜味剂。

[ænd; ənd]['oʊnli] “ ['suːðə] ” [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;
and **only** **“** **soothered** **”** **her** **for** **his** **own** **purposes** **;**
和 仅有的 “ 舒缓 ” 她 为了 他的 自己的 目的 ;

他“安抚”她只是为了自己的目的；

[ænd; ənd] [fɪl] [pər'siːvd] [ðæt] [roʊz] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] [tuː] [wel] [tuː; tə]['rendər] ['eni] ['fɜːrðər]
and **Phil** **perceived** **that** **Rose** **understood** **his** **tactics** **too** **well** **to** **render** **any** **further**
和 菲尔 感知 那 玫瑰 理解 他的 策略 也 出色地 到 使成为 任何 更远
['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vænəti] ['iːðər] [seɪf] [ɔːr] [sək'sesf(ə)l] .
tampering **with** **her** **vanity** **either** **safe** **or** **successful** **.**
篡改 和 她 虚荣 任何一个 安全的 或者 成功的 .

菲尔意识到罗斯太了解他的策略了，任何进一步伤害她虚荣心的举动都不会安全或成功。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['dændi] - [haʊs] ,
At **length** **they** **arrived** **at** **Dandy** **Keho's** **house** **,**
在 长度 他们 到达的 在 花花公子 - 房子 ,

他们终于到达了丹迪·凯霍的家。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ]['dændi] [hɪm'self] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,
and **in** **a** **moment** **the** **Dandy** **himself** **took** **her** **in** **his** **arms** **,** **and** **,**
和 在 一个 片刻 这 花花公子 他自己 采取 她 在 他的 武器 , 和 ,

片刻之后，那位花花公子便将她拥入怀中，

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] ['welkəmd]
placing **her** **gently** **on** **the** **ground** **,** **shook** **hands** **with** **and** **cordially** **welcomed**
放置 她 轻轻地 在 这 地面 , 摇晃 双手 和 和 诚挚地 欢迎
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

轻轻地将她放在地上，与她握手，并热情地欢迎她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] , [bʌt; bət][noʊ] [les] [truː] ,
It **is** **very** **singular** **,** **but** **no** **less** **true** **,**
它 是 非常 单数 , 但 不 较少的 真的 ,

这虽然很特殊，但却是事实。

[ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ]['mɪdwaɪf] ['entərz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['juːzɪz]
that **the** **moment** **a** **midwife** **enters** **the** **house** **of** **her** **patient** **,** **she** **always** **uses**
那 这 片刻 一个 助产士 进入 这 房子 的 她 病人 , 她 总是 用途
[ðə; ði]['plʊrəl] ['nʌmbər] ,
the **plural** **number** **,**
这 复数 数字 ,

助产士一进入病人家中，总是使用复数形式。

['weðər] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .
whether **speaking** **in** **her** **own** **person** **or** **in** **that** **of** **the** **former** **.**
无论 请讲 在 她 自己的 人 或者 在 那 的 这 以前的 .

无论是用她自己的名义还是用前者的身份说话。

“ [jʊə(r)] ['welkəm] , [roʊz] , [æn; ən] - [aɪm] [praʊd] [æn; ən] - ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] ,
“ **You're** **welcome** **,** **Rose** **,** **an** **'** **I'm** **proud** **an** **'** **happy** **to** **see** **you** **here** **,**
“ 你是 欢迎 , 玫瑰 , 一个 - 我是 自豪的 一个 - 快乐的 到 看 你 这里 ,

“不客气，罗斯，我为你感到骄傲和高兴，能在这里见到你。”

[æn; ən] - ['itl] [meɪk] [pʊr] ['brɪdʒɪt] [strɔːŋ] , [æn; ən] - [gɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː; tə] [noʊ] [jʊə(r)]
an **'** **it'll** **make** **poor** **Bridget** **strong** **,** **an** **'** **give** **her** **courage** **,** **to** **know** **you're**
一个 - 它将 制作 贫穷的 布里奇特 强的 , 一个 - 给 她 勇气 , 到 知道 你是
[nɪr] [hɜːr; hər] . ”
near **her** **.** **”**
靠近 她 . ”

“知道你就在她身边，可怜的布里奇特就会坚强起来，鼓起勇气。”

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['dændi] ?
“ **How** **are** **we** **,** **Dandy** **?**
“ 如何 是 我们 , 花花公子 ?

“我们怎么样，丹迪？”

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['ævɪk] ? ”
how **are** **we** **,** **avick** **?** **”**
如何 是 我们 , 艾维克 ? ”

艾维克，我们怎么样？

“ [oʊ] , [biˈdæd] , ['mɪdlɪn] - , ['wɪʃɪn] - ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv] [kuːrs] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] ” —
“ **Oh** **,** **bedad** **,** **middlin** **'** **,** **wishin** **'** **very** **much** **for** **you** **of** **coorse** **,** **as** **I** **hear** **”** **—**
“ 哦 , 贝达德 , 米德林 - , 许愿 - 非常 很多 为了 你 的 课程 , 作为 我 听到 ” —
—
—
—

“哦，宝贝，中庸之道，当然，我听说我很希望你……”

“ [wel] , ['hʌni] , [goʊ] [əˈweɪ] [naʊ] .
“ **Well** **,** **honey** **,** **go** **away** **now** **.**
“ 出色地 , 蜂蜜 , 去 离开 现在 .

“好了，亲爱的，你现在就走吧。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrdz][tuː; tə][seɪ] [ə'fɔːr] [aɪ][goʊ][ɪn] , ['ðætəl] [ˌjuː 'es] ,

I	have	some	words	to	say	afore	I	go	in	,	that'll	sarve	us	,
我	有	一些	字	到	说	之前	我	去	在	,	那将	服务	我们	,

在我进去之前，我还有一些话要说，这些话对我们有益。

['meɪbi] — [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [greɪt] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

maybe	—	a	charm	it	is	that	has	great	vartue	in	it	.
或许	—	一个	魅力	它	是	那	有	伟大的	-	在	它	.

或许——这是一种极具价值的魅力。

" [ðə; ði]['dændi] [ðen] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ,

"	The	Dandy	then	withdrew	to	the	barn	,
"	这	花花公子	然后	退出	到	这	谷仓	,

"然后，花花公子就退回了谷仓。"

[wer] [ðə; ði] [meɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ʃʊd; ʃəd]

where	the	male	portion	of	the	family	were	staying	until	the	ultimatum	should
在哪里	这	男性	部分	的	这	家庭	是	入住	直到	这	最后通牒	应该

[biː; bi] [noʊn] .

be	known	.
是	已知	.

家中男性成员将一直待在那里，直到最后通牒公布为止。

[ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [pɔ'tiːn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

A	good	bottle	of	potteen	,	however	,	was	circulating	among	them	,
一个	好的	瓶子	的	一壶	,	然而	,	曾是	循环	之中	他们	,

然而，他们当中却流传着一瓶上好的私酿酒。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dʒenəreɪt][ə; eɪ] ['festɪv]

for	every	one	knows	that	occasions	of	this	nature	usually	generate	a	festive
为了	每一个	一	知道	那	场合	的	这	自然	通常	产生	一个	节日

[ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] .

and	hospitable	spirit	.
和	好客	精神	.

众所周知，这种场合通常会营造出喜庆好客的气氛。

[roʊz] [naʊ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə][west] ,

Rose	now	went	round	the	house	in	the	direction	from	east	to	west	,
玫瑰	现在	去	圆形的	这	房子	在	这	方向	从	东方	到	西方	,

罗斯绕着房子从东向西走了一圈。

['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

stopping	for	a	short	time	at	each	of	the	windows	,
停止	为了	一个	短的	时间	在	每个	的	这	视窗	,

在每个窗口短暂停留，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [faɪv] [taɪmz] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

which	she	marked	with	the	sign	of	the	cross	five	times	;	that	is	to	say	,
哪个	她	标记	和	这	符号	的	这	叉	五	时代	;	那	是	到	说	,

她在上面画了五次十字；也就是说，

[wʌns][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

once	at	each	corner	and	once	in	the	middle	.
一次	在	每个	角落	和	一次	在	这	中间	.

每个角各放一个，中间放一个。

[æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði] [krɔːs] ,

At	each	corner	also	of	the	house	she	signed	the	cross	,
在	每个	角落	还	的	这	房子	她	签名	这	叉	,

她还在房子的每个角落都画了十字架。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wɜ:rdz][ɔ:r] [tʃɑ:rm] : —

and	repeated	the	following	words	or	charm	:	—
和	重复	这	下列的	字	或者	魅力	:	—

并重复了以下咒语或咒语：——

[ðə; ði] [fɔ:r] [ɪ'vændʒel][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [di'vainz] ,

The	four	Evangels	and	the	four	Divines	,
这	四	福音	和	这	四	神祇	,

四福音书和四位神学家

[gɑ:d] [bles] [ðə; ði] [mu:n] [æn; ən][ju: 'es] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] .

God	bless	the	moon	an	us	when	it	shines	.
上帝	保佑	这	月亮	一个	我们	什么时候	它	闪耀	.

愿月亮在月光下保佑我们。

[nu:] [mu:n] , [[ˌtu:'tu:]] [tru:] [mu:n] , [gɑ:d] [bles] [ˌem 'i:] ,

New	moon	,	[	2	]	true	moon	,	God	bless	me	,
新的	月亮	,	[	2	]	真的	月亮	,	上帝	保佑	我	,

新月，[2]真月，上帝保佑我，

[gɑ:d] [bles] [ðɪs] [haʊs] [æn; ən] - [ðɪs] ['fæməli] .

God	bless	this	house	an	-	this	family	.
上帝	保佑	这	房子	一个	-	这	家庭	.

愿上帝保佑这所房子和这个家庭。

['mæθju:] , [mɑ:rk] , [lu:k] , [æn; ən] - [dʒɑ:n] ,

Matthew	,	Mark	,	Luke	,	an	-	John	,
马修	,	标记	,	卢克	,	一个	-	约翰	,

马太福音、马可福音、路加福音和约翰福音

[gɑ:d] [bles] [ðə; ði][bed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][laɪz][ɑ:n] .

God	bless	the	bed	that	she	lies	on	.
上帝	保佑	这	床	那	她	谎言	在	.

愿上帝保佑她躺着的那张床。

[gɑ:d] [bles] [ðə; ði]['meɪndʒər] [wer] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

God	bless	the	manger	where	Christ	was	born	,
上帝	保佑	这	马槽	在哪里	基督	曾是	出生	,

愿上帝保佑基督诞生的马槽。

[æn; ən] - [leɪv] [dʒɔɪ][æn; ən] - ['kʌmfərt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][mɔ:rn] .

An	-	lave	Joy	an	-	comfort	here	in	the	morn	.
一个	-	澡	喜悦	一个	-	舒适	这里	在	这	早晨	.

清晨，愿这里充满喜悦与慰藉。

[ˌes 'ti:] ['brɪdʒɪt] [æn; ən] - [ˌes 'ti:] ['pætrɪk] , [æn; ən] - [ðə; ði]['hoʊli] [spaʊs] ,

St	Bridget	an	-	St	Patrick	,	an	-	the	holy	spouse	,
英石	布里奇特	一个	-	英石	帕特里克	,	一个	-	这	圣	配偶	,

圣布里吉特和圣帕特里克，以及他们的神圣配偶

[ki:p] [ðə; ði] ['fɛəriz] [fɔ:r; fər]['evər][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .

Keep	the	fairies	for	ever	far	from	this	house	.
保持	这	仙女	为了	曾经	远的	从	这	房子	.

让仙女们永远远离这栋房子。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[glɔrə] [jeɪ] , [glɔrə] [jeɪ] , [glɔrə] [jeɪ] - ,

Glora	yea	,	Glora	yea	,	Glora	yea	yeelish	,
格洛拉	是的	,	格洛拉	是的	,	格洛拉	是的	-	,

格洛拉是啊，格洛拉是啊，格洛拉是啊，

[glɔrə] - , [glɔrə] - , [glɔrə] - [niːv] .
Glora n'ahir , Glora n'vac , Glora n'spirid neev .
格洛拉 - , 格洛拉 - , 格洛拉 - 尼夫 .

Glora n'ahir、Glora n'vac、Glora n'spirid neev。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] ,
These are the veritable words of the charm ,
这些 是 这 真正的 字 的 这 魅力 ,

这就是咒语的真谛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrmz] [əˈfɔːrsed] .
which she uttered in the manner and with the forms aforesaid .
哪个 她 说出 在 这 方式 和 和 这 表格 上述 .

她以上述方式和形式说出了这些话。

['hævɪŋ] [kən'kluːdid] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [ðen] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
Having concluded them , she then entered into the house ,
拥有 结束 他们 , 她 然后 进入 进入 这 房子 ,

做完这些事后，她便进了屋。

[wer] [wiː; wi] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][best] [wɪʃɪz] .
where we leave her for a time with our best wishes .
在哪里 我们 离开 她 为了 一个 时间 和 我们的 最好的 愿望 .

我们暂时离开她，并送上我们最美好的祝愿。

[ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['veri] ['meri] , ['dændi] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz]
In the barn the company were very merry , Dandy himself being as pleasant as
在 这 谷仓 这 公司 是 非常 欢乐 , 花花公子 他自己 存在 作为 令人愉快的 作为
['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
any of them ,
任何 的 他们 ,

在谷仓里，大家玩得非常开心，丹迪本人也和他们一样和蔼可亲。

[ən'les] [wen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'keɪm] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer]
unless when his brow became shaded by the very natural anxiety for the welfare
除非 什么时候 他的 眉头 成为 阴影 经过 这 非常 自然的 焦虑 为了 这 福利
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ,
of his wife and child ,
的 他的 妻子 和 孩子 ,

除非当他因担心妻子和孩子的安危而眉头紧锁时，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
which from time to time returned upon him .
哪个 从 时间 到 时间 返回 之上 他 .

这些惩罚时不时地会反噬他。

['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld] , ['sɔŋz] [sʌŋ] , [ænd; ənd][dʒoʊks] [pæst] ,
Stories were told , songs sung , and jokes passed ,
故事 是 讲述 , 歌曲 唱 , 和 笑话 通过了 ,

人们讲述故事，吟唱歌曲，讲笑话。

[ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] ,
all full of good nature and not a little fun ,
全部 满的 的 好的 自然 和 不是 一个 小的 乐趣 ,

他们都充满善意，而且相当有趣。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dændi] [hɪm'self] ,

some	of	it	at	the	expense	of	the	Dandy	himself	,
一些	的	它	在	这	费用	的	这	花花公子	他自己	,

有些费用是以花花公子本人的利益为代价的，

[huː] [læft] [æt; ət][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .

who	laughed	at	and	took	it	all	in	good	part	.
WHO	笑了	在	和	采取	它	全部	在	好的	部分	.

他们一笑置之，欣然接受了这一切。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bʊlətɪn] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [meɪd] , [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər][dʒʌst]

An	occasional	bulletin	came	out	through	a	servant	maid	,	that	matters	were	just
一个	偶然	公告	来了	出去	通过	一个	仆人	女佣	,	那	事情	是	只是

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

the	same	way	;
这	相同的	方式	;

偶尔会有女佣传来消息，说事情还是老样子；

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [dæmpt] - [mɜːrθ] [kən'sɪdərəbli] .

a	piece	of	intelligence	which	damped	Keho's	mirth	considerably	.
一个	片	的	智力	哪个	阻尼	-	欢笑	相当	.

这条消息让凯霍的笑容大打折扣。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['mɪdwaɪf] ,

At	length	he	himself	was	sent	for	by	the	Midwife	,
在	长度	他	他自己	曾是	发送	为了	经过	这	助产士	,

最后，助产士派人把他叫了过来。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

who	wished	to	speak	with	him	at	the	door	.
WHO	希望	到	说话	和	他	在	这	门	.

有人想在门口和他说话。

“ [aɪ][hoʊp][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk]['deɪndʒər] , [roʊz] ? ”

“	I	hope	there's	nothing	like	danger	,	Rose	?	”
“	我	希望	有	没有什么	喜欢	危险	,	玫瑰	?	”

“罗斯，我希望不会有危险吧？”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['hʌni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [sʌn] [huː] ['iznt] [left] -

“	Not	at	all	,	honey	;	but	the	truth	is	,	we	want	a	seventh	son	who	isn't	left	-
“	不是	在	全部	,	蜂蜜	;	但	这	真相	是	,	我们	想	一个	第七	儿子	WHO	不是	左边	-

['hændɪd] . ”

handed	.	”
递交	.	”

“当然不是，亲爱的；但说实话，我们想要一个不是左撇子的第七个儿子。”

“ [ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [sʌn] !

“	A	seventh	son	!
“	一个	第七	儿子	!

“第七个儿子！”

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? ”

Why	,	what	do	you	want	him	for	?	”
为什么	,	什么	做	你	想	他	为了	?	”

你们找他做什么？

“ [waɪ] , [dɪr] , [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [θriː] ['ʃeɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; — [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [feɪlz] . ”

“	Why	,	dear	,	just	to	give	her	three	shakes	in	his	arms	;	—	it	never	fails	.	”
“	为什么	,	亲爱的	,	只是	到	给	她	三	奶昔	在	他的	武器	;	—	它	绝不	失败	.	”

“亲爱的，只要在她怀里摇晃她三下就行了；——这招百试百灵。”

“ [bi'dæd] , [æn; ən] - [ðæts] ['fɔːrtʃənət] ; [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['mɪki] - [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [bɑːgz]
“ **Bedad** , **an** - **that's** **fortunate** ; **for** **there's** **Mickey** **M'Sorley** **of** **the** **Broad** **Bog's**
“ 贝达德 , 一个 - 那就是 幸运 ; 为了 有 米奇 - 的 这 广阔 沼泽的
[ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [sʌn] ,
a **seventh** **son** ,
一个 第七 儿子 ,

“贝达德，那真是幸运；因为布罗德博格的米奇·麦克索利是他的第七个儿子，

[æn; ən] - ['hiːz][nɑːt] [tuː] ['gʌnʃɔts] [frʌm; frəm] [ðɪs] . ”
an - **he's** **not** **two** **gunshots** **from** **this** . **”**
一个 - 他是 不是 二 枪声 从 这 . ”

他离这里不到两枪之遥。”

“ [wel] , [ə'ruːn] , ['hɜːri] [ɔːf][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [fɪl] ,
“ Well , aroon , hurry off one or two o ' the boys for him , and tell Phil ,
“ 出色地 , 阿伦 , 匆忙 离开 一 或者 二 o - 这 男孩们 为了 他 , 和 告诉 菲尔 ,

“好了，亚伦，赶紧找一两个小伙子去告诉他，然后告诉菲尔，

[ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [heɪst] , [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
if **he** **makes** **haste** , **that** **I'll** **have** **a** **word** **to** **say** **to** **him** **afore** **I** **go** .
如果 他 制作 匆忙 , 那 患病的 有 一个 单词 到 说 到 他 之前 我 去 .

如果他着急走，那我走之前一定要跟他说句话。

” [ðɪs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [pʊt] ['fɛðɚz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;
” This intimation to Phil put feathers to his heels ;
” 这 暗示 到 菲尔 放 羽毛 到 他的 高跟鞋 ;

“菲尔听到这番话后吓得拔腿就跑；

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['bɑːrni] ['stɑːrtɪd] ,
for **from** **the** **moment** **that** **he** **and** **Barny** **started** ,
为了 从 这 片刻 那 他 和 巴尼 开始 ,

从他和巴尼开始的那一刻起，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wʌns] [siːs] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] .
he **did** **not** **once** **cease** **to** **go** **at** **the** **top** **of** **his** **speed** .
他 做过 不是 一次 停止 到 去 在 这 顶部 的 他的 速度 .

他始终保持着最高速度。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['ɑːnɪst] ['mɪki] - [drest] [hɪm'self]
It **followed** **as** **a** **matter** **of** **course** **that** **honest** **Mickey** **M'Sorley** **dressed** **himself**
它 随后 作为 一个 事情 的 课程 那 诚实的 米奇 - 穿着 他自己
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] - [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fæməli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]
and **was** **back** **at** **Keho's** **house** **before** **the** **family** **believed** **it** **possible** **the**
和 曾是 后退 在 - 房子 前 这 家庭 相信 它 可能的 这
['pɑːrtiz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
parties **could** **have** **been** **there** .
各方 可以 有 到过 那里 .

因此，诚实的米奇·麦索利自然而然地穿好衣服，回到了凯霍家，而凯霍一家人还不相信有人在那里。

[ðɪs] ['serəmoʊni][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [sʌn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ,
This **ceremony** **of** **getting** **a** **seventh** **son** **to** **shake** **the** **sick** **woman** ,
这 仪式 的 获得 一个 第七 儿子 到 摇 这 生病的 女士 ,

让第七个儿子摇晃生病妇女的仪式

[ɪn]['keɪsɪz] [wer] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['deɪndʒər] [meɪ] [biː; bi] [æprɪ'hend] ,
in **cases** **where** **difficulty** **or** **danger** **may** **be** **apprehended** ,
在 案例 在哪里 困难 或者 危险 可能 是 被捕 ,

在可能出现困难或危险的情况下，

[ɪz][wʌn] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrz] [ɪn] [rɪ'moʊt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
is **one** **which** **frequently** **occurs** **in** **remote** **parts** **of** **the** **country** .
是 一 哪个 频繁地 发生 在 偏僻的 部分 的 这 国家 .

这种现象经常发生在偏远地区。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][fɔːrm] , [ðə; ði][mæn] ['mɪrli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

To	be	sure	,	it	is	only	a	form	,	the	man	merely	taking	her	in	his	arms	,
到	是	当然	,	它	是	仅有的	一个	形式	,	这	男人	仅仅	采取	她	在	他的	武器	,

当然，这只是一种形式，男人只不过是把她抱在怀里而已。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli] [θriː] [taɪmz] .

and	moving	her	gently	three	times	.
和	移动	她	轻轻地	三	时代	.

轻轻地移动她三次。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wen] [jʌŋ] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

The	writer	of	this	,	when	young	,	saw	it	performed	with	his	own	eyes	,
这	作家	的	这	,	什么时候	年轻的	,	锯	它	执行	和	他的	自己的	眼睛	,

这部作品的作者年轻时曾亲眼观看过演出。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [sʌn] ,

as	the	saying	is	;	but	in	his	case	the	man	was	not	a	seventh	son	,
作为	这	说	是	;	但	在	他的	案件	这	男人	曾是	不是	一个	第七	儿子	,

正如俗语所说；但就他而言，他并非第七个儿子。

[fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] .

for	no	such	person	could	be	procured	.
为了	不	这样的	人	可以	是	采购	.

因为根本找不到这样的人。

[wen] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ɜ'aɪzɪz] , ['eni][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lʌki] ,

When	this	difficulty	arises	,	any	man	who	has	the	character	of	being	lucky	,
什么时候	这	困难	出现	,	任何	男人	WHO	有	这	特点	的	存在	幸运的	,

当这种困难出现时，任何性格幸运的人，

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] - ['herd] [waɪf] ,

provided	he	is	not	married	to	a	red	-	haired	wife	,
假如	他	是	不是	已婚	到	一个	红色的	-	头发	妻子	,

前提是他娶的妻子不是红头发。

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [θriː] ['ʃeɪks] .

may	be	called	in	to	give	the	three	shakes	.
可能	是	称为	在	到	给	这	三	奶昔	.

可能会被叫来做三次摇晃动作。

[ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]['keɪsɪz] [roʊz] [wʊd] [send] [aʊt] ['pɜːsənz][tuː; tə] ['gæðər] [hæf][ə; eɪ]

In	other	and	more	dangerous	cases	Rose	would	send	out	persons	to	gather	half	a
在	其他	和	更多的	危险的	案例	玫瑰	会	发送	出去	人	到	收集	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['hedz] [ʌv; əv]['blæstɪd] ['bɑːrli] ;

dozen	heads	of	blasted	barley	;
打	头部	的	炸毁	大麦	;

在其他更危险的情况下，罗斯会派人去收集六棵枯萎的大麦；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [strɪpt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [faɪn] ['paʊdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	having	stripped	them	of	the	black	fine	powder	with	which	they	were
和	拥有	脱衣舞	他们	的	这	黑色的	美好的	粉末	和	哪个	他们	是

['kʌvərd] ,

covered	,
涵盖	,

并剥去它们身上覆盖的黑色细粉后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [mɪlk] ,

she	would	administer	it	in	a	little	new	milk	,
她	会	管理	它	在	一个	小的	新的	牛奶	,

她会把它混在少量新鲜牛奶里喂给孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [best] [ɪ'fekts] .

and	this	was	always	attended	by	the	best	effects	.
和	这	曾是	总是	参加	经过	这	最好的	效果	.

而且总是能带来最佳效果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæk(ə)lti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]

It	is	somewhat	surprising	that	the	whole	Faculty	should	have	adopted	this	singular
它	是	有些	奇怪	那	这	所有的	学院	应该	有	已采用	这	单数

['medɪs(ə)n][ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['sɪmələr] ['dɪfɪkəlti] ,

medicine	in	cases	of	similar	difficulty	,
药品	在	案例	的	相似的	困难	,

令人有些惊讶的是，整个学院在遇到类似疑难病例时都采用了这种特殊的治疗方法。

[fɔ:r; fər][ɪn] [tru:θ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [əd'ministəd] ['ʌndər][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm]

for	in	truth	it	is	that	which	is	now	administered	under	the	more	scientific	name
为了	在	真相	它	是	那	哪个	是	现在	管理	在下面	这	更多的	科学	姓名

[ʌv; əv]['ɜ:rgət][ʌv; əv] [raɪ] .

of	Ergot	of	rye	.
的	麦角	的	黑麦	.

事实上，它就是现在以更科学的名称"黑麦麦角"来使用的那种物质。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [sʌn] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [gʊd] [lʌk] .

In	the	case	before	us	,	the	seventh	son	sustained	his	reputation	for	good	luck	.
在	这	案件	前	我们	,	这	第七	儿子	持续	他的	名声	为了	好的	运气	.

在本案中，第七个儿子延续了他带来好运的名声。

[ɪn] [ə'baʊt] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['dændi] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] " [tu:; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [ðæt] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

In	about	three	quarters	of	an	hour	Dandy	was	called	in	"	to	kiss	a	strange	young	gintleman	that	wanted	to	see	him	.
在	关于	三	四分之一	的	一个	小时	花花公子	曾是	称为	在	"	到	吻	一个	奇怪的	年轻的	金特尔曼	那	通缉	到	看	他	.

大约过了四十五分钟，丹迪被叫去"亲吻一位想见他的陌生年轻绅士"。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['serəmoʊni][tu:; tə]['dændi] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz] [ɪz] ,

"	This	was	an	agreeable	ceremony	to	Dandy	,	as	it	always	is	,
"	这	曾是	一个	同意	仪式	到	花花公子	,	作为	它	总是	是	,

"对丹迪来说，这是一场令人愉快的仪式，一如既往。"

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [fɜ:rst] - [bɔ:rn] .

to	catch	the	first	glimpse	of	one's	own	first	-	born	.
到	抓住	这	第一的	一瞥	的	一个人的	自己的	第一的	-	出生	.

第一次见到自己的第一个孩子。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [roʊz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

On	entering	he	found	Rose	sitting	beside	the	bed	in	all	the	pomp	of	authority	and	pride	of	success	,
在	进入	他	成立	玫瑰	坐着	旁	这	床	在	全部	这	盛大场面	的	权威	和	自豪	的	成功	,

他进门时发现罗斯正坐在床边，一副权威十足、成功自豪的样子。

['berɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['dænd(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

bearing	the	infant	in	her	arms	,	and	dandling	it	up	and	down	,
轴承	这	婴儿	在	她	武器	,	和	摆弄	它	向上	和	向下	,

她抱着婴儿，上下晃动着，

[mɔ:r] [frʌm; frəm]['hæbɪt][ðæn; ðən]['eni] [nə'sesəti] [ðæt] [ðen] [ɪg'zɪstɪd][fɔ:r; fər]['du:ɪŋ][soʊ] .

more	from	habit	than	any	necessity	that	then	existed	for	doing	so	.
更多的	从	习惯	比	任何	必要性	那	然后	存在	为了	正在做	所以	.

更多的是出于习惯，而不是出于当时的任何必要性。

“ [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [gɑːd] ['wɪlɪn] - ;
“ Well , ” said she , “ here we are all safe and sound , God willin ' ;
“ 出色地 , ” 说 她 , “ 这里 我们 是 全部安全的 和 声音 , 上帝 威林 - ;

“嗯，”她说，“我们都平安无事，感谢上帝；

[æn; ən] - [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][æz; əz] ['pɜːrti] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz]['evər][aɪ][leɪd] [aɪz]
an ' if you're not the father of as purty a young man as ever I laid eyes
一个 - 如果 你是 不是 这 父亲 的 作为 漂亮 一个 年轻的 男人 作为 曾经 我 铺设 眼睛
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

如果你不是我见过的最英俊的年轻男子的父亲，

[aɪm][nɑːt] [hɪr] .
I'm not here .
我是 不是 这里 .

我不在这里。

['kɔːrni] - , [kʌm] [æn; ən] - [kɪs] [jʊr; jər] [sʌn] , [aɪ] [seɪ] .
Corny Keho , come an ' kiss your son , I say .
科尔尼 - , 来 一个 - 吻 你的 儿子 , 我 说 .

科尼·凯霍，过来亲亲你儿子，我说。

” ['kɔːrni] [əd'vænst] , ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
” Corny advanced , somewhat puzzled whether to laugh or cry , and taking the
” 科尔尼 先进的 , 有些 困惑 无论 到 笑 或者 哭 , 和 采取 这
[tʃaɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
child up with a smile ,
孩子 向上 和 一个 微笑 ,

科尼走上前去，有些不知该哭还是该笑，然后笑着抱起了孩子。

[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] [taɪmz] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['nʌmbər] — [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi]
he kissed it five times — for that is the mystic number — and as he
他 亲吻 它 五 时代 — 为了 那 是 这 神秘 数字 — 和 作为 他
[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['roʊzɪz] [ɑːrmz] ,
placed it once more in Rose's arms ,
放置 它 一次 更多的 在 玫瑰的 武器 ,

他亲吻了它五次——因为五是神秘的数字——然后再次把它放在罗斯的怀里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [ter; tɪ(ə)r] [ɑːn] [ɪts] [tʃiːk] .
there was a solitary tear on its cheek .
那里 曾是 一个 孤 撕 在 它是 脸颊 .

它脸颊上挂着一滴孤零零的泪珠。

“ ['ærə] , [goʊ] [æn; ən] - [kɪs] [jʊr; jər] [waɪf] , [mæn] [ə'laɪv] , [æn; ən] - [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]
“ Arra , go an ' kiss your wife , man alive , an ' tell her to have a
“ 阿拉 , 去 一个 - 吻 你的 妻子 , 男人 活 , 一个 - 告诉 她 到 有 一个
[gʊd] [hɑːrt] ,
good heart ,
好的 心 ,

“阿拉，去亲亲你的妻子，老兄，告诉她要有一颗善良的心。”

[æn; ən] - [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [æz; əz] [gɑːd] [hæz; həz] [bɪn]
an ' to be as kind to all her fellow - creatures as God has been
一个 - 到 是 作为 种类 到 全部 她 同伴 - 生物 作为 上帝 有 到过
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðɪs] [naɪt] .
to her this night .
到 她 这 夜晚 .

并且像上帝今晚善待她一样善待她所有的同伴。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪkst] ,

It	isn't	upon	this	world	the	heart	ought	to	be	fixed	,
它	不是	之上	这	世界	这	心	应该	到	是	固定的	,

人心不应执着于此世。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [siː] [haʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æn; ən] - [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [kæn; kən] [teɪk] [juː 'es] [aʊt]

for	we	see	how	small	a	thing	an	'	how	short	a	time	can	take	us	out
为了	我们	看	如何	小的	一个	事物	一个	-	如何	短的	一个	时间	能	拿	我们	出去

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

of	it	.	”
的	它	.	”

因为我们看到，多么微小的事情和多么短暂的时间就能让我们脱离困境。

“ [oʊ] , [biˈdæd] , ” [sed] ['dændi] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪd]

“	Oh	,	bedad	,	”	said	Dandy	,	who	had	now	recovered	the	touch	of	feeling	excited
“	哦	,	贝达德	,	”	说	花花公子	,	WHO	有	现在	恢复	这	触碰	的	感觉	兴奋的

[baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

by	the	child	,
经过	这	孩子	,

“哦，贝达德，”丹迪说道，他此刻又重新感受到了被孩子逗乐的兴奋之情。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd] [ɪf] [aɪ'd] [grʌdʒ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [smæk] .

“	it	would	be	too	bad	if	I'd	grudge	her	a	smack	.
“	它	会	是	也	坏的	如果	ID	怨恨	她	一个	啪	.

“如果我因此而对她挨一巴掌心怀不满，那就太糟糕了。”

” [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [stuːpt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [truːθ] [tuː; tə] [kən'fes] ,

”	He	accordingly	stooped	,	and	kissed	her	;	but	,	truth	to	confess	,
”	他	因此	弯腰	,	和	亲吻	她	;	但	,	真相	到	承认	,

于是他俯身吻了她；但说实话，

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [er] .

he	did	it	with	a	very	cool	and	business	-	like	air	.
他	做过	它	和	一个	非常	凉爽的	和	商业	-	喜欢	空气	.

他表现得非常冷静沉着，一副公事公办的样子。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] , “ [ðæt] [ʃiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] - ,

“	I	know	,	”	he	proceeded	,	“	that	she'll	have	a	heart	like	a	jyant	,
“	我	知道	,	”	他	继续	,	“	那	壳	有	一个	心	喜欢	一个	-	,

“我知道，”他继续说道，“她会有一颗像巨人一样善良的心。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [kʌm] . ”

now	that	the	son	is	come	.	”
现在	那	这	儿子	是	来	.	”

如今圣子已经来临。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ; [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] , [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['sɔrə] ,

“	To	be	sure	she	will	,	an	'	she	must	;	or	if	not	,	I'll	play	the	sorra	,
“	到	是	当然	她	将要	,	一个	-	她	必须	;	或者	如果	不是	,	患病的	玩	这	索拉	,

“她肯定会，而且她必须；否则，我就弹奏索拉琴。”

[æn; ən] - [breɪk] [θɪŋz] .

an	'	break	things	.
一个	-	休息	事物	.

然后破坏东西。

[wel] , [wel] , [let] [hɜːr; hər] [get] [streŋθ] [ə; eɪ] [bɪt] [fɜːrst] , [æn; ən] - [rest] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ;

Well	,	well	,	let	her	get	strength	a	bit	first	,	an	'	rest	and	quiet	;
出色地	,	出色地	,	让	她	得到	力量	一个	少量	第一的	,	一个	-	休息	和	安静的	;

好吧，好吧，先让她恢复点体力，休息一下，安静地待着；

[æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [get][ðə; ði] [groʊnɪn] - - [mɔːlt] ['redi] ,

an	'	in	the	mean	time	get	the	groanin	'	-	malt	ready	,
一个	-	在	这	意思是	时间	得到	这	呻吟	-	-	麦芽	准备好	,

与此同时，把那杯浓郁的麦芽酒准备好。

[ʌn'tɪl] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [drɪŋks] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

until	every	one	in	the	house	drinks	the	health	of	the	stranger	.
直到	每一个	一	在	这	房子	饮料	这	健康	的	这	陌生人	.

直到屋里的每个人都为这位陌生人的健康干杯。

[maɪ] [saʊl] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [bʌt; bət]['hiːz][ə; eɪ][bɔːrn] ['bjuːti] .

My	sowl	to	happiness	,	but	he's	a	born	beauty	.
我的	猫头鹰	到	幸福	,	但	他是	一个	出生	美丽	.

我的幸福源于他的英俊，他天生丽质。

[ðə; ði] - - [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl]['evər][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ʌv; əv] [wʌt] ['hiːl] [biː; bi] [jet] ,

The	nerra	Keho	of	you	all	ever	was	the	aiquails	of	what	he'll	be	yet	,	plaise
这	-	-	的	你	全部	曾经	曾是	这	-	的	什么	地狱	是	然而	,	普莱斯

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

你们所有人眼中的 nerra Keho 就是他未来将会成为的样子，愿上帝保佑。

[trɑːθ] , ['kɔːrni] , [hiː; hi][hæz; həz] ['dædiːz] [noʊz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['eni] [haʊ] .

Troth	,	Corny	,	he	has	daddy's	nose	upon	him	,	any	how	.
特罗斯	,	科尔尼	,	他	有	爸爸的	鼻子	之上	他	,	任何	如何	.

没错，科尼，反正他长得像他爸爸。

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] ; [bʌt; bət] , , [ɪts] [θru] .

Ay	,	you	may	laugh	;	but	,	faix	,	it's	thrue	.
哎	,	你	可能	笑	;	但	,	faix	,	它是	穿过	.

哎，你可能会笑；但是，说真的，这是真的。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [oʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['eni] [wer] .

You	may	take	with	him	,	you	may	own	to	him	,	any	where	.
你	可能	拿	和	他	,	你	可能	自己的	到	他	,	任何	在哪里	.

你可以把东西带走，你可以把所有东西都归他所有，无论去哪里。

['ærə] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

Arra	,	look	at	that	!
阿拉	,	看	在	那	!

阿拉，快看！

[maɪ] [soʊl] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [ɪf] [wʌn] [ɛgz] ['laikə(r)] [ə'nʌðər] !

My	soul	to	happiness	,	if	one	egg's	liker	another	!
我的	灵魂	到	幸福	,	如果	一	鸡蛋的	点赞者	其他	!

如果一个鸡蛋和另一个鸡蛋更像，我的灵魂将充满幸福！

[eɪ] , [maɪ] ['poʊzi] !

Eh	,	my	posey	!
嗯	,	我的	波西	!

哎，我的宝贝！

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɑː'lɑːnə] ?

Where	was	it	,	alanna	?
在哪里	曾是	它	,	阿兰娜	?

阿兰娜，它在哪儿?

[eɪ] , [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [maɪ] [dʌk] [oʊ] - ['daiəmənds] !

Ay	,	you're	there	,	my	duck	o	'	diamonds	!
哎	,	你是	那里	,	我的	鸭子	o	-	钻石	!

哎呀，你就在那儿，我的宝贝鸭子！

[trɑːθ] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] ['flaʊər] [oʊ] - [ðə; ði] [flɑːk] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] .
Troth , you'll be the flower o ' the flock , so you will .
特罗斯 , 你会 是 这 花 o - 这 群 , 所以 你 将要 .

真的，你将会是羊群中最出彩的那一个，你一定会的。

[æn; ən] - [naʊ] , ['mɪsɪz] - , ['hʌni] , [wiːl] [leɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːr'self] [ə'waɪl] , [tɪl] [wiː; wi] -
An ' now , Mrs Keho , honey , we'll lave you to yourself awhile , till we thrate
一个 - 现在 , 太太 - , 蜂蜜 , 出色地 澡 你 到 你自己 一会儿 , 直到 我们 -
[ðiːz] [pʊr]
these poor
这些 贫穷的

好了，凯霍太太，亲爱的，我们先让你一个人待一会儿，等我们把这些可怜的家伙们都吓跑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[kreɪtʃɚz] [ʌv; əv] - ; [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ;
cratures of sarvints ; the likes o ' them oughtn't to be overlooked ;
生物 的 - ; 这 点赞 o - 他们 不应该 到 是 被忽视的 ;

奴仆的化身；像他们这样的人不应该被忽视；

[æn; ən] - [ɪn'diːd] [ðeɪ] [dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪl] [ɪt'self] , [pʊr] [θɪŋz] , [ə'baʊt][juː; jʊ] ;
an ' indeed they did feel a great dale itself , poor things , about you ;
一个 - 的确 他们 做过 感觉 一个 伟大的 戴尔 本身 , 贫穷的 事物 , 关于 你 ;

他们确实觉得你们就像一个巨大的山谷，可怜的人们；

[æn; ən] - [mɔːr'oʊvər] [ðeɪl] [biː; bi]['lɔːŋgɪn] - [ʌv; əv] [kuːrs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːrlɪn] - [hɪr] .
an ' moreover they'll be longin ' of coorse to see the darlin ' here .
一个 - 而且 他们会 是 长因 - 的 课程 到 看 这 亲爱的 - 这里 .

而且他们当然也渴望见到这位甜心。

" ['mɪsɪz] - ['mʌðər] [ænd; ənd] [roʊz] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði][bɜːrθ] - [triːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" Mrs Keho's mother and Rose superintended the birth - treat between them .
" 太太 - 母亲 和 玫瑰 督导 这 出生 - 对待 之间 他们 .

"凯霍太太的母亲和罗斯共同监督了分娩过程。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd]['gɝːlz][hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [slaɪ]
It is unnecessary to say that the young men and girls had their own sly
它 是 不必要 到 说 那 这 年轻的 男人 和 女孩们 有 他们的 自己的 狡猾
[fʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;
fun upon the occasion ;
乐趣 之上 这 场合 ;

不言而喻，这些年轻男女也借此机会玩起了他们自己的小把戏；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['dændiz] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and now that Dandy's apprehension of danger was over ,
和 现在 那 丹迪的 忧虑 的 危险 曾是 超过 ,

现在丹迪对危险的担忧已经消除，

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðer; ðər][mɜːrθ][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [gliː] [æz; əz]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he joined in their mirth with as much glee as any of them .
他 加入 在 他们的 欢笑 和 作为 很多 高兴 作为 任何 的 他们 .

他加入他们的欢笑之中，和他们一样兴高采烈。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [ðeɪ] [ɔːl][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] ; [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['mɪki] - [went] [hoʊm]
This being over , they all retired to rest ; and honest Mickey M'Sorley went home
这 存在 超过 , 他们 全部 退休 到 休息 ; 和 诚实的 米奇 - 去 家
['veri] ['hɑːrti] ,
very hearty ,
非常 爽朗 ,

事情结束后，他们都回去休息了；诚实的米奇·麦克索利精神抖擞地回家了。

[[θriː]] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['dændiz] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd][hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd]
[3] in consequence of Dandy's grateful sense of the aid he had rendered
[3] 在 结果 的 丹迪的 感激的 感觉 的 这 援助 他 有 渲染
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

[3] 由于丹迪对他给予妻子的帮助心存感激。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] ,
The next morning Rose ,
这 下一个 早晨 玫瑰 ,

第二天早上，罗斯

['æftər] ['dresɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt][ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] ['duːtiz] [ðæt] [wʌn] [ɪk'spektɪd]
after dressing the infant and performing all the usual duties that one expected
后 敷料 这 婴儿 和 表演 全部 这 通常 职责 那 一 预期的
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
from her ,
从 她 ,

在给婴儿穿好衣服并完成所有人们期望她做的日常工作之后，

[tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : —
took her leave in these words : —
采取 她 离开 在 这些 字 : —

她临别时说了这样一番话：——

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] - , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][æn; ən] - [jɔːrz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
“ Now , Mrs Keho , God bless you an ' yours , and take care of yourself .
“ 现在 , 太太 - , 上帝 保佑 你 一个 - 你的 , 和 拿 关心 的 你自己 .

“凯霍夫人，愿上帝保佑您和您的家人，请多保重。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ə'^in][ɑːn] ['sʌndeɪ] [nekst] , [wen] [its] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd] .
I'll see you agin on Sunday next , when it's to be christened .
患病的 看 你 再次 在 星期日 下一个 , 什么时候 它是 到 是 受洗 .

下周日再见，那天要举行洗礼仪式。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [θroʊ] [aʊt][noʊ]['dɜːrti]['wɑːðər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz][ɔːr]['æfðər] ['sʌnset] ;
Until then , throw out no dirty wather before sunrise or afther sunset ;
直到 然后 , 扔 出去 不 肮脏的 水 前 日出 或者 之后 日落 ;

在此之前，请勿在日出前或日落后倾倒脏水；

[æn; ən] - [wen] ['fɑːðər] ['mɑːlɔɪ] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
an ' when Father Molloy is goin ' to christen it ,
一个 - 什么时候 父亲 莫洛伊 是 去 - 到 克里斯汀 它 ,

当莫洛伊神父要为它举行洗礼仪式时，

[let] ['kɔːrni] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][fər'get][tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,
let Corny tell him not to forget to christen it against the fairies ,
让 科尔尼 告诉 他 不是 到 忘记 到 克里斯汀 它 反对 这 仙女 ,

让科尼告诉他别忘了用圣水来对抗仙子们。

[æn; ən] - [θɪn] ['itl] [biː; bi] [seɪf] .
an ' thin it'll be safe .
一个 - 薄的 它将 是 安全的 .

而且它很薄，这样就安全了。

[gʊd] [baɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [æn; ən] - [lʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] ['fɪnəgən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Good bye , ma'am ; an ' look you to her , Mrs Finnegan , ” said she ,
好的 再见 , 女士 ; 一个 - 看 你 到 她 , 太太 芬尼根 , ” 说 她 ,

“再见，夫人；也替我向她问好，芬尼根太太，”她说。

[əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpeɪʃənts] [ˈmʌðər] , “ [æn; ən] - - [læθ] [tɪl] [aɪ] [siː] [ɔːl] [əˈgen] . ” [[wʌn]]
addressing her patient's mother , “ an ' banaght lath till I see all again . ” [1]
解决 她 患者 母亲 , “ 一个 - - 板条 直到 我 看 全部 再次 . ” [1]

对她的病人母亲说：“等我再次见到她的时候，请给我送去一份病假。”[1]

[ðɪs] [tɜːrm][ɪn][ˈaɪərlənd] [miːnz] “ [ˈhænsəm] ” — “ [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] . ” [[ˌtuːˈtuː]]
This term in Ireland means “ handsome ” — “ good - looking . ” [2]
这 学期 在 爱尔兰 方法 “ 英俊的 ” — “ 好的 - 寻找 . ” [2]

在爱尔兰，这个词的意思是“英俊的”——“好看的”。[2]

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [nuː] [muːn] , [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] “ [gʊd] [muːn] , ” & [siː] .
If it did not happen to be new moon , the words were “ good moon , ” & c .
如果 它 做过 不是 发生 到 是 新的 月亮 , 这 字 是 “ 好的 月亮 , ” & c .
[[θriː]]
[3]
[3]

如果不是新月，那就是“好月亮”等等。[3]

[ˈtɪpsi] .
Tipsy .
微醺 .

微醺。

[ðə; ði] [ˈmɪnstrəlz] [wɔːk] .
THE MINSTREL'S WALK .
这 吟游诗人的 走 .

吟游诗人的漫步。

[baɪ][dʒeɪ] . [juː] . [juː] .
BY J . U . U .
经过 J . U . U .

作者：JUU

([tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈaɪrɪʃ] [er] [ʌv; əv] “ - [mɪd][ə; eɪ][goʊl][ˈsɑː] - [nɑː][ˈɛmˈbæn] . ”)
(To the old Irish air of “ Bidh mid a gol sa poga na mban . ”)
(到 这 老的 爱尔兰 空气 的 “ - 中 一个 戈尔 萨 - 纳 姆班 . ”)

（一首古老的爱尔兰歌曲“Bidh mid a gol sa poga na mban”。）

[griːn] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [wer] [aɪ] [ˈkærəld] [əˈlɔːŋ]
Green hills of the west , where I carolled along
绿色的 丘陵 的 这 西方 , 在哪里 我 颂歌 沿着

西部的青山，我曾沿着它歌唱

[ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪdeɪ] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][maɪ][hɑːrp][ænd; ənd][maɪ] [sɔːŋ] ,
In the Mayday of life with my harp and my song ,
在 这 劳动节 的 生活 和 我的 竖琴 和 我的 歌曲 ,

在人生的五月一日，我抱着竖琴，唱着歌，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔː(r)] [maɪ][ˈspɪrɪt] [hæθ] [roʊld] ,
Though the winter of time o'er my spirit hath rolled ,
尽管 这 冬天 的 时间 超过 我的 精神 有 滚动 ,

纵使时光的寒冬已席卷我的灵魂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第27期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第2/2页

[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnstrəl][ɪz] ['wɪri] [ænd; ənd][koʊld] ;

And	the	breast	of	the	minstrel	is	weary	and	cold	;
和	这	胸部	的	这	吟游诗人	是	厌倦	和	寒冷的	;

吟游诗人的胸膛疲惫冰冷；

[ðoʊ] [noʊ] [mɔːr] [baɪ] [ðoʊz] ['feɪməs] [oʊld] [hɔːnts] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [streɪ] ,

Though	no	more	by	those	famous	old	haunts	shall	I	stray	,
尽管	不	更多的	经过	那些	著名的	老的	闹鬼的地方	将	我	流浪	,

虽然我不再踏足那些著名的旧地，

[wʌns][ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪdz] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] ,

Once	the	themes	of	my	song	,	and	the	guides	of	my	way	,
一次	这	主题	的	我的	歌曲	,	和	这	指南	的	我的	方式	,

曾经，我的歌曲主题，以及我前进的指引，

[ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts]['stɔːri] , [ænd; ənd] [truː] - ['hɑrtɪd] [frend] ,

That	each	had	its	story	,	and	true	-	hearted	friend	,
那	每个	有	它是	故事	,	和	真的	-	心地	朋友	,

每个人都有自己的故事，以及真心实意的朋友。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][fər'get][jiː; jɪ] , ['laɪfs] ['dʒɜːrni] [ʃæl; ʃəl][end] !

Before	I	forget	ye	,	life's	journey	shall	end	!
前	我	忘记	是的	,	生活的	旅行	将	结尾	!

在我忘记你们之前，人生的旅程终将结束！

[oʊ] , - [twʌz] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv]['laɪfs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ]

Oh	,	'	twas	joy	in	the	prime	of	life's	morning	to	go
哦	,	-	那是	喜悦	在	这	主要的	的	生活的	早晨	到	去

哦，那是生命中最美好的清晨，可以去旅行的喜悦啊！

[ɑːn][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][klæn] ['kɑːnəl] , [led][ɑːn][baɪ] [hjuː] [roʊ] ,

On	the	tracks	of	Clan	Connell	,	led	on	by	Hugh	Roe	,
在	这	轨道	的	氏族	康奈尔	,	引领	在	经过	休	鱼子	,

沿着康奈尔家族的足迹，在休·罗伊的带领下，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - , [rɪ'naʊnd] - ,

O'er	the	hill	of	Keiscorran	,	renowned	Ballimote	,
超过	这	爬坡道	的	-	,	著名	-	,

在凯斯科兰山丘之上，著名的巴利莫特

[baɪ][ðə; ði] [bɔɪl] , [ɔːr][baɪ] ['nuːpɔːrt] , [ɔːl]['paːsiz][ʌv; əv][noʊt] ,

By	the	Boyle	,	or	by	Newport	,	all	passes	of	note	,
经过	这	博伊尔	,	或者	经过	纽波特	,	全部	通过	的	笔记	,

途经博伊尔或纽波特，都是值得一提的路线。

[wer] [ðə; ði][foʊ][ðer; ðər][veɪn] ['ɑːməmənts] ['hɔːtɪli] [kept] ;

Where	the	foe	their	vain	armaments	haughtily	kept	;
在哪里	这	敌人	他们的	徒劳	军备	傲慢地	保留	;

敌人傲慢地保存着他们徒劳的武器；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - [ə'vendʒər][went][baɪ] [waɪl] [ðeɪ] [slept] :

But	the	foot	of	th	'	avenger	went	by	while	they	slept	:
但	这	脚	的	th	-	复仇者	去	经过	尽管	他们	睡着了	:

但复仇者的脚步声在他们熟睡时已经过去了：

[ðə; ði] [hɪlz] [toʊld][noʊ] [teɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] - [klaʊd][wʌz; wəz] [red] ,
The hills told no tale , but the night - cloud was red ,
这 丘陵 讲述 不 故事 , 但 这 夜晚 - 云 曾是 红色的 ,

山峦不会诉说故事，但夜云却是红色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kweɪkt] [æt; ət][ðer; ðər] [tred] .
And the friends of the Sassenagh quaked at their tread .
和 这 朋友们 的 这 - 震动 在 他们的 踏 .

萨塞纳赫的朋友们被他们的脚步声吓得瑟瑟发抖。

[baɪ][ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv] [rʌθ] ['krɑ:gən] , [fi:ldz] ['feɪməs] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
By the plains of Rath Croghan , fields famous of yore ,
经过 这 平原 的 拉斯 克罗根 , 字段 著名的 的 昔时 ,

在拉思·克罗根平原，昔日闻名的田野旁，

[ðoʊ] ['strɔ:ŋhoʊld] [ænd; ənd] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli] [noʊ] [mɔ:r] ,
Though stronghold and seat of the kingly no more ,
尽管 据点 和 座位 的 这 王者 不 更多的 ,

虽然这里不再是王权的堡垒和所在地，

[baɪ] - [ænd; ənd] - , [hɪl] , ['væli] , [ænd; ənd][pleɪn] ,
By Tulsk - and Tomona , hill , valley , and plain ,
经过 - 和 - , 爬坡道 , 谷 , 和 清楚的 ,

图尔斯克和托莫纳之间，丘陵、山谷和平原，

[tu:; tə] [greɪ] - , [oʊ'kɑ:nərz] - [doʊ'meɪn] ;
To grey Ballintubber , O'Connors ' domain ;
到 灰色的 - , 奥康纳斯 - 领域 ;

致灰色的巴林图伯，奥康纳的领地；

[waɪl] ['eɪdʒɪz] [roʊld] ['bækwərdz] [ɪn]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ə'reɪ] ,
While ages rolled backwards in lengthened array ,
尽管 年龄 滚动 向后 在 加长 大批 ,

当岁月在不断拉长的序列中倒流时，

[ɪn] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][oʊld]['stɔ:ri] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] [deɪ] ;
In song and old story , the long summer day ;
在 歌曲 和 老的 故事 , 这 长的 夏天 天 ;

在歌谣和古老的故事中，漫长的夏日；

[ænd; ənd] [klaʊd] - [laɪk][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['kɑ:nɔ:t] [roʊld] [baɪ] ,
And cloud - like the glories of Connaught rolled by ,
和 云 - 喜欢 这 荣耀 的 康诺特 滚动 经过 ,

康诺特的美景如云般掠过，

[tɪl] [ðeɪ] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][grɪm] [ə'θɛnri] !
Till they sank in the horrors of grim Athenry !
直到 他们 沉没 在 这 恐怖 的 严峻 阿森里 !

直到他们沉沦于阴森恐怖的阿森里！

[θru:] [ðə; ði] [hi:θ] [ʌv; əv] [kɪltələg] , [kaɪnd] , ['sɪmp(ə)l] , [ðoʊ] [ru:d] ,
Through the heaths of Kiltullagh , kind , simple , though rude ,
通过 这 石楠 的 基尔图拉 , 种类 , 简单的 , 尽管 粗鲁的 ,

穿过基尔图拉赫的荒原，善良、朴实，虽然粗鲁，

[tu:; tə] - [braɪt] ['wɔ:tərz] , [wer] [wɪlzbəɜoʊ] [stʊd] ,
To Aeluin's bright waters , where Willesborough stood ,
到 - 明亮的 水 , 在哪里 威尔斯伯勒 站立 ,

在埃卢因明亮的水面上，威尔斯伯勒曾屹立于此，

[ðen] [spoʊk] ['welkəm] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [dɔ:r] ,
Ballinlough then spoke welcome from many a door ,
巴林洛 然后 辐 欢迎 从 许多 一个 门 ,

巴林洛夫随后发表了热情洋溢的欢迎致辞，

[wer] [smaɪlz] [lɪt] [kaɪnd]['feɪsɪz] [ðæt] [naʊ] [smaɪl] [noʊ] [mɔːr] ;
Where smiles lit kind faces that now smile no more ;
在哪里 微笑 点燃 种类 面孔 那 现在 微笑 不 更多的 ;

曾经的笑容照亮了善良的脸庞，如今这些脸庞已不再微笑；

[ðen] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv]['meɪoʊ] ,
Then away to the Moyne , o'er the moors of Mayo ,
然后 离开 到 这 莫因 , 超过 这 沼泽地 的 蛋黄酱 ,

然后前往莫因河，越过梅奥郡的荒原，

[stɪl] ['ɑːnwərd] , [stɪl] ['welkəmd] [baɪ] [haɪ] [ænd; ənd][baɪ] [loʊ] ,
Still onward , still welcomed by high and by low ,
仍然 向前 , 仍然 欢迎 经过 高的 和 经过 低的 ,

继续前行，依然受到各界人士的欢迎，无论地位高低。

[bleɪk] , [bɜːrk] , [ænd; ənd] [oʊ'mæli] , [lɪntʃ] , ['kɝːwɔn] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
Blake , Burke , and O'Malley , Lynch , Kirwan , and Browne ,
布莱克 , 伯克 , 和 奥马利 , 林奇 , 柯万 , 和 布朗 ,

布莱克、伯克和奥马利、林奇、柯万和布朗

[baɪ]['fɔːrɪst] , [leɪk] , ['maʊnt(ə)n] , [θruː] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [taʊn] .
By forest , lake , mountain , through village and town .
经过 森林 , 湖 , 山 , 通过 村庄 和 镇 .

途经森林、湖泊、山脉，穿过村庄和城镇。

[ðen] [kaɪnd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['griːtɪd] [maɪ] [wei] ,
Then kind were the voices that greeted my way ,
然后 种类 是 这 声音 那 问候 我的 方式 ,

当时迎接我的都是友善的声音，

- [twʌz] [sɛd] [mil] ['fɑːltə][æt; ət]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv] [deɪ] ,
' Twas Cead mille failte at closing of day ,
- 那是 CEAD 千 失败 在 结束 的 天 ,

'Twas Cead mille failte at closing of day,

[wen] [jʌŋ] ['hɑːrts] [biːt] ['laɪtli] , [ænd; ənd] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
When young hearts beat lightly , and labour was done ,
什么时候 年轻的 心 打 轻轻 , 和 劳动 曾是 完毕 ,

当年轻的心脏跳动微弱，分娩结束，

[fɔːr; fər][dʒɔɪ] [trækt] [maɪ] [steps] , [æz; əz] [laɪt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [sʌn] ;
For joy tracked my steps , as light follows the sun ;
为了 喜悦 已追踪 我的 步骤 , 作为 光 跟随 这 太阳 ;

喜悦如阳光追随太阳般伴随我左右；

[aɪ][hæd; həd][teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ðə; ði]['hæmlət] , [ænd; ənd] [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl] ,
I had tales for the hamlet , and news for the hall ,
我 有 故事 为了 这 村庄 , 和 消息 为了 这 大厅 ,

我有一些故事要讲给村里人听，也有一些消息要讲给大厅里的人听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][oʊld][taɪmz] , ['evər] ['welkəm] [tuː; tə][ɔːl] ,
And the tune of old times , ever welcome to all ,
和 这 调 的 老的 时代 , 曾经 欢迎 到 全部 ,

而那古老的旋律，永远受到大家的喜爱。

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] , [dɪr] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ;
The praise of thy glory , dear land of the west ;
这 称赞 的 你的 荣耀 , 亲爱的 土地 的 这 西方 ;

赞美你的荣耀，亲爱的西方土地；

[bʌt; bət][ðaɪ] ['preɪzɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kaɪnd] ['buzəmz] [rest] !
But thy praises are still , and thy kind bosoms rest !
但 你的 赞扬 是 仍然 , 和 你的 种类 胸部 休息 !

但你的赞美之声已然消逝，你慈祥的怀抱已然安息！

[maɪ] ['blesɪŋ] [rest] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [dɪr] [frendz] , [ðoʊ] [noʊ] [mɔːr]

My	blessing	rest	with	you	,	dear	friends	,	though	no	more
我的	祝福	休息	和	你	，亲爱的	朋友们	，	尽管	不	更多的	

亲爱的朋友们，我的祝福与你们同在，虽然不再有

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪri] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] ;

Shall	the	poor	and	the	weary	rejoice	at	your	door	;
将	这	贫穷的	和	这	厌倦	麾	在	你的	门	；

贫穷疲惫的人岂能到你门前欢欣鼓舞？

[ðoʊ] [laɪk] [stɑːrz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hoʊmz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːrt] ,

Though	like	stars	to	your	homes	I	have	seen	you	depart	,
尽管	喜欢	明星	到	你的	房屋	我	有	已见	你	离开	，

虽然我目睹了你们像星星一样离去，回到你们的家乡，

[stɪl] [jiː; ji] [lɪv; laɪv] , [oʊ] [jiː; ji] [lɪv; laɪv] [ɪn] [iːtʃ] [veɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .

Still	ye	live	,	O	ye	live	in	each	vein	of	my	heart	.
仍然	是的	居住	，	哦	是的	居住	在	每个	静脉	的	我的	心	.

你们依然活着，哦，你们活在我心脏的每一条血管里。

[stɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʊks] [ɑːn] [maɪ] ['dɑːrknəs] [ɪz] [θroʊn] ,

Still	the	light	of	your	looks	on	my	darkness	is	thrown	,
仍然	这	光	的	你的	看起来	在	我的	黑暗	是	抛掷	，

你的目光依然照亮了我的黑暗，

[stɪl] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [briːð] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wen] ['wɪri] [ænd; ənd] [loʊn] ;

Still	your	voices	breathe	round	me	when	weary	and	lone	;
仍然	你的	声音	呼吸	圆形的	我	什么时候	厌倦	和	孤独	；

当我疲惫孤独时，你们的声音依然萦绕在我耳边；

[laɪk] [ʃeɪdz] [jiː; ji] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['fiːlɪŋ] [oʊld] [streɪn] ,

Like	shades	ye	come	back	with	each	feeling	old	strain	,
喜欢	色调	是的	来	后退	和	每个	感觉	老的	拉紧	，

就像阴影一样，你每次都会带着旧的感觉回来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [lʊk] [ɑːn] [jʊr; jər] ['iːkwəlz] [ə'gen] .

But	the	world	shall	ne'er	look	on	your	equals	again	.
但	这	世界	将	从未	看	在	你的	等于	再次	.

但世人将再也看不到与你匹敌的人。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ɪz] [ðɪs] — [ðə; ði] ['fɔːrmər] [iːts]

The	difference	between	a	rich	man	and	a	poor	man	is	this	—	the	former	eats
这	不同之处	之间	一个	富有的	男人	和	一个	贫穷的	男人	是	这	—	这	以前的	吃

[wen] [hiː; hi] [pliːziz] ,

when	he	pleases	,
什么时候	他	请	，

富人和穷人的区别在于——前者想吃就吃，

[ðə; ði] ['lætər] [wen] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] . — [sɜːr] ['dʌbljuː] . ['rɔːli] .

the	latter	when	he	can	get	it	.	—	Sir	W	.	Raleigh	.
这	后者	什么时候	他	能	得到	它	.	—	先生	W	.	罗利	.

后者他能得到的时候。——W·雷利爵士

['æpəˌlɒg] [ænd; ənd] ['feiblz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

APOLOGUES	AND	FABLES	FROM	FOREIGN	LANGUAGES	.
寓言	和	寓言	从	外国的	语言	.

外语寓言故事和寓言。

([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] .)

(	Translated	for	the	Irish	Penny	Journal	.	)
(	翻译	为了	这	爱尔兰	一分钱	杂志	.	)

（译自《爱尔兰便士杂志》。）

[noʊ] . ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] .

No	.	VI	.	—	THE	REMORSE	OF	A	NIGHT	.
不	.	六年级	.	一	这	悔恨	的	一个	夜晚	.

第六章——一夜的悔恨。

[ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'spaɪər] ; [ðə; ði]['waɪndz] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ]

The	last	night	of	the	year	was	about	to	expire	;	the	winds	,	after	a	day
这	最后的	夜晚	的	这	年	曾是	关于	到	到期	;	这	风	,	后	一个	天

[ʌv; əv] ['stɔːminis] ,

of	storminess	,
的	暴风雨	,

一年中的最后一夜即将结束；狂风在经历了一天的暴风雨后，

[hæd; həd][səb'saidid]['ɪntuː]['slʌmbər] ; [ðə; ði] [waɪt] [ɜːrθ] [leɪ] [ˌaʊt'spred] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [mæp] ,

had	subsided	into	slumber	;	the	white	earth	lay	outspread	,	like	a	shrouded	map	,
有	平静下来	进入	睡眠	;	这	白色的	地球	躺	扩张	,	喜欢	一个	被遮蔽的	地图	,

夜幕降临，万物沉睡；白色的泥土铺展开来，像一张蒙着面纱的地图。

['ʌndər][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd][ɪ'nuːmərəb(ə)l][stɑːrz][ə'roʊz][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [ə'bɪsiz]

under	the	moon	;	and	innumerable	stars	arose	out	from	the	remotest	abysses
在下面	这	月亮	;	和	无数	明星	出现	出去	从	这	最远	深渊

[ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

of	heaven	,
的	天堂	,

月光之下，无数繁星从遥远的天穹深处升起。

['twɪŋklɪŋ] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [ðen] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

twinkling	as	brightly	as	though	they	had	but	then	begun	their	existence	,
闪烁	作为	明亮地	作为	尽管	他们	有	但	然后	开始	他们的	存在	,

它们闪烁着如同刚刚诞生般明亮的光芒，

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə] ['sʌfər] [ɪm'permənt] .

and	were	never	to	suffer	impairment	.
和	是	绝不	到	遭受	损伤	.

并且从未遭受损害。

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][hæd; həd] ['toʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] ;

Eleven	o'clock	had	tolled	from	the	tower	of	an	ancient	Gothic	church	;
十一	点钟	有	收费	从	这	塔	的	一个	古老的	哥特	教会	;

十一点钟的钟声从一座古老的哥特式教堂的塔楼响起；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][træns'pærənt] [er] ,

and	as	the	vibrations	died	away	on	the	transparent	air	,
和	作为	这	振动	死亡	离开	在	这	透明的	空气	,

随着振动在透明的空气中逐渐消失，

[æn; ən][oʊld][mæn] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['desələt]

an	Old	Man	drew	nigh	to	the	window	of	a	dark	room	in	the	desolate
一个	老的	男人	画	夜	到	这	窗户	的	一个	黑暗的	房间	在	这	荒凉

['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði]['sɑːlətəri]['tenənt] ,

dwelling	of	which	he	had	long	been	the	solitary	tenant	,
住宅	的	哪个	他	有	长的	到过	这	孤	租户	,

一位老人走到一间昏暗房间的窗前，他长期独自居住在这间荒凉的房子里。

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [dʌl] [dɪ'speəfʊl] [aɪz] ['ʌpwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪ'muːvəbəl] ['fɜːrməmənt] ,

and	cast	his	dull	despairful	eyes	upwards	towards	the	immoveable	firmament	,
和	投掷	他的	乏味的	绝望的	眼睛	向上	向	这	不可移动的	苍穹	,

他用黯淡绝望的目光仰望着不动的苍穹，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][blæŋk] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðen]
and **from** **thence** **down** **on** **the** **blank** **waste** **of** **the** **earth** **,** **and** **then**
和 从 因此 向下 在 这 空白的 浪费 的 这 地球 , 和 然后
[briːðd] [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [prer] ,
breathed **a** **groaning** **prayer** **,**
呼吸 一个 呻吟 祷告 ,

然后从那里俯冲到荒芜的大地上，发出了一声呻吟般的祈祷。

[ðæt] [ðoʊz] [aɪz] [maɪt] ['nevər] ['sɜːrveɪ] [ðæt] ['fɜːrməmənt][ɔːr] [ðæt] [ɜːrθ] [ə'gen] .
that **those** **eyes** **might** **never** **survey** **that** **firmament** **or** **that** **earth** **again** **.**
那 那些 眼睛 可能 绝不 民意调查 那 苍穹 或者 那 地球 再次 .

那双眼睛或许再也无法俯瞰那片苍穹或那片大地了。

['retʃɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn] [truːθ] , [ðæt] [oʊld][mæn] ,
Wretched **was** **he** **,** **in** **truth** **,** **that** **Old** **Man** **,**
可怜 曾是 他 , 在 真相 , 那 老的 男人 ,

那个老人真是可怜。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['pærəlel] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪv] [leɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər]
beyond **all** **parallel** **and** **beyond** **all** **consolation** **—** **for** **his** **grave** **lay** **open** **for**
超过 全部 平行线 和 超过 全部 安慰 — 为了 他的 严重 躺 打开 为了
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

超越一切，超越一切安慰——因为他的坟墓已经为他敞开。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɪnli] ['kʌvərd] ['oʊvər] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði]
as **it** **seemed** **,** **by** **his** **side** **;** **it** **was** **thinly** **covered** **over** **,** **not** **by** **the**
作为 它 似乎 , 经过 他的 边 ; 它 曾是 薄薄的 涵盖 超过 , 不是 经过 这
['flaʊərz] [ʌv; əv] [juːθ] ,
flowers **of** **Youth** **,**
花朵 的 青年 ,

仿佛就在他身边；它被薄薄地覆盖着，并非是青春之花。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] , ['hɑːrtsɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] ,
but **by** **the** **snows** **of** **Age** **;** **and** **when** **,** **heartsick** **of** **the** **sight** **,**
但 经过 这 雪 的 年龄 ; 和 什么时候 , 心碎 的 这 视线 ,

但岁月的雪却使它消融；当人们因目睹此景而心碎时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [hɪm'self] ,
he **looked** **away** **from** **it** **into** **himself** **,**
他 看起来 离开 从 它 进入 他自己 ,

他别过脸去，目光转向自己。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] [fruːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
he **saw** **that** **the** **sole** **fruits** **that** **he** **had** **gathered** **from** **a** **long** **and**
他 锯 那 这 唯一 水果 那 他 有 聚集 从 一个 长的 和
[ɪ'ventf(ə)l][laɪf][wɜːr; wər][sɪnz] ,
eventful **life** **were** **sins** **,**
多事 生活 是 罪孽 ,

他意识到，自己漫长而坎坷的一生所收获的唯一果实，就是罪恶。

[rɪ'grets] , [ænd; ənd] ['mælədi] — [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['bɑːdi] , [ə; eɪ] [pleɪg] - ['smɪtn] [soʊl] , [ə; eɪ]['bʊzəm]
regrets **,** **and** **maladies** **—** **a** **decayed** **body** **,** **a** **plague** **-** **smitten** **soul** **,** **a** **bosom**
遗憾 , 和 疾病 — 一个 腐烂的 身体 , 一个 瘟疫 - 迷恋 灵魂 , 一个 怀
[fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,
full **of** **bitterness** **,**
满的 的 苦味 ,

悔恨和疾病——腐朽的躯体，饱受瘟疫侵袭的灵魂，充满苦涩的胸膛。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][eɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .

and	an	old	age	full	of	remorse	.
和	一个	老的	年龄	满的	的	悔恨	.

晚年充满悔恨。

[ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [naʊ] [keɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][laɪk] ['goʊsts] ,

The	beautiful	days	of	his	youth	now	came	again	before	him	like	ghosts	,
这	美丽的	天	的	他的	青年	现在	来了	再次	前	他	喜欢	鬼魂	,

他青春时代的美好时光如今如同幽灵般再次浮现在他眼前。

[ænd; ənd] [riː'sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	resummoned	to	his	remembrance	the	cheerful	morning	upon	which	his
和	重新召唤	到	他的	纪念	这	快乐	早晨	之上	哪个	他的

['venərəb(ə)l]['fɑːðər][hæd; həd][fɜːrst] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [krɔːs] - [roʊd][ʌv; əv] [laɪf] — [ə; eɪ]

venerable	father	had	first	placed	him	upon	the	great	Cross	-	road	of	Life	—	a
可敬	父亲	有	第一的	放置	他	之上	这	伟大的	叉	-	路	的	生活	—	一个

[roʊd] [wɪtʃ] ,

road	which	,
路	哪个	,

他重新记起了那个令人愉悦的早晨，他尊敬的父亲第一次把他放在了人生的十字路口——一条.....的道路。

['trɑːdn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] , [kən'dʌkts] [ðə; ðɪ]['pɪlgrɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['nuːndeɪ] [pæθ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

trodden	on	the	right	hand	,	conducts	the	pilgrim	along	the	noonday	path	of	Virtue
践踏	在	这	正确的	手	,	进行	这	朝圣	沿着	这	午	小路	的	美德

['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ,

into	a	spacious	,
进入	一个	宽敞	,

右脚踩踏，引领朝圣者沿着正午的德行之路进入一个宽敞的地方，

['dʒɔɪəs] [lænd] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['sʌnbiːmz] , ['hɑːvists] , [ænd; ənd][æn'dʒelɪk]['spɪrɪts] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

joyous	land	,	abounding	in	sunbeams	,	harvests	,	and	angelic	spirits	,	but	which	,
欢乐	土地	,	丰富	在	阳光	,	收获	,	和	天使般的	烈酒	,	但	哪个	,

['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ][left] ,

followed	on	the	left	,
随后	在	这	左边	,

这是一片充满欢乐的土地，阳光普照，物产丰饶，天使般的灵魂遍布，但紧随其后的是左边的.....

[bɪ'treɪz] [hɪm; ɪm] [θruː] ['læmplɪs] [ænd; ənd]['maɪrɪ] [weɪz] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ruːf(ə)l] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

betrays	him	through	lampless	and	miry	ways	,	into	the	rueful	wildernesses	of
背叛	他	通过	无灯	和	溷	方式	,	进入	这	懊悔的	荒野	的

[vaɪs] ,

Vice	,
副	,

背叛他，让他走上没有路灯、充满泥泞的道路，进入罪恶的悔恨荒野。

[wer] ['sɜːpənts] [fɔːr; fər]['evər][swɔːrm] , [ænd; ənd] ['pestɪləns] [tʃoʊks] [ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] ,

where	serpents	for	ever	swarm	,	and	pestilence	chokes	the	atmosphere	,
在哪里	蛇	为了	曾经	蜂群	,	和	瘟疫	窒息	这	气氛	,

那里蛇患成群，瘟疫弥漫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst][ðə; ðɪ] ['slʌgɪʃ] [blæk] ['rɪvəz] [jiːld] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]

and	to	quench	his	burning	thirst	the	sluggish	black	rivers	yield	him	but
和	到	淬火	他的	燃烧	口渴	这	迟缓	黑色的	河流	屈服	他	但

[slaɪm][ænd; ənd] ['pɔɪzn] .

slime	and	poison	.
粘液	和	毒	.

而那条迟缓的黑色河流，只能给他带来污泥和毒液，来解他灼热的干渴。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['sɜ:pənts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [kɔɪld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] ['rɪlɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]

the	serpents	were	now	coiled	about	him	—	the	poison	was	rilling	through	his
这	蛇	是	现在	卷曲	关于	他	—	这	毒	曾是	褶皱	通过	他的

[hɑ:rt] !

heart	!
心	!

毒蛇们现在缠绕着他——毒液正流淌在他的心脏里!

[ə'læs][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !

Alas	for	him	!
唉	为了	他	!

真替他感到惋惜!

[hi:; hi] [nu:] [tu:] [wel] [wɪtʃ] [roʊd][hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] — [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd]

he	knew	too	well	which	road	he	had	chosen	—	where	he	was	—	and
他	知道	也	出色地	哪个	路	他	有	选定	—	在哪里	他	曾是	—	和

[wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ] — [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] — [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] !

what	he	must	undergo	—	for	eternity	—	for	eternity	!
什么	他	必须	经历	—	为了	永恒	—	为了	永恒	!

他太清楚自己选择了哪条路——自己身在何处——以及自己将要承受什么——永世——永世!

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægəni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sper] , [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ['kænɑ:t]

With	an	anguish	,	with	an	agony	,	with	a	despair	,	that	language	cannot
和	一个	痛苦	,	和	一个	痛苦	,	和	一个	绝望	,	那	语言	不能

['i:v(ə)n] ['feɪntli] [pɔrtreɪ] ,

even	faintly	pourtray	,
甚至	淡淡的	倾倒盘	,

带着一种痛苦、一种煎熬、一种绝望，这种痛苦、这种绝望，语言甚至都无法轻易描绘。

[hi:; hi] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [ɑ:rmz] [tɔ:rdz] ['hev(ə)n] , [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][kraɪd]

he	uplifted	his	withered	arms	towards	heaven	,	clasped	his	hands	,	and	cried
他	提升	他的	干枯	武器	向	天堂	,	紧握	他的	双手	,	和	哭

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

他举起枯萎的双臂指向天空，双手合十，放声大哭。

[oʊ] ! [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] , [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [ju:θ] !

O	!	give	me	back	,	give	me	back	my	youth	!
哦	!	给	我	后退	,	给	我	后退	我的	青年	!

哦！还我青春!

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [li:d] [ˌem 'i:][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊd] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wʌns] [mɔ:r] [tʃu:z] ,

my	father	,	lead	me	once	more	to	the	Cross	-	road	,	that	I	may	once	more	choose	,
我的	父亲	,	带领	我	一次	更多的	到	这	叉	-	路	,	那	我	可能	一次	更多的	选择	,

我的父亲，请再次引领我来到十字路口，让我再次做出选择。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tʃu:z] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] !

and	this	time	choose	with	foreknowledge	!
和	这	时间	选择	和	预知	!

这一次，要预先知道结果!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kraɪz]['weɪstɪd] [ðəm'selvz] ['aɪdli][ə'pɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n][er] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

But	his	cries	wasted	themselves	idly	upon	the	frozen	air	,	for	his	father
但	他的	哭泣	浪费	他们自己	闲散地	之上	这	冷冻	空气	,	为了	他的	父亲

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

was	no	more	,
曾是	不	更多的	,

但他的哭喊声徒劳地消散在冰冷的空气中，因为他的父亲已经不在人世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] — [bəuθ][hæd; həd][ə'laɪk] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪ'vænɪʃ] ,

and	his	youth	was	no	more	—	both	had	alike	long	,	long	ago	evanished	,
和	他的	青年	曾是	不	更多的	—	两个都	有	同样	长的	,	长的	前	消失了	,

['nevər][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] .

never	to	reappear	.
绝不	到	再现	.

他的青春已不复存在——两者都早已消失殆尽，再也不会重现。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wept] — [jes] , [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l][oʊld][mæn][wept] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

He	knew	this	,	and	he	wept	—	yes	,	that	miserable	old	man	wept	;	but	his
他	知道	这	,	和	他	哭泣	—	是的	,	那	悲惨的	老的	男人	哭泣	;	但	他的

[terz] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] ;

tears	relieved	him	not	;
眼泪	松了口气	他	不是	;

他知道这一点，他哭了——是的，那个可怜的老人哭了；但他的眼泪并没有让他感到安慰；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][drɑːps][ʌv; əv][hɑːt]['lɑːvə] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['trikld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [breɪn] .

they	were	like	drops	of	hot	lava	,	for	they	trickled	from	a	burning	brain	.
他们	是	喜欢	滴	的	热的	岩浆	,	为了	他们	涓涓细流	从	一个	燃烧	脑	.

它们就像滚烫的熔岩滴，因为它们是从燃烧的大脑中缓缓流出的。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['flɪtɪŋ] [laɪts] — [wɪlz] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] — ['dænsɪŋ]

He	looked	forth	,	and	he	saw	flitting	lights	—	wills	-	o	'	-	the	-	wisp	—	dancing
他	看起来	前进	,	和	他	锯	飞掠	灯	—	遗嘱	-	o	-	-	这	-	烟雾	—	跳舞

['oʊvər][ðə; ði] [mə'ræsiz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['beriəl] - [graʊndz] ;

over	the	morasses	and	becoming	extinguished	in	the	burial	-	grounds	;
超过	这	沼泽	和	成为	熄灭	在	这	葬礼	-	理由	;

他向前望去，只见闪烁的火光——鬼火——在沼泽上空舞动，最终在墓地里熄灭了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ]['raɪətəs] [deɪz] [ʌv; əv]['fɑːli] !

and	he	said	,	Such	were	my	riotous	days	of	folly	!
和	他	说	,	这样的	是	我的	暴乱的	天	的	蠢事	!

他说："这就是我放荡不羁、愚昧无知的日子！"

[hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ][stɑːr][fɔːl][frʌm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə] [ɜːrθ] ,

He	again	looked	forth	,	and	he	beheld	a	star	fall	from	heaven	to	earth	,
他	再次	看起来	前进	,	和	他	观看	一个	星星	落下	从	天堂	到	地球	,

他再次向前方望去，看见一颗星从天上坠落到地上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][melt] [ə'weɪ] [ɪn] ['blæknəs] [ðæt] [left] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	there	melt	away	in	blackness	that	left	no	trace	behind	,	and	he	said	,
和	那里	熔化	离开	在	黑	那	左边	不	痕迹	在后面	,	和	他	说	,

然后他消失在黑暗中，不留一丝痕迹，他说：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [stɑːr] !

I	am	that	star	!
我	是	那	星星	!

我就是那颗星星！

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] ['woʊfl] [θɔ:t] [wɜ:r; wər][tɔ:rn]['oʊpən] [ə'nu:] [ðə; ði] ['leprəs] ['wu:ndz] [ɪn]
— **and** **with** **that** **woeful** **thought** **were** **torn** **open** **anew** **the** **leprous** **wounds** **in**
— 和 和 那 悲惨的 想法 是 撕裂 打开 重新 这 麻风病 伤口 在
[hɪz; ɪz]['bʊzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:pənts] [ðæt] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wʊd] ['nevər] ['sʌfər] [tu:; tə][bi:; bi]
his **bosom** **which** **the** **serpents** **that** **clung** **around** **him** **would** **never** **suffer** **to** **be**
他的 怀 哪个 这 蛇 那 紧紧抓住 大约 他 会 绝不 遭受 到 是
[hi:ld] .
healed **.**
已治愈 .

——想到这悲惨的念头，他胸口的麻风伤口又一次被撕开了，那些缠绕着他的毒蛇永远不会让这些伤口愈合。

[hɪz; ɪz]['mɔ:rbɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'brɔ:d] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv]
His **morbid** **imagination** **,** **wandering** **abroad** **till** **it** **touched** **on** **the** **confines** **of**
他的 病态的 想像力 , 漫游 国外 直到 它 感动 在 这 限制 的
['frenzi] ,
frenzy **,**
狂热 ,

他那病态的想象力四处游荡，直至触及疯狂的边界。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [sli:p] - ['wɔkɚz] ['trævɜ:sɪŋ] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði]
showed **him** **figures** **of** **sleep** **-** **walkers** **traversing** **like** **shadows** **the** **roofs** **of** **the**
显示 他 数据 的 睡觉 - 步行者 穿越 喜欢 阴影 这 屋顶 的 这
['haʊzɪz] :
houses **:**
房屋 :

他看到梦游者的身影像影子一样在屋顶上游荡：

— [ðə; ði] ['tʃimniz] ['waidnd] ['ɪntu:] ['fə:nisiz] ['vɑ:mɪtɪŋ] [fɔ:rθ] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] — [ðə; ði]
— **the** **chimneys** **widened** **into** **furnaces** **vomiting** **forth** **flames** **and** **monsters** **—** **the**
— 这 烟囱 扩大 进入 熔炉 呕吐 前进 火焰 和 怪物 — 这
['wɪndˌmɪlz] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər]['dʒaɪənt][ɑ:rmz] ,
windmills **lifted** **up** **their** **giant** **arms** **,**
风车 抬起 向上 他们的 巨大的 武器 ,

——烟囱膨胀成熔炉，喷涌出火焰和怪物——风车举起巨大的手臂，

[ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] ['spektər] , [left][bɪ'haɪnd][ɪn]
and **threatened** **to** **crush** **him** **—** **and** **a** **forgotten** **spectre** **,** **left** **behind** **in**
和 威胁 到 压碎 他 — 和 一个 被遗忘的 幽灵 , 左边 在后面 在
[ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['tʃɑ:rnl] - [haʊs] ,
a **deserted** **charnel** **-** **house** **,**
一个 荒凉的 藏尸院 - 房子 ,

并威胁要将他碾碎——以及一个被遗忘的幽灵，被遗弃在一座废弃的停尸房里。

[glɛəd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] ,
glared **on** **him** **with** **a** **horrible** **expression** **of** **malignity** **,**
怒目而视 在 他 和 一个 可怕 表达 的 恶毒 ,

她用一种极其恶毒的眼神瞪着他，

[ænd; ənd] [ðen] [mɑ:kt] [hɪz; ɪz] ['terər] [baɪ] [ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
and **then** **mocked** **his** **terror** **by** **assuming** **his** **features** **.**
和 然后 嘲笑 他的 恐怖 经过 假设 他的 特征 .

然后模仿他的表情，嘲笑他的恐惧。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [floʊd] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [di:p] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [stri:m]
On **a** **sudden** **there** **flowed** **out** **upon** **the** **air** **a** **deep** **,** **rich** **,** **and** **solemn** **stream**
在 一个 突然 那里 流动 出去 之上 这 空气 一个 深的 , 富有的 , 和 庄严 溪流
[ʌv; əv]['mju:zɪk] .
of **music** **.**
的 音乐 .

突然间，空气中流淌出一股深沉、浑厚、庄严的音乐之流。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

It	came	from	the	steeple	of	the	old	Gothic	church	,
它	来了	从	这	尖顶	的	这	老的	哥特	教会	,

它来自那座古老哥特式教堂的尖顶，

[æz; əz][ðə; ði] ['belz] [ə'naʊnst] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

as	the	bells	announced	the	birth	of	the	new	year	,	for	it	was	now	the
作为	这	铃铛	宣布	这	出生	的	这	新的	年	,	为了	它	曾是	现在	这

[twelfθ] ['aʊər] .

twelfth	hour	.
第十二	小时	.

钟声宣告新年的到来，此时已是第十二个小时。

[ɪts] ['keɪd(ə)ns] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

Its	cadences	fell	with	a	thrilling	distinctness	upon	the	ear	and	the	heart	of
它是	节奏	跌倒	和	一个	惊险	明显	之上	这	耳朵	和	这	心	的

[ðə; ði][oʊld][mæn] ;

the	Old	Man	;
这	老的	男人	;

它的旋律清晰而激动人心，直击老人的耳畔和心间；

[ænd; ənd] ['evri] [toʊn][ɪn][ðə; ði] ['melədi] ,

and	every	tone	in	the	melody	,
和	每一个	语气	在	这	旋律	,

以及旋律中的每一个音符，

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [wɪtʃ] [saʊnd] [pə'zesiz] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] -

through	the	agency	of	that	mysterious	power	which	sound	possesses	of	re	-
通过	这	机构	的	那	神秘	力量	哪个	声音	拥有	的	关于	-

[ə'semblɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fər'seɪkən] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['ɪmɪdʒɪz] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

assembling	within	the	forsaken	halls	of	the	soul	images	long	departed	,
组装	之内	这	被遗弃的	大厅	的	这	灵魂	图片	长的	已离开	,

凭借声音所拥有的那种神秘力量，它能够在被遗弃的灵魂殿堂中重新组装早已逝去的影像，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][sʌm; səm][pæst] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['vɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk]

brought	before	his	mind	some	past	scene	of	his	life	,	vivid	as	a	panoramic
带来	前	他的	头脑	一些	过去的	场景	的	他的	生活	,	生动	作为	一个	全景

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

他的脑海中浮现出过去生活中的一些场景，生动得如同全景图一般。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['luːsɪd][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['frɔːstɪd] [ɜːrθ] ;

Again	he	looked	round	upon	the	lucid	horizon	and	over	the	frosted	earth	;
再次	他	看起来	圆形的	之上	这	清醒的	地平线	和	超过	这	磨砂	地球	;

他再次环顾四周，望向澄澈的地平线和结霜的大地；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfitid] — [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [hiː; hi]

and	he	thought	on	the	opportunities	he	had	forfeited	—	the	warnings	he
和	他	想法	在	这	机会	他	有	丧失	—	这	警告	他

[hæd; həd] [slaitid] — [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][hiː; hi][hæd; həd] [skɔft] [æt; ət] .

had	slighted	—	the	examples	he	had	scoffed	at	.
有	轻视	—	这	示例	他	有	嘲笑	在	.

他回想起自己错失的机会，自己轻视的警告，以及自己嘲笑的例子。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] , ['betər] [ænd; ənd]

He	thought	upon	the	friends	of	his	youth	,	and	how	they	,	better	and
他	想法	之上	这	朋友们	的	他的	青年	,	和	如何	他们	,	更好的	和

[mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

more	fortunate	than	he	,
更多的	幸运	比	他	,

他想起了年轻时的朋友们，他们比他更好、更幸运，

[wɜːr; wər] [naʊ] [gʊd] [men] , [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] — ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə]

were	now	good	men	,	at	peace	with	themselves	—	teachers	of	wisdom	to
是	现在	好的	男人	,	在	和平	和	他们自己	—	教师	的	智慧	到

['ʌðər] , ['fɑːðəz] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] ['fæməliz] ,

others	,	fathers	of	blessed	families	,
其他的	,	父亲们	的	蒙福	家庭	,

如今他们都成了善良的人，内心平静——他们是他人的智慧导师，是幸福家庭的父亲。

['tɔːrtʃlaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [oʊ] !

torchlights	for	the	world	—	and	he	exclaimed	,	Oh	!
手电筒	为了	这	世界	—	和	他	惊呼	,	哦	!

照亮世界的火炬——他惊呼道：哦!

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [maɪt] , [laɪk][ðem; ðəm] ,

and	I	also	,	had	I	but	willed	it	,	I	also	might	,	like	them	,
和	我	还	,	有	我	但	意志	它	,	我	还	可能	,	喜欢	他们	,

而我，只要我愿意，我也可能像他们一样。

[hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [aɪz] , [wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl] [hɑːrt] , [ðɪs] [naɪt] [dɪ'pɑːrt]['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] !

have	seen	with	tearless	eyes	,	with	tranquil	heart	,	this	night	depart	into	eternity	!
有	已见	和	无泪	眼睛	,	和	宁静	心	,	这	夜晚	离开	进入	永恒	!

今夜，我已睁开无泪的双眼，怀着平静的心灵，目睹它离去，走向永恒!

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] — [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] !

Oh	,	my	dear	father	—	my	dear	,	dear	mother	!
哦	,	我的	亲爱的	父亲	—	我的	亲爱的	,	亲爱的	母亲	!

哦，我亲爱的父亲——我亲爱的母亲!

[aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ['hæpi] ,

I	,	even	I	,	might	have	been	now	happy	,
我	,	甚至	我	,	可能	有	到过	现在	快乐的	,

即使是我，现在或许也会感到快乐。

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] ['hɑːkənd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ˌædmə'nɪʃənz] — [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət]

had	I	but	hearkened	to	your	affectionate	admonitions	—	had	I	but
有	我	但	听见了	到	你的	亲热	告诫	—	有	我	但

['tʃoʊzn] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːn] ['evri] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [nuː] ['jɪrz] [mɔːrn][laɪk] [ðɪs]

chosen	to	profit	by	the	blessings	which	on	every	returning	New	Year's	Morn	like	this
选定	到	利润	经过	这	祝福	哪个	在	每一个	返回	新的	年	早晨	喜欢	这

[jʊr; jər] ['tendərnəs] [led][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'voʊk][ɑːn][maɪ] [hed] !

your	tenderness	led	you	to	invoke	on	my	head	!
你的	压痛	引领	你	到	调用	在	我的	头	!

如果我听从了你充满爱意的劝诫——如果我选择接受你在每个新年清晨都像今天这样温柔地为我祈求的祝福!

[ə'mɪd] [ðiːz] ['fiːvərɪʃ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Amid	these	feverish	reminiscences	of	his	youth	,
之中	这些	发烧	回忆录	的	他的	青年	,

在这些对青春岁月的热烈回忆中，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['spektər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [hɪz; ɪz]
it appeared to him as though the spectre which had assumed his
它 出现 到 他 作为 尽管 这 幽灵 哪个 有 假定 他的
[fitʃər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] ['grædʒuəli] [əˈproʊtʃt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
features in the charnel - house gradually approached nearer and nearer to him
特征 在 这 藏尸院 - 房子 逐步地 接近 更近 和 更近 到 他
— ['luːzɪŋ] ,
— losing ,
— 输 ,

在他看来，停尸房里那个幻化成他模样的幽灵似乎越来越靠近他——越来越远，越来越远，越来越远。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] , [wʌn] [treɪt] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ɪts] ['spektrəl] ['kærəktər] — [tɪl]
however , as it advanced , one trait after another of its spectral character — till
然而 , 作为 它 先进的 , 一 特征 后 其他 的 它是 光谱 特点 — 直到
[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
at length ,
在 长度 ,

然而，随着剧情发展，它的幽灵特性也逐渐显现——直到最后，

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt]
as if under the dominion of that supernatural influence which on the last night
作为 如果 在下面 这 统治权 的 那 超自然 影响 哪个 在 这 最后的 夜晚
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [jɪr] [ɪz]['pɑːpjələrli] [sed] [tuː; tə][kəm'pel]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ]
of the old year is popularly said to compel even the Dead to undergo a
的 这 老的 年 是 广为人知 说 到 迫使 甚至 这 死的 到 经历 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
change of form ,
改变 的 形式 ,

仿佛受到某种超自然力量的控制，据说在旧年的最后一夜，这种力量甚至会迫使死者改变形态。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi]
it took the appearance of a living young man — the same young man that he
它 采取 这 外貌 的 一个 活的 年轻的 男人 — 这 相同的 年轻的 男人 那 他
[hæd; həd][hɪm'self] [bɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
had himself been fifty years before .
有 他自己 到过 五十 年 前 .

它变成了一个活生生的年轻人的模样——和他自己五十年前一样的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [geɪz] ['eni] [lɔːŋgər] : [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ;
He was unable to gaze any longer : he covered his face with his hands ;
他 曾是 无法 到 目光 任何 更长 : 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ;

他再也无法直视前方，用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ,
and , as the blistering tears gushed from his eyes , he sank down ,
和 , 作为 这 起泡 眼泪 滔滔不绝 从 他的 眼睛 , 他 沉没 向下 ,
['paʊərləs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
powerless and trembling ,
无力 和 发抖 ,

泪水夺眶而出，他无力地瘫倒在地，浑身颤抖。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] — [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,
on his knees — and again he cried out , as if his heart would break ,
在 他的 膝盖 — 和 再次 他 哭 出去 , 作为 如果 他的 心 会 休息 ,

他跪倒在地——又一次放声痛哭，仿佛心都要碎了似的。

[oʊ] ! [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔːst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ! — [kʌm] [bæk] ,
O ! come back to me , lost days of my youth ! — come back ,
哦 ! 来 后退 到 我 , 丢失的 天 的 我的 青年 ! — 来 后退 ,

哦！回到我身边吧，我逝去的青春岁月！——回来吧！

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] !
come back to me once more !
来 后退 到 我 一次 更多的 !

再回到我身边吧!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [keɪm]
And the supplication of the Penitent was not made in vain , for they came
和 这 恳求 的 这 忏悔者 曾是 不是 制成 在 徒劳 , 为了 他们 来了
[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
back to him ,
后退 到 他 ,

忏悔者的祈求没有白费，因为他们都回到了他身边。

[ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [lɔːst] !
those days of his youth , but not yet lost !
那些 天 的 他的 青年 , 但 不是 然而 丢失的 !

那些他年轻时的日子，还没有完全消失!

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] — [ðə; ði] [bluː] [ˈmuːnbiːmz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
He started from his bed — the blue moonbeams were shining in through the
他 开始 从 他的 床 — 这 蓝色的 月光 是 灼灼 在 通过 这
[ˈwɪndoʊz] — [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [tʃaɪmz] [wɜːr; wər] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] .
windows — the midnight chimes were announcing the beginning of a new year .
视窗 — 这 午夜 编钟 是 宣布 这 开始 的 一个 新的 年 .

他从床上起身——蓝色的月光透过窗户照进来——午夜的钟声宣告着新年的开始。

[jes] ! — [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [driːm] — [ɔːl] , [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd]
Yes ! — all had been but an appalling dream — all , except his sins and
是的 ! — 全部 有 到过 但 一个 令人震惊 梦 — 全部 , 除了 他的 罪孽 和
[trænzgˈreʃnz] :
transgressions :
过错 :

是的！——一切都不过是一场可怕的梦——除了他的罪孽和过犯之外：

[ðiːz] , [əˈlæs] ! [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ˈriːəl] , [fɔːr; fər] [ˈkɑːnʃəns] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [sliːp] , [ɪz][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l]
these , alas ! were but too real , for conscience , even in sleep , is a faithful
这些 , 唉 ! 是 但 也 真实的 , 为了 良心 , 甚至 在 睡觉 , 是 一个 忠实
[ˈmɑːnɪtər] .
monitor .
监视器 .

唉！这些都太真实了，因为即使在睡梦中，良心也是一个忠实的监督者。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [oʊld][ɪn][ɪˈnɪkwəti] — [ænd; ənd]
But he was still young — he had not grown old in iniquity — and
但 他 曾是 仍然 年轻的 — 他 有 不是 生长 老的 在 罪恶 — 和
[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [hiː; hi] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] ,
with tears of repentance he thanked God for having ,
和 眼泪 的 悔改 他 谢谢 上帝 为了 拥有 ,

但他仍然年轻——他还没有因罪恶而老去——他带着悔恨的泪水感谢上帝赐予他这一切。

[ˈiːv(ə)n][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][soʊ] [təˈrɪfɪk] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ,
even by means of so terrific a vision ,
甚至 经过 方法 的 所以 了不起 一个 想象 ,

即使通过如此可怕的幻象，

[əˈweɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kəˈrɪr] [hiː; hi][hæd; həd]
awakened in his heart a feeling of horror for the criminal career he had
觉醒 在 他的 心 一个 感觉 的 恐怖 为了 这 刑事 职业 他 有
[bɪn] [pərˈsʊ] ,
been pursuing ,
到过 追求 ,

这在他心中唤起了对他一直以来所从事的犯罪生涯的恐惧之情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [fʊl] [ʌv; əv]

and	for	having	revealed	to	him	in	that	glimpse	of	a	land	full	of
和	为了	拥有	揭晓	到	他	在	那	一瞥	的	一个	土地	满的	的

['sʌnbiːmz] ,

sunbeams	,
阳光	,

并且，因为在那一瞥中，他看到了阳光普照的土地，

['hɑːvists] , [ænd; ənd][æn'dʒelɪk]['spɪrɪts] , [ðə; ði]['blɪsf(ə)l][goʊl][ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] ,

harvests	,	and	angelic	spirits	,	the	blissful	goal	in	which	,	if	he	pleased	,
收获	,	和	天使般的	烈酒	,	这	幸福的	目标	在	哪个	,	如果	他	高兴	,

丰收，天使般的灵魂，以及他若愿意便可到达的极乐世界，

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [maɪt] [jet] ['tɜːrmɪneɪt] .

the	path	of	his	existence	might	yet	terminate	.
这	小路	的	他的	存在	可能	然而	终止	.

他的人生旅程或许终将结束。

['juːθfl] ['riːdər] !

Youthful	reader	!
青春	读者	!

年轻的读者！

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [pæðz] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

on	which	of	these	two	paths	art	thou	?
在	哪个	的	这些	二	路径	艺术	你	?

你走的是哪条路?

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [pæθ] ?

On	the	right	-	hand	path	?
在	这	正确的	-	手	小路	?

在正确的道路上?

[goʊ]['fɔːrwərd] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ]['meɪkər] , [ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] !

Go	forward	,	then	,	with	the	blessing	of	thy	Maker	,	and	fear	nothing	!
去	向前	,	然后	,	和	这	祝福	的	你的	制造商	,	和	害怕	没有什么	!

那么，带着造物主的祝福，勇往直前，不要害怕!

[ɑːn][ðə; ði][left] - [hænd] [pæθ] ?

On	the	left	-	hand	path	?
在	这	左边	-	手	小路	?

在左边的路上?

[ɪf] [soʊ] , [pɔːz] : [biː; bi] [fɔː'wɔːnd] — [tɜːrn] [waɪl] [jet] [ðaʊ] ['meiist, meist] — [rɪ'treɪs] [ðaɪ] [steps] —

If	so	,	pause	:	be	forewarned	—	turn	while	yet	thou	mayest	—	retrace	thy	steps	—
如果	所以	,	暂停	:	是	事先警告	—	转动	尽管	然而	你	五月	—	回溯	你的	步骤	—

[meɪk] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [tʃɔɪs] !

make	a	happier	choice	!
制作	一个	更快乐	选择	!

如果真是这样，请停下来：请做好心理准备——趁现在还能回头——回头——做出更快乐的选择!

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæstli] [driːm] [meɪ] [nɑːt] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [ə'reɪd] [ɪn]

I	will	pray	that	the	terrors	of	this	ghastly	Dream	may	not	hereafter	be	arrayed	in
我	将要	祈祷	那	这	恐怖	的	这	阴森	梦	可能	不是	此后	是	排列	在

['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðiː] !

judgment	against	thee	!
判断	反对	你	!

我将祈祷，这可怕的梦境中的恐惧，日后不会在审判中被用来指证你!

[ə'læs][fɔːr; fər] [ðiː] , [ɪf] [ðə; ði][taɪm]['evər] [kʌm] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [kɔːl] [ə'laʊd][ɪn][ðaɪ] [dɪ'sper] ,

Alas	for	thee	,	if	the	time	ever	come	when	thou	shalt	call	aloud	in	thy	despair	,
唉	为了	你	,	如果	这	时间	曾经	来	什么时候	你	应	称呼	大声	在	你的	绝望	,

唉，如果你在绝望中大声呼喊，

[kʌm] [bæk] , [ji:; ji] ['preʃəs] [deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ju:θ] ! — [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['dri:mər] ,

Come	back	,	ye	precious	days	of	my	youth	!	—	unlike	the	dreamer	,
来	后退	,	是的	宝贵的	天	的	我的	青年	!	—	与此不同	这	梦想家	,

回来吧，我珍贵的青春岁月！——不像那个做梦的人，

[ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [bi:; bi] [mɑ:kt] [baɪ] [ðə; ði] ['bærən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [ˌlæmən'teɪʃn] — [ðə; ði]

thou	wilt	but	be	mocked	by	the	barren	echo	of	thine	own	lamentation	—	the
你	枯萎	但	是	嘲笑	经过	这	荒芜	回声	的	你的	自己的	哀叹	—	这

['preʃəs] [deɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ju:θ] [wɪl] ['nevər] ,

precious	days	of	thy	youth	will	never	,
宝贵的	天	的	你的	青年	将要	绝不	,

你只会沦为自己哀叹的空洞回响的嘲弄——你宝贵的青春岁月永远不会再回来了。

['nevər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ði:] !

never	come	back	to	thee	!
绝不	来	后退	到	你	!

永远不要再回到你身边!

[em] .

M	.
M	.

M.

[ˌti:'toʊtlər] [ænd; ənd] ['toʊpərz] .

TEETOTALLERS	AND	TOPERS	.
滴酒不沾者	和	顶峰	.

滴酒不沾者和优等生。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'mju:zɪŋ] [ɪn] [ɪts] [wei] ,

It	is	not	a	little	curious	,	and	perhaps	not	a	little	amusing	in	its	way	,
它	是	不是	一个	小的	好奇的	,	和	也许	不是	一个	小的	有趣	在	它是	方式	,

这多少有些奇怪，或许也有些滑稽。

[tu:; tə] [mɑ:rk] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ði:z] [tu:] ['veri] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] ['kɑ:ntəmpleɪt] [i:tʃ]

to	mark	the	feelings	with	which	these	two	very	different	classes	contemplate	each
到	标记	这	情怀	和	哪个	这些	二	非常	不同的	课程	沉思	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

用来表达这两个截然不同的阶级彼此看待对方时的感受。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['toʊpər] [wʌz; wəz]

The	introduction	of	teetotallism	-	was	a	thing	for	which	the	toper	was
这	介绍	的	-	-	曾是	一个	事物	为了	哪个	这	托珀	曾是

['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] .

wholly	unprepared	.
完全	毫无准备	.

禁酒主义的引入，是酒鬼们完全没有预料到的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [pri'ɔ:ri] ,

It	was	a	thing	of	which	,	a	priori	,
它	曾是	一个	事物	的	哪个	,	一个	先验	,

这是一件先验地……的事情。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [dremt] .

he	could	have	formed	no	conception	—	a	thing	of	which	he	never	dreamt	.
他	可以	有	形成	不	概念	—	一个	事物	的	哪个	他	绝不	梦见	.

他不可能产生任何想法——这是他做梦都想不到的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [tʊk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [baɪ] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

It	therefore	took	him	quite	by	surprise	;	and	when	it	came	,	his	opinion
它	所以	采取	他	相当	经过	惊喜	;	和	什么时候	它	来了	,	他的	观点

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

of	it	was	,
的	它	曾是	,

因此，这件事让他十分意外；而当这件事发生时，他的看法是：

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] ['aʊər] [ɪz] ,

and	to	this	good	hour	is	,
和	到	这	好的	小时	是	,

而这美好的时刻，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [əb'sɜːrd] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [aɪ'diːəz] [ðæt] ['evər] ['entərd] ['ɪntuː]

that	it	is	one	of	the	most	absurd	and	monstrous	ideas	that	ever	entered	into
那	它	是	一	的	这	最多	荒诞	和	滔天	想法	那	曾经	进入	进入

[ðə; ði] ['hjuːmən] [hed] .

the	human	head	.
这	人类	头	.

这是人类头脑中出现过的最荒谬、最可怕的想法之一。

[ðæt] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [huː] [wʊd] [fɔːr'swer] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]

That	a	class	of	men	should	arise	who	would	forswear	the	use	of	those	exhilarating
那	一个	班级	的	男人	应该	出现	WHO	会	作伪证	这	使用	的	那些	令人振奋

['stimjulənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] — [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ə'pɪr] [ɑːn]

stimulants	in	which	he	himself	so	much	delighted	—	that	there	should	ever	appear	on
兴奋剂	在	哪个	他	他自己	所以	很多	高兴极了	—	那	那里	应该	曾经	出现	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [glæs]

the	face	of	the	earth	such	an	ass	as	the	man	who	would	refuse	a	glass
这	脸	的	这	地球	这样的	一个	屁股	作为	这	男人	WHO	会	拒绝	一个	玻璃

[ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['lɪkər] [wen] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

of	generous	liquor	when	offered	him	,
的	慷慨的	酒	什么时候	提供	他	,

竟然会出现这样一群人，他们竟然会放弃使用那些他自己非常喜欢的、令人兴奋不已的刺激物——竟然会出现像他这样愚蠢的人，竟然会拒绝别人递给他的一杯美酒。

[ɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [sər'pæsɪŋ] [bɪ'liːf] ; [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ,

is	to	him	a	thing	surpassing	belief	;	and	in	fact	he	does	not	,
是	到	他	一个	事物	超越	信仰	;	和	在	事实	他	做	不是	,

对他来说，这是超乎想象的事情；事实上，他并没有。

[ɔːr] ['ræðər] [wɪl] [nɑːt] , [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

or	rather	will	not	,	believe	in	it	.
或者	相当	将要	不是	,	相信	在	它	.

或者说，他们根本不会相信。

[hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['hʌmbʌg] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [prə'fesəz] ,

He	insists	upon	it	that	it	is	all	humbug	,	and	that	its	professors	,
他	坚持	之上	它	那	它	是	全部	骗子	,	和	那	它是	教授们	,

他坚称这一切都是骗局，而且那些教授们.....

[ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] - , [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [pliːz] ,

the	professors	of	teetotallism	-	,	may	say	what	they	please	,
这	教授们	的	-	-	,	可能	说	什么	他们	请	,

禁酒主义的教授们，想说什么就说什么吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [duː] [teɪk] [ðer; ðər] [drɪŋk] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] ;

but	that	they	can	and	do	take	their	drink	as	freely	as	he	does	;
但	那	他们	能	和	做	拿	他们的	喝	作为	自由	作为	他	做	;

但他们可以而且确实像他一样自由地喝酒；

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðerz] ['siːkrətli] .

the	only	real	difference	being	,	that	they	take	theirs	secretly	.
这	仅有的	真实的	不同之处	存在	,	那	他们	拿	他们的	偷偷	.

唯一的真正区别在于，他们是偷偷进行的。

[noʊ] ['evɪdəns] [wət'evər] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðərwaɪz] ,

No	evidence	whatever	will	convince	him	that	it	is	otherwise	,
不	证据	任何	将要	说服	他	那	它	是	否则	,

任何证据都无法让他相信事实并非如此。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪl] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

or	at	least	will	induce	him	to	admit	that	it	is	so	.
或者	在	至少	将要	诱导	他	到	承认	那	它	是	所以	.

或者至少会让他承认事实如此。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] .

He	is	,	in	short	,	determined	not	to	believe	in	so	monstrous	a	doctrine	.
他	是	,	在	短的	,	决定	不是	到	相信	在	所以	滔天	一个	教义	.

总之，他决心不相信这种荒谬的理论。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪkʃn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	should	conviction	at	any	time	be	too	strong	for	him	,
但	应该	定罪	在	任何	时间	是	也	强的	为了	他	,

但如果任何时候他的信念过于强烈，

[hiː; hi] [ðen] [fɔːlz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [lɔːŋ] [prɪ'veɪl] —

he	then	falls	back	on	the	consolatory	belief	that	it	cannot	long	prevail	—
他	然后	瀑布	后退	在	这	安慰	信仰	那	它	不能	长的	占上风	—

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ,

that	it	will	not	,
那	它	将要	不是	,

于是他转而抱持着一种安慰性的想法，那就是这种情况不会长久——它不会。

[kæn; kən][nɑːt][stænd] .

can	not	stand	.
能	不是	站立	.

站都站不住了。

[æn; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [huːz] [ruːlz] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪn] ['evri] ['membər] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [wɔːk]

An	association	whose	rules	should	enjoin	every	member	always	to	walk
一个	协会	谁	规则	应该	责成	每一个	成员	总是	到	走

['bækwərdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fɔːrwərdz] ,

backwards	instead	of	forwards	,
向后	反而	的	前进	,

一个协会，其章程规定所有成员必须始终倒着走而不是向前走。

[ɔːr] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪn]['eni] ['ʌðər] ['iːkwəli] [rɪ'dɪkjələs] [əb'sɜːrdəti] , [maɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]

or	which	should	enjoin	any	other	equally	ridiculous	absurdity	,	might	live	and
或者	哪个	应该	责成	任何	其他	同样地	荒谬的	荒谬	,	可能	居住	和

['prɑːspər] ;

prosper	;
繁荣	;

或者，如果禁止任何其他同样荒谬可笑的事情，可能会生存和繁荣；

[bʌt; bət] - , [ðə; ði] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] [poʊ'teɪʃən] — [noʊ] , [noʊ] , [ðæt]

but	teetotallism	,	the	abstaining	from	the	dear	potations	—	no	,	no	,	that
但	-	,	这	禁欲	从	这	亲爱的	饮料	—	不	,	不	,	那

['kænɑːt][stænd]['eni] [taɪm] — [rɪ'dɪkjələs] ,

cannot	stand	any	time	—	ridiculous	,
不能	站立	任何	时间	—	荒谬的	,

但是完全禁酒，也就是戒掉昂贵的饮品——不，不，那绝对不行——太荒谬了。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

impossible	—	not	in	the	nature	of	things	.
不可能的	—	不是	在	这	自然	的	事物	.

不可能——从事物的本质来说并非如此。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪk'spektɪd] , [ðə; ði]['toʊpər] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ][moʊst]['kɔːrdʒəl]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

As	might	be	expected	,	the	toper	entertains	a	most	cordial	hatred	of	the
作为	可能	是	预期的	,	这	托珀	娱乐	一个	最多	亲切	仇恨	的	这

[ˌtiː'toʊtlər] ; [hiː; hi][æb'hɔːz][hɪm; ɪm] ,

teetotaller	;	he	abhors	him	,
滴酒不沾者	;	他	厌恶	他	,

不出所料，酗酒者对滴酒不沾者怀有极其强烈的憎恨；他厌恶滴酒不沾者。

[ænd; ənd] [dɪ'tests] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] — [hiː; hi][ɪn][fækt]['kænɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm]['spoʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ]

and	detests	his	principles	—	he	in	fact	cannot	hear	him	spoken	of	with
和	厌恶	他的	原则	—	他	在	事实	不能	听到	他	说	的	和

['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)ns] .

any	degree	of	patience	.
任何	程度	的	耐心	.

他厌恶他的原则——事实上，他根本无法忍受听到任何人谈论他。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] ['trɪpɪŋ] !

Oh	,	what	a	triumph	to	him	when	he	catches	a	teetotaller	tripping	!
哦	,	什么	一个	胜利	到	他	什么时候	他	捕获物	一个	滴酒不沾者	绊倒	!

哦，当他发现一个滴酒不沾的人绊倒时，对他来说是多么大的胜利啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] ['treʒərz] [ʌp]['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] ['bækslaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

With	what	delight	he	treasures	up	anecdotes	of	backsliding	on	the	part	of	the
和	什么	喜	他	宝藏	向上	轶事	的	倒退	在	这	部分	的	这

[prə'fesəz] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] !

professors	of	abstinence	!
教授们	的	节制	!

他多么乐于珍藏那些禁欲主义教授们复吸的轶事啊！

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ænɪkˌdoʊts][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stɔːr] ;

And	of	such	anecdotes	he	has	a	large	store	;
和	的	这样的	轶事	他	有	一个	大的	店铺	;

他有很多这样的轶事可以讲；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	he	is	constantly	on	the	look	-	out	for	them	,
为了	他	是	不断地	在	这	看	-	出去	为了	他们	,

因为他一直在寻找他们。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['veri] [pər'tɪkjələr][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌɔːθen'tɪsəti] .

and	is	not	very	particular	on	the	score	of	authenticity	.
和	是	不是	非常	特别的	在	这	分数	的	真实性	.

而且对真实性要求并不高。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [gliː] [hiː; hi] [rɪ'leɪts] [ðiːz] ['ænɪkˌdoʊts][tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb] !

With	what	glee	he	relates	these	anecdotes	to	his	club	!
和	什么	高兴	他	相关	这些	轶事	到	他的	俱乐部	!

他兴高采烈地向俱乐部成员讲述这些轶事！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [gliː] [hɪz; ɪz][klʌb] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [rɪ'leɪʃn]

and	with	what	glee	his	club	listens	to	the	edifying	and	refreshing	relation
和	和	什么	高兴	他的	俱乐部	听着	到	这	有益的	和	令人耳目一新	关系

!

!

!

他的俱乐部成员们多么高兴地聆听着这段令人耳目一新、受益匪浅的叙述！

[ðeɪ] [wɪl] ['tʃʌk(ə)l] ['oʊvər][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

They	will	chuckle	over	a	story	of	this	kind	for	a	month	.
他们	将要	轻笑	超过	一个	故事	的	这	种类	为了	一个	月	.

他们会就这类故事笑上一个月。

[nɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['ænɪkdoʊt] , [ɪz][ðə; ði] [ˌtiː'toʊtlər] [ə; eɪ] [wɪt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

Nor	,	in	the	matter	of	anecdote	,	is	the	teetotaller	a	whit	behind	his
也不	,	在	这	事情	的	轶事	,	是	这	滴酒不沾者	一个	白色	在后面	他的

[ˌʌnrɪ'dʒen(ə)rət] ['brʌðər] .

unregenerated	brother	.
未再生	兄弟	.

在轶事方面，滴酒不沾的人也丝毫不逊色于他那不改邪归正的兄弟。

[ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] , [ɪn][fækt] ,

The	two	parties	,	in	fact	,
这	二	各方	,	在	事实	,

事实上，双方

['kæri] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv]['ænɪkdoʊt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðə; ði] - ['biːɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv]

carry	on	a	war	of	anecdote	against	each	other	—	the	teetotaller's	being	stories	of
携带	在	一个	战争	的	轶事	反对	每个	其他	—	这	-	存在	故事	的

['ruːɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] — [ðə; ði] - ,

ruin	and	misery	resulting	from	dissipation	—	the	toper's	,
废墟	和	苦难	结果	从	耗散	—	这	-	,

双方展开了一场轶事大战——禁酒者讲述的是由于放荡不羁而导致的毁灭和悲惨故事——而酗酒者则讲述的，

[fə'siːʃəs] ['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi][ænd; ənd] ['bækslaɪdɪŋ] .

facetious	little	tales	of	hypocrisy	and	backsliding	.
滑稽的	小的	故事	的	虚伪	和	倒退	.

一些关于虚伪和背叛的滑稽小故事。

[bəuθ] [kə'lekt] [ðer; ðər]['ænɪkˌdoʊts][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['prɑːpəgeɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

Both	collect	their	anecdotes	with	great	industry	,	and	propagate	them	with
两个都	收集	他们的	轶事	和	伟大的	行业	,	和	传播	他们	和

[greɪt] [ziːl] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] .

great	zeal	and	diligence	.
伟大的	热情	和	勤勉	.

他们两人都非常勤奋地收集轶事，并以极大的热情和勤奋传播这些轶事。

[ðə; ði] - ['ætɪtuːd] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [ˌtiː'toʊtlər] , [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][wʌn] .

The	toper's	attitude	,	as	regards	the	teetotaller	,	is	of	course	a	hostile	one	.
这	-	态度	,	作为	问候	这	滴酒不沾者	,	是	的	课程	一个	敌对的	一	.

酗酒者对滴酒不沾者的态度当然是敌对的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][boʊld][wʌn] .

But	it	is	not	a	bold	one	.
但	它	是	不是	一个	大胆的	一	.

但这并不是一个大胆的举动。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	nothing	of	defiance	in	it	,	although	he	sometimes	affects	it	.
那里	是	没有什么	的	蔑视	在	它	,	虽然	他	有时	影响	它	.

虽然他有时装出一副反抗的样子，但他的行为中并没有丝毫反抗的意味。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] [ˌtiː'toʊtlər] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][stændz][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

For	although	he	hates	the	teetotaller	,	he	also	stands	in	awe	of	him	;
为了	虽然	他	讨厌	这	滴酒不沾者	,	他	还	站立	在	敬畏	的	他	;

虽然他憎恨不喝酒的人，但他同时也对不喝酒的人心生敬畏；

['biːɪŋ] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt]
being **oppressed** **with** **an** **awkward** **consciousness** **that** **the** **latter** **has** **the** **right**
存在 受压迫者 和 一个 尴尬的 意识 那 这 后者 有 这 正确的
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,
side **of** **the** **argument** **,**
边 的 这 争论 ,

内心深处感到一种尴尬的不安，即后者在争论中占据了上风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] — [ðæt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
and **the** **weight** **of** **general** **opinion** **is** **on** **his** **side** **—** **that** **,** **in** **short** **,**
和 这 重量 的 一般的 观点 是 在 他的 边 — 那 , 在 短的 ,

而且，大多数人的意见都站在他这边——简而言之，

[ðə; ði] [ˌtiː'toʊtlər] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] .
the **teetotaller** **is** **right** **and** **he** **is** **wrong** **.**
这 滴酒不沾者 是 正确的 和 他 是 错误的 .

这位滴酒不沾者说得既对又错。

[ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] ['gɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑː'stɪləti][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['kærəktər] ,
This **consciousness** **gives** **to** **his** **hostility** **a** **sneaking** **and** **timid** **character** **,**
这 意识 给予 到 他的 敌意 一个 鬼鬼祟祟 和 胆小 特点 ,

这种意识使他的敌意带有一种偷偷摸摸、胆怯的色彩。

[ænd; ənd][inˈdjuːsiz][hɪm; ɪm][tuː; tə][kənˈfaɪn][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði]['mætər][ʌv; əv] [rɪˌtæliˈeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
and **induces** **him** **to** **confine** **himself** **in** **the** **matter** **of** **retaliation** **to** **the**
和 诱导 他 到 局限 他自己 在 这 事情 的 报复 到 这
[fə'siːʃəs] [dʒoʊk][ænd; ənd][slaɪ] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .
facetious **joke** **and** **sly** **insinuation** **.**
滑稽的 开玩笑 和 狡猾 暗示 .

并促使他将报复行为限制在戏谑的玩笑和狡猾的暗示上。

[ɑːn] [mɔːr] ['oʊpən] ['wɔːrfer] [hiː; hi] [der] [nɑːt] ['ventʃər] .
On **more** **open** **warfare** **he** **dare** **not** **venture** **.**
在 更多的 打开 战争 他 敢 不是 风险投资 .

他不敢冒险进行更公开的战争。

[ðə; ði] [ˌtiː'toʊtlər] [ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [ə'seɪlɪŋ] ['pɑːrti] : [hiː; hi] [teɪks] [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] [fiːld] ['mænfəli]
The **teetotaller** **is** **thus** **the** **assailing** **party** **:** **he** **takes** **and** **keeps** **the** **field** **manfully**
这 滴酒不沾者 是 因此 这 攻击 派对 : 他 需要 和 保持 这 场地 勇敢地
,
,
,

因此，滴酒不沾者就是进攻方：他英勇地占领并守住阵地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][boʊld] [frʌnt] [ænd; ənd] [laʊd] [vɔɪs] [dɛəz] [ðə; ði]['toʊpər][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmbæt] .
and **with** **bold** **front** **and** **loud** **voice** **dares** **the** **toper** **to** **the** **combat** **.**
和 和 大胆的 正面 和 大声 嗓音 敢于 这 托珀 到 这 战斗 .

他以大胆的姿态和响亮的声音向顶峰发起挑战。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn] ['kɑːnʃəs] ['wiːknəs] , [ʃrɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ,
The **latter** **,** **in** **conscious** **weakness** **,** **shrinks** **at** **the** **sound** **,**
这 后者 , 在 有意识的 弱点 , 收缩 在 这 声音 ,

后者由于意识上的虚弱，听到声音便畏缩不前。

[æz; əz][duː][ðə; ði] [smɔːl] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ;
as **do** **the** **small** **animals** **of** **the** **forest** **when** **they** **hear** **the** **roar** **of** **the** **lion** **;**
作为 做 这 小的 动物 的 这 森林 什么时候 他们 听到 这 吼 的 这 狮子 ;

就像森林里的小动物听到狮子的吼声时一样；

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] , [ri'taiəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	getting	out	of	his	way	as	fast	as	he	can	,	retires	to	his
和	获得	出去	的	他的	方式	作为	快速地	作为	他	能	,	退休	到	他的

['fæstnəs] ,

fastnesses	,
坚固性	,

他赶紧躲开，退回到自己的隐蔽处。

[ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [ʃɑ:ps] , [ænd; ənd] [hedʒz] [hɪm'self] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ænd; ənd][kwɔ:rt] - [pɔts] .

the	drinking	-	shops	,	and	hedges	himself	round	with	bottles	and	quart	-	pots	.
这	喝	-	商店	,	和	对冲	他自己	圆形的	和	瓶子	和	夸脱	-	锅	.

他把酒馆围了起来，用瓶子和夸脱罐把自己包围起来。

[ðə; ði]['toʊpər]['ɔ:lweɪz] ['kerfəli] [es'tʃu:z] ['eni] [θɪŋ] [laɪk][də'rekt][ænd; ənd]['oʊpən]['pɜ:rsən(ə)l]['kɑ:ntækt]

The	toper	always	carefully	eschews	any	thing	like	direct	and	open	personal	contact
这	托珀	总是	小心	回避	任何	事物	喜欢	直接的	和	打开	个人的	接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ,

with	the	enemy	,
和	这	敌人	,

高层总是小心翼翼地避免与敌人进行任何直接、公开的个人接触。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] .

in	the	shape	of	discussions	on	the	merits	of	the	question	of	abstinence	.
在	这	形状	的	讨论	在	这	优点	的	这	问题	的	节制	.

以讨论禁欲问题的利弊的形式展开。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bɔmə,neɪts] [æz; əz] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['ri:zənɪŋ]

There	is	,	in	fact	,	nothing	he	so	much	abominates	as	any	attempt	at	reasoning
那里	是	,	在	事实	,	没有什么	他	所以	很多	令人憎恶	作为	任何	试图	在	推理

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

on	the	subject	,
在	这	主题	,

事实上，他最痛恨的就是任何试图就此问题进行理性思考的行为。

[wer] [sʌtʃ] ['ri:zənɪŋ] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ɪts]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]

where	such	reasoning	has	for	its	object	to	show	the	advantages	of
在哪里	这样的	推理	有	为了	它是	目的	到	展示	这	优势	的

['tempərəns] [ɔ:r] [ɪn'tempərəns] .

temperance	or	intemperance	.
节制	或者	放纵	.

这种推理的目的是为了证明节制或放纵的好处。

[ðə; ði]['toʊpər] [ðʌs] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [pri'fə:z] ['ki:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - [wei] ,

The	toper	thus	at	all	times	prefers	keeping	out	of	the	teetotaller's	way	,
这	托珀	因此	在	全部	时代	偏好	保持	出去	的	这	-	方式	,

因此，嗜酒者总是尽量避免与滴酒不沾者发生冲突。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [prə'fesɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪn'taɪər][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	,	although	professing	the	most	entire	disregard	of	him	,
和	,	虽然	声称	这	最多	全部的	漠视	的	他	,

尽管她声称对他完全不屑一顾，

[wɪl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [goʊ][ə; eɪ] [maɪl] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

will	at	any	time	go	a	mile	about	to	avoid	him	.
将要	在	任何	时间	去	一个	英里	关于	到	避免	他	.

任何时候都会想方设法避开他。

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	has	an	instinctive	dislike	of	him	,
他	有	一个	本能	不喜欢	的	他	,

他本能地厌恶他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pə'sɔnə,faɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪm'self] .

and	this	because	he	is	a	living	personified	reflection	on	himself	.
和	这	因为	他	是	一个	活的	拟人化的	反射	在	他自己	.

这是因为他是他自身的一种活生生的化身。

['tɜ:rnɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌti:'toʊtlər] , [wi:; wi][faɪnd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

Turning	now	to	the	teetotaller	,	we	find	two	or	three	things	in	his	conduct	,
转弯	现在	到	这	滴酒不沾者	,	我们	寻找	二	或者	三	事物	在	他的	执行	,

现在来说说滴酒不沾者，我们可以在他的行为中发现两三点：

[tu:] , [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['toʊpər] , [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['kjʊriəs] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

too	,	with	reference	to	the	toper	,	that	are	rather	curious	in	their	way	.
也	,	和	参考	到	这	托珀	,	那	是	相当	好奇的	在	他们的	方式	.

此外，就"顶"而言，它们在某种程度上相当奇特。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [di:p] ['ɪntrəst] [hi:; hi] [teɪks] [ɪn] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði]

it	is	curious	to	mark	the	deep	interest	he	takes	in	what	may	be	called	the
它	是	好奇的	到	标记	这	深的	兴趣	他	需要	在	什么	可能	是	称为	这

['tɪp(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ;

tippling	statistics	of	his	neighbourhood	;
小酌	统计数据	的	他的	邻里	;

值得注意的是，他对邻里间各种琐碎的统计数据表现出了浓厚的兴趣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'traɪvz] [tu:; tə][ə'kwaɪər][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]

and	the	amount	of	knowledge	which	he	contrives	to	acquire	on	this	subject
和	这	数量	的	知识	哪个	他	精心策划	到	获得	在	这	主题

[ɪz] ['ri:əli] [ə'meɪzɪŋ] .

is	really	amazing	.
是	真的	惊人的	.

他在这个领域所掌握的知识量真是令人惊叹。

[hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l][ðə; ði]['toʊpərz][ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] , [ænd; ənd] [ki:ps] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [aɪ] [ɑ:n][ðer; ðər]

He	knows	all	the	topers	in	his	vicinity	,	and	keeps	a	sharp	eye	on	their
他	知道	全部	这	顶峰	在	他的	附近	,	和	保持	一个	锋利的	眼睛	在	他们的

[prə'si:dɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

他认识附近所有的学霸，并密切关注他们的一举一动。

[hi:; hi] [noʊz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔ:nts] [tu:] — [noʊz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv]

He	knows	every	one	of	their	haunts	too	—	knows	the	different	degrees	of
他	知道	每一个	一	的	他们的	闹鬼的地方	也	—	知道	这	不同的	学位	的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [i:tʃ] [hæz; həz] [ə'teɪnd] ,

dissipation	to	which	each	has	attained	,
耗散	到	哪个	每个	有	已达到	,

他也熟知他们每个人常去的地方——知道他们每个人堕落到何种程度。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [tel] [ɑ:n] ['eni] ['gɪv(ə)n] [deɪ] [wʌt] ['kwɑ:ntəti] [i:tʃ] [dræŋk][ɑ:n][ðə; ði]

and	could	almost	tell	on	any	given	day	what	quantity	each	drank	on	the
和	可以	几乎	告诉	在	任何	给定	天	什么	数量	每个	喝	在	这

[prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .

preceding	night	.
前	夜晚	.

几乎每天都能知道每个人前一晚喝了多少酒。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [soʊ]['vɪdʒɪləntli] [dʌz] [hiː; hi] [wɑːtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['aʊtgoʊɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪnkʌmɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz]

In	short	,	so	vigilantly	does	he	watch	all	the	outgoings	and	incomings	of	these
在	短的	，所以		警惕地	做	他	手表	全部	这	支出	和	传入	的	这些

[mɑːrkt] [men] ,

marked	men	,
标记	男人	，

总之，他非常警惕地监视着这些被盯上的人的所有出入情况。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] ,

and	yet	without	seeming	to	notice	them	,
和	然而	没有	似乎	到	注意	他们	，

然而，他们却似乎并未察觉到这些，

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['krɑːpər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	they	can	hardly	swallow	a	single	cropper	without	his	knowing	it	.
那	他们	能	几乎	吞	一个	单身的	农作物	没有	他的	会心	它	.

他们几乎不可能在不被他察觉的情况下吞下任何一个罪犯。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['praɪvət] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

The	whole	thing	,	in	fact	,	is	a	sort	of	private	study	of	his	own	,
这	所有的	事物	，	在	事实	，	是	一个	种类	的	私人的	学习	的	他的	自己的	，

事实上，整件事都是他个人的一项私人研究。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'vəuts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['kwaɪət][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	one	to	which	he	devotes	a	great	deal	of	quiet	observation	and
和	一	到	哪个	他	奉献	一个	伟大的	交易	的	安静的	观察	和

['siːkrət] [rɪ'flekʃ(ə)n] :

secret	reflection	:
秘密	反射	：

以及他投入大量安静观察和秘密思考的一件事：

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	takes	a	deep	interest	in	it	,
他	需要	一个	深的	兴趣	在	它	，

他对此非常感兴趣。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [hiː; hi] [meɪks] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]['diːteɪlz] .

and	hence	the	proficiency	he	makes	out	in	the	knowledge	of	its	details	.
和	因此	这	熟练程度	他	制作	出去	在	这	知识	的	它是	细节	.

因此，他对其中的细节了如指掌。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ˌtiː'toʊtlər] [nɑːt]['oʊnli] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [prə'fest] , [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['toʊpərz][ʌv; əv]

But	our	teetotaller	not	only	knows	all	the	professed	,	undisguised	topers	of
但	我们的	滴酒不沾者	不是	仅有的	知道	全部	这	声称	，	不加掩饰的	顶峰	的

[hɪz; ɪz][loʊ'kæləti] ; [hiː; hi] [noʊz] — [mʌtʃ] [mɔːr]

his	locality	;	he	knows	—	much	more
他的	地点	；	他	知道	—	很多	更多的

但是，我们这位滴酒不沾的人不仅认识当地所有公开承认自己是酒鬼的人；他还知道——更多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['straɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] — ['evri] [mæn]['ɔːlsoʊ] [huːz] ['hæbɪts] ,

striking	proof	of	his	vigilance	—	every	man	also	whose	habits	,
引人注目	证明	的	他的	警觉	—	每一个	男人	还	谁	习惯	，

他警惕性的显著证据——每个人的习惯也是如此，

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [jet] [sə'fɪʃntli] [ɪn'tempərət] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət]

although	not	yet	sufficiently	intemperate	to	attract	the	attention	of	any	one	but
虽然	不是	然而	足够	不节制的	到	吸引	这	注意力	的	任何	一	但

[ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] ,

a	teetotaller	,
一个	滴酒不沾者	,

虽然还不够放纵到足以引起除滴酒不沾者以外任何人的注意，

[ɪg'zɪbɪt] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] [wɜːrs] .

exhibit	signs	and	symptoms	of	becoming	gradually	worse	.
展览	标志	和	症状	的	成为	逐步地	更糟	.

出现逐渐恶化的迹象和症状。

[ðə; ði] ['tɪp(ə)l] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] ,

The	tippling	progress	of	these	persons	he	watches	with	the	deepest	interest	,
这	小酌	进步	的	这些	人	他	手表	和	这	最深处	兴趣	,

他饶有兴致地观察着这些人逐渐沉沦的过程。

[ænd; ənd] [kiːps] [hɪm'self] ['ækjərətli] [ɪn'fɔːrmd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['friːkwənsi] [ʌv; əv]

and	keeps	himself	accurately	informed	regarding	the	extent	and	frequency	of
和	保持	他自己	准确	知情的	关于	这	程度	和	频率	的

[ðer; ðər] [dɪ'bɔtʃɪz] .

their	debauches	.
他们的	放荡不羁	.

并时刻掌握他们放荡行为的程度和频率。

[ðə; ði] [ˌtiː'toʊtlər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [kiːps] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪlənt] [aɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['drɪŋkɪŋ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

The	teetotaller	,	in	short	,	keeps	a	vigilant	eye	over	the	entire	drinking	system	of
这	滴酒不沾者	,	在	短的	,	保持	一个	警惕的	眼睛	超过	这	全部的	喝	系统	的

[hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ,

his	neighbourhood	,
他的	邻里	,

简而言之，这位滴酒不沾者密切关注着他所在社区的整个饮酒系统。

[ænd; ənd] [prə'fesiz] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] ['evri] [wʌn] [ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

and	professes	an	astonishing	knowledge	of	what	every	one	is	doing	in	this	way	.
和	声称	一个	惊人	知识	的	什么	每一个	一	是	正在做	在	这	方式	.

并声称对每个人以这种方式所做的事情都了如指掌。

[ɪf] [ðə; ði] - ['rezɪdəns] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , [hɪz; ɪz] [sɜːr'veɪləns] [ðen] [ɪm'breisiz]

If	the	teetotaller's	residence	be	in	a	small	town	,	his	surveillance	then	embraces
如果	这	-	住宅	是	在	一个	小的	镇	,	他的	监视	然后	拥抱

[ɪts] [hoʊl] [ɪk'stent] ,

its	whole	extent	,
它是	所有的	程度	,

如果禁酒者居住在小镇上，那么他的监视范围就覆盖了整个小镇。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['bʌmpər] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['limits] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	hardly	can	a	single	bumper	be	swallowed	within	its	limits	,	of	which
和	几乎	能	一个	单身的	保险杠	是	吞咽	之内	它是	限制	,	的	哪个

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ,

he	does	not	,
他	做	不是	,

而且，几乎不可能将任何一个保险杠都吞入它的限制范围之内，而他并没有这样做。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [əb'teɪn] ['noʊtɪs] .

somehow	or	other	,	obtain	notice	.
不知何故	或者	其他	,	获得	注意	.

想方设法获得通知。

[əb'hɔːrɪŋ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ˌtiː'toʊtlər] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'stendz; ek'stendz] [ðæt] [əb'hɔːrəns]

Abhorring	**dissipation**	**itself**	**,**	**the**	**teetotaller**	**naturally**	**extends**	**that**	**abhorrence**
令人厌恶	耗散	本身	,	这	滴酒不沾者	自然	扩展	那	厌恶

[tuː; tə][ɪts] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] .

to	**its**	**signs**	**and**	**symptoms**	**.**
到	它是	标志	和	症状	.

滴酒不沾者本身就厌恶放荡不羁，自然也会厌恶放荡不羁的种种表现和症状。

[ɑːn] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pɪmpəld] ['feɪsɪz][hiː; hi] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [ə'vɜːrʒn] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,

On	**flushed**	**and**	**pimpled**	**faces**	**he**	**looks**	**with**	**aversion**	**and**	**distrust**	**,**
在	酡	和	长痘痘的	面孔	他	看起来	和	厌恶	和	怀疑	,

他用厌恶和不信任的目光注视着那些面色潮红、满脸粉刺的人。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] [red] [noʊz][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['hɔːrər] .

but	**on**	**a**	**red**	**nose**	**with**	**absolute**	**horror**	**.**
但	在	一个	红色的	鼻子	和	绝对	恐怖	.

但却吓得满脸通红。

[wiː; wi][wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] :

We	**once**	**saw**	**a**	**curious**	**instance**	**of**	**this**	**:**
我们	一次	锯	一个	好奇的	实例	的	这	:

我们曾经见过一个很奇特的例子：

— [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] [iː'ljuːmd] [proʊ'bɑːsɪs,proʊ'bɑːskɪs][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['entərd] [ə; eɪ]

—	**A**	**gentleman**	**with**	**a**	**highly**	**illumed**	**proboscis**	**one**	**evening**	**entered**	**a**
—	一个	绅士	和	一个	高度	照明	长鼻	一	晚上	进入	一个

[ˌtiː'toʊt(ə)l] ['kɔːfi] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

teetotal	**coffee**	**-**	**room**	**in**	**which**	**we**	**happened**	**to**	**be**	**seated**	**.**
滴酒不沾	咖啡	-	房间	在	哪个	我们	发生	到	是	坐着	.

一天晚上，一位长着发光长鼻的绅士走进了我们碰巧坐在其中的一家滴酒不沾的咖啡馆。

[ðə; ði][noʊz] — [fɔːr; fər][wiː; wi][sɪŋk][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɪts] ['oʊnər] , [ˌɔːltə'geðər] , [æz; əz][æn; ən]

The	**nose**	**—**	**for**	**we**	**sink**	**the**	**gentleman**	**,**	**its**	**owner**	**,**	**altogether**	**,**	**as**	**an**
这	鼻子	—	为了	我们	下沉	这	绅士	,	它是	所有者	,	共	,	作为	一个

[ʌn'nesəseri] [ɪn'kʌmbrəns] — [pæst] ,

unnecessary	**incumbrance**	**—**	**passed**	**,**
不必要	现任者	—	通过了	,

那鼻子——因为我们把它的主人，那位先生，完全看作是一个不必要的累赘——消失了，

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['muːvmənt] , [laɪk][ə; eɪ]['faɪəri] ['miːtiər] , [ʌp][ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ]

although	**with**	**deliberate**	**movement**	**,**	**like**	**a**	**fiery**	**meteor**	**,**	**up**	**the**	**entire**	**length**
虽然	和	商榷	移动	,	喜欢	一个	火热	流星	,	向上	这	全部的	长度

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	**the**	**room**	**,**
的	这	房间	,

虽然动作十分刻意，像一颗燃烧的流星，沿着房间的整个长度一路向上，

[ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['prɑːgres] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌtiː'toʊtlər]

exciting	**in**	**its**	**progress**	**the**	**utmost**	**horror**	**and**	**dismay**	**amongst**	**the**	**teetotallers**
激动人心	在	它是	进步	这	极致	恐怖	和	沮丧	在	这	滴酒不沾者

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz] [θrɔŋd] .

with	**whom**	**the**	**apartment**	**was**	**thronged**	**.**
和	谁	这	公寓	曾是	熙熙攘攘	.

事情的进展令公寓里挤满了滴酒不沾的人感到极度恐惧和沮丧。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] [noʊz][wʌz; wəz] [ɪ'mens] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['nɔɪzi]

The	**sensation**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**created**	**by**	**the**	**red**	**nose**	**was**	**immense**	**,**	**although**	**not**	**noisy**
这	感觉	,	在	事实	,	创建	经过	这	红色的	鼻子	曾是	巨大	,	虽然	不是	嘈杂

[ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

in	**its**	**expression**	**.**
在	它是	表达	.

事实上，红鼻子带来的感觉非常强烈，尽管它并没有发出太大的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['mɪrli] [baɪ][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['wɪspərɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]

It	was	indicated	merely	by	an	extensive	and	earnest	whispering	,	by	a
它	曾是	表明的	仅仅	经过	一个	广泛的	和	认真	耳语	,	经过	一个

['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

shuffling	of	feet	,
洗牌	的	脚	,

仅仅是一阵急促而热烈的低语，以及一阵脚步声，就表明了这一点。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sɔːrt][ʌv; əv] ['muːvmənt] , ['gɪvɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv]

and	a	general	fidgetty	sort	of	movement	,	giving	,	though	in	an	unobtrusive
和	一个	一般的	坐立不安	种类	的	移动	,	给予	,	尽管	在	一个	不引人注目

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

以及一种普遍的烦躁不安的动作，虽然这种动作并不引人注目。

[ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] .

a	very	vivid	idea	of	the	presence	of	some	exceedingly	disagreeable	object	.
一个	非常	生动	主意	的	这	在场	的	一些	非常	令人不快的	目的	.

对某种极其令人不快的物体的存在有了非常生动的感受。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [red] [noʊz] ,

The	whole	room	,	in	short	,	was	shocked	by	the	red	nose	,
这	所有的	房间	,	在	短的	,	曾是	震惊	经过	这	红色的	鼻子	,

总之，整个房间的人都被这个红鼻子惊呆了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [baɪ]['eni] [mɔːr] [mɑːrkt]

although	they	refrained	from	expressing	that	feeling	by	any	more	marked
虽然	他们	克制	从	表达	那	感觉	经过	任何	更多的	标记

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

demonstration	than	those	we	have	mentioned	.
示范	比	那些	我们	有	提及	.

虽然他们没有以比我们提到的更明显的方式表达这种感受。

[ðə; ði] [red] [noʊz] [siːmd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	red	nose	seemed	for	some	time	unconscious	of	the	effects	it	was
这	红色的	鼻子	似乎	为了	一些	时间	无意识	的	这	效果	它	曾是

[prə'djʊsɪŋ] ,

producing	,
生产	,

红鼻子似乎一时之间没有意识到自己造成的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] ['pɪrɪŋ] ['iːgərli] ['oʊvər]

but	the	detection	of	a	number	of	horror	-	stricken	faces	peering	eagerly	over
但	这	检测	的	一个	数字	的	恐怖	-	受打击的	面孔	窥视	急切地	超过

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][bɑːksɪz] ,

the	edges	and	round	the	corners	of	boxes	,
这	边缘	和	圆形的	这	角落	的	盒子	,

但是，人们却发现许多惊恐的面孔正急切地从箱子边缘和角落向外张望。

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['ɑːbdʒekt] , [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	get	a	glimpse	of	the	detestable	object	,	betrayed	the	real	state	of	the
到	得到	一个	一瞥	的	这	可恨	目的	,	背叛	这	真实的	状态	的	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

为了一睹那令人憎恶的物品，却暴露了案件的真实情况。

[ðə; ði] [red] [noʊz] , [haʊ'evər] , [ɪ'vɪnst] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

The	red	nose	,	however	,	evinced	no	emotion	on	making	the	discovery	,
这	红色的	鼻子	,	然而	,	表现出	不	情感	在	制作	这	发现	,

然而，红鼻子在发现真相后却没有任何表情。

[bʌt; bət] [pæst] ['kwaɪətli]['ɪntuː][æn; ən][ˌʌn'ɑːkjupaɪd][bɑːks] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd]

but	passed	quietly	into	an	unoccupied	box	,	took	up	a	paper	,	and	ordered
但	通过了	悄悄	进入	一个	空置	盒子	,	采取	向上	一个	纸	,	和	订购

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] .

a	glass	of	lemonade	.
一个	玻璃	的	柠檬水	.

但他却静静地走进一个空着的包厢，拿起一份报纸，点了一杯柠檬水。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [lʊkt] [kwɪr] [æt; ət][ðə; ði][noʊz][æz; əz][hiː; hi]['teɪb(ə)l][ðə; ði]['ɔːrdər] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

The	landlord	looked	queer	at	the	nose	as	he	tabled	the	order	,	but	of
这	房东	看起来	酷儿	在	这	鼻子	作为	他	已提交	这	命令	,	但	的

[kɔːrs] [sed] ['nʌθɪŋ] .

course	said	nothing	.
课程	说	没有什么	.

房东把订单递上桌时，鼻子看起来有些怪异，但当然什么也没说。

[naʊ] , [wiː; wi] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Now	,	we	thought	at	the	time	,
现在	,	我们	想法	在	这	时间	,

当时我们认为，

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]

how	different	would	have	been	the	reception	of	the	gentleman	with	the	red
如何	不同的	会	有	到过	这	接待	的	这	绅士	和	这	红色的

[noʊz][baɪ][ə; eɪ][klʌb][ʌv; əv]['toʊpərz] !

nose	by	a	club	of	topers	!
鼻子	经过	一个	俱乐部	的	顶峰	!

如果那位红鼻子先生受到一群瘾君子俱乐部的欢迎，那该是多么不同的情景啊！

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [hɪz; ɪz][noʊz] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

In	such	case	,	his	nose	,	in	place	of	being	looked	on	with	horror	,
在	这样的	案件	,	他的	鼻子	,	在	地方	的	存在	看起来	在	和	恐怖	,

在这种情况下，人们不会再用恐惧的目光看待他的鼻子了。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

would	have	been	viewed	with	respect	.
会	有	到过	已查看	和	尊重	.

会受到人们的尊重。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli]

It	would	have	been	a	passport	to	the	highest	favour	of	the	jolly
它	会	有	到过	一个	护照	到	这	最高	偏爱	的	这	快乐的

[frə'tɜːrnəti] ,

fraternity	,
兄弟会	,

那将是获得欢乐兄弟会最高青睐的通行证。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][wʌns] [əd'mɪtɪd] [ɪts] ['oʊnər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [gʊd]

and	would	have	at	once	admitted	its	owner	to	their	confidence	and	good
和	会	有	在	一次	承认	它是	所有者	到	他们的	信心	和	好的

- ['feloʊʃɪp] .

-	fellowship	.
-	奖学金	.

并会立即承认其主人是他们的信任对象，并与其建立友好的关系。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] , [ɪn'diːd] ,

We	do	not	know	,	indeed	,
我们	做	不是	知道	,	的确	,

我们确实不知道。

[ðæt] [ɪts] ['entrəns] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [heild] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌæklə'meɪʃn] ;
that its entrance would not have been hailed by a shout of acclamation ;
那 它是 入口 会 不是 有 到过 赞誉 经过 一个 喊 的 欢呼 ;

它的出场不会赢得热烈的欢呼声;

[fɔ:r; fər] , [vju:d] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][ə; eɪ] [bu:n] [kəm'pænjən] ,
for , viewed as one of the chief insignia of a boon companion ,
为了 , 已查看 作为 一 的 这 首席 徽章 的 一个 恩惠 伴侣 ,

因为，这被视为良伴的主要标志之一，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tru:li][ə; eɪ]['splendɪd] [noʊz] .
it was truly a splendid nose .
它 曾是 真的 一个 灿烂 鼻子 .

那真是一个漂亮的鼻子。

[si:] .
C .
C .

C.

['mɔ:rəl] ['i:v(ə)l] ['mænz] [oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
MORAL EVIL MAN'S OWN CREATION .
道德 邪恶的 男人的 自己的 创建 .

道德上的邪恶是人类自身的产物。

[mæn] [brɪŋz] [ə'pɑ:n][hɪm'self][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [kə'læmitiz] , [æz; əz] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:təfɪsiz]
Man brings upon himself a thousand calamities , as consequences of his artifices
男人 带来 之上 他自己 一个 千 灾难 , 作为 结果 的 他的 诡计
[ænd; ənd][praɪd] ,
and pride ,
和 自豪 ,

人因其诡计和骄傲自大，给自己招致了无数灾祸。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:liz] , ['greɪvli] [in'vestigeits] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [wʌt]
and then , overlooking his own follies , gravely investigates the origin of what
和 然后 , 俯瞰 他的 自己的 愚行 , 严重地 调查 这 起源 的 什么
[hi:; hi] [kɔ:lz] ['i:v(ə)l] : —
he calls evil : —
他 呼叫 邪恶的 : —

然后，他撇开自己的愚蠢行为，严肃地探究他所谓的邪恶的根源:

[hi:; hi] ['kɔmprəmaiziz] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] ['pleʒər] [tu:; tə][ə'kwaɪər] [feɪm] [ə'mʌŋ]
He compromises every natural pleasure to acquire fame among
他 妥协 每一个 自然的 乐趣 到 获得 名声 之中
['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['bi:ɪŋs] , [hu:] [fər'get] [hɪm; ɪm] ['naɪtli] [ɪn] [sli:p] ,
transient beings , who forget him nightly in sleep ,
瞬态 生物 , WHO 忘记 他 每晚 在 睡觉 ,

他为了在那些转瞬即逝的人群中赢得名声，牺牲了所有自然的快乐，而这些人每晚入睡后都会将他遗忘。

[ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəli] [ɪn] [deθ] ; [ænd; ənd] [si:ks] [tu:; tə]['rendər][hɪz; ɪz] [neɪm] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mʌŋ]
and eternally in death ; and seeks to render his name celebrated among
和 永恒 在 死亡 ; 和 寻找 到 使成为 他的 姓名 著名 之中
[pɑ:'sterəti] ,
posterity ,
后人 ,

并使其在死亡中永垂不朽；他力求使自己的名字在后世传颂。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,
though it has no identity with his person ,
尽管 它 有 不 身份 和 他的 人 ,

虽然这与他本人没有任何关联，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [pɑː'sterəti][ænd; ənd][hɪm'self][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kən˛tempə'reɪniəs] ['fiːlɪŋ] .

and	though	posterity	and	himself	can	have	no	contemporaneous	feeling	.
和	尽管	后人	和	他自己	能	有	不	同时期	感觉	.

尽管后世和他本人都无法感同身受。

[hiː; hi] [di'praivz] [hɪm'self][ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

He	deprives	himself	and	all	around	him	of	every	passing	enjoyment	,
他	剥夺	他自己	和	全部	大约	他	的	每一个	通过	享受	,

他剥夺了自己和周围所有人享受一切短暂乐趣的机会。

[tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [welθ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['pɜːrtʃəs] ['ʌðər] [menz] ['leɪbər] ,

to	accumulate	wealth	that	he	may	purchase	other	men's	labour	,
到	积累	财富	那	他	可能	购买	其他	男士	劳动	,

他积累财富是为了购买他人的劳动力，

[ɪn][ðə; ði][veɪn][hoʊp][ʌv; əv] ['ædɪŋ] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] .

in	the	vain	hope	of	adding	happiness	to	his	own	.
在	这	徒劳	希望	的	添加	幸福	到	他的	自己的	.

徒劳地希望给自己增添幸福。

[hiː; hi][əu'mits][tuː; tə] [meɪk] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [lɔːz] [tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði] [pʊr] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'preʃn]

He	omits	to	make	effective	laws	to	protect	the	poor	against	the	oppressions
他	省略	到	制作	有效的	法律	到	保护	这	贫穷的	反对	这	压迫

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

of	the	rich	,
的	这	富有的	,

他未能制定有效的法律来保护穷人免受富人的压迫。

[ænd; ənd] [ðen] [werz] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['ʌndər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [pʊr] ,

and	then	wears	out	his	existence	under	the	fear	of	becoming	poor	,
和	然后	穿着	出去	他的	存在	在下面	这	害怕	的	成为	贫穷的	,

然后，他终其一生都活在对贫穷的恐惧之中。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] .

and	being	the	victim	of	his	own	neglect	and	injustice	.
和	存在	这	受害者	的	他的	自己的	忽视	和	不公正	.

他成为了自己疏忽和不公正待遇的受害者。

[hiː; hi][ɑːrmz][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] ['wɛpənz] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] ,

He	arms	himself	with	murderous	weapons	;	and	on	the	slightest	instigation	,
他	武器	他自己	和	杀人犯	武器	;	和	在	这	丝毫	煽动	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['haɪər] ,

and	for	hire	,
和	为了	聘请	,

他全副武装，配备致命武器；稍有挑衅，便会受雇杀人，

['præktɪs] ['mɜːrdər][æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] , ['fɑːloʊz] [ðɪs] ['saɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]['regjələr] [prə'feʃ(ə)n] ,

practises	murder	as	a	science	,	follows	this	science	as	a	regular	profession	,
实践	谋杀	作为	一个	科学	,	跟随	这	科学	作为	一个	常规的	职业	,

将杀人当作一门科学，并以此为职业。

[ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ɪts] [tʃiːfs] [ə'bʌv] ['benɪfæktəz] [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] ,

and	honours	its	chiefs	above	benefactors	and	philosophers	,
和	荣誉	它是	酋长们	多于	恩人	和	哲学家	,

它尊崇首领胜过恩人和哲学家，

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blʌd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃed] , [ɔːr][ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [ðeɪ]

in	proportion	to	the	quantity	of	blood	they	have	shed	,	or	the	mischiefs	they
在	部分	到	这	数量	的	血	他们	有	棚	,	或者	这	恶作剧	他们

[hæv; həv] ['pɜːpɪˌtreɪtid] .

have	perpetrated	.
有	实施	.

按他们所流血的数量或所犯下的罪行的程度而定。

[hiː; hi] [dɪs'gaɪzɪz] [ðə; ði][moʊst] ['wɜːrθləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] ['ʃoʊi] ['lɪvəri] ,

He	disguises	the	most	worthless	of	the	people	in	showy	liveries	,
他	伪装	这	最多	毫无价值	的	这	人们	在	炫耀	涂装	,

他让最卑微的人穿上华丽的制服。

[ænd; ənd] [ðen] [ik'saits] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɜːrdər][men] [huːm] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] ,

and	then	excites	them	to	murder	men	whom	they	never	saw	,
和	然后	兴奋	他们	到	谋杀	男人	谁	他们	绝不	锯	,

然后煽动他们去杀害他们从未见过的人，

[baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kɪl] .

by	the	fear	of	being	killed	if	they	do	not	kill	.
经过	这	害怕	的	存在	被杀	如果	他们	做	不是	杀	.

因为他们害怕如果不杀人就会被杀。

[hiː; hi] ['revəlz] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['glʌtəni] , [ænd; ənd] [ðen] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ]

He	revels	in	luxury	and	gluttony	,	and	then	complains	of	the	diseases	which
他	揭秘	在	奢华	和	暴食	,	和	然后	抱怨	的	这	疾病	哪个

[rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [rɪ'pliʃən] .

result	from	repletion	.
结果	从	补充	.

他沉溺于奢靡和暴饮暴食，然后又抱怨因吃得太多而患上的疾病。

[hiː; hi] [traɪz] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ɔːr] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

He	tries	in	all	things	to	counteract	or	improve	the	provisions	of	nature	,
他	尝试	在	全部	事物	到	抵消	或者	提升	这	条款	的	自然	,

他竭尽所能地对抗或改善自然规律。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'flikts] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

and	then	afflicts	himself	at	his	disappointments	.
和	然后	困扰	他自己	在	他的	失望	.

然后，他会因为自己的失望而自责。

[hiː; hi] ['mʌltɪplaɪz] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs]

He	multiplies	the	chances	against	his	own	life	and	health	by	his	numerous
他	乘	这	机会	反对	他的	自己的	生活	和	健康	经过	他的	很多的

['ɑːtəfɪsiz] ,

artifices	,
诡计	,

他通过各种诡计增加了危及自身生命和健康的风险。

[ænd; ənd] [ðen] ['wʌndɝz] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

and	then	wonders	at	their	fatal	results	.
和	然后	奇迹	在	他们的	致命的	结果	.

然后又对这些致命的后果感到疑惑。

[hiː; hi] [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [truːθ] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

He	shuts	his	eyes	against	the	volume	of	truth	as	presented	by	Nature	,
他	关闭	他的	眼睛	反对	这	体积	的	真相	作为	呈现	经过	自然	,

他闭上双眼，不愿面对大自然所展现的浩瀚真理。

[ænd; ənd] , ['veɪnli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	,	vainly	considering	that	all	was	made	for	him	,
和	,	徒劳地	考虑	那	全部	曾是	制成	为了	他	,

他徒劳地认为一切都是为他而造的，

[faundz] [ɑːn] [ðɪs] [fɔːls] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ['veriəs] [dauts] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]

founds	on	this	false	assumption	various	doubts	in	regard	to	the	justice	of	eternal
发现	在	这	错误的	假设	各种各样的	疑虑	在	看待	到	这	正义	的	永恒

[kɔː'zeɪʃn] .

causation	.
因果关系	.

基于这种错误的假设，人们对永恒因果关系的公正性产生了各种怀疑。

[hi:; hi] [ˌɪntə'dɪkts] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld]

He	interdicts	the	enjoyment	of	all	other	creatures	,	and	regarding	the	world
他	禁令	这	享受	的	全部	其他	生物	,	和	关于	这	世界

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ,

as	his	property	,
作为	他的	财产	,

他禁止其他一切生物享受，并将世界视为自己的财产。

[ɪn] [mɪr] ['wɑ:ntənnəs] [dis'trɔiz] ['mɪrɪədz] [ɑ:n] [hu:m] [hæv; həv] [bɪn] [bi'stəu] ['bju:ti:z] [ænd; ənd]

in	mere	wantonness	destroys	myriads	on	whom	have	been	bestowed	beauties	and
在	仅仅	放荡	摧毁	无数	在	谁	有	到过	授予	美女	和

[pər'fɛkʃənz] .

perfections	.
完美	.

仅仅因为放纵，无数拥有美丽和完美容貌的人就被毁灭了。

[hi:; hi] [fə'gets] [ðæt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [let] [lɪv; laɪv] [ɪz] [ə; eɪ] ['mæksɪm] [ʌv; əv] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['dʒʌstɪs] ,

He	forgets	that	to	live	and	let	live	is	a	maxim	of	universal	justice	,
他	忘记了	那	到	居住	和	让	居住	是	一个	格言	的	普遍的	正义	,

他忘记了，己所不欲，勿施于人，是普世正义的准则。

[ɪk'stendɪŋ] [nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kri:tʃərz] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ɪn'fɪriər] [wʌnz] ,

extending	not	only	to	his	fellow	creatures	,	but	to	inferior	ones	,
扩展	不是	仅有的	到	他的	同伴	生物	,	但	到	下	一个	,

不仅对同类，而且对低等生物也是如此。

[tu:; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rəl] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] [ɑ:r; ər] ['greɪtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪn] [hɪz; ɪz]

to	whom	his	moral	obligations	are	greater	,	because	they	are	more	in	his
到	谁	他的	道德	义务	是	更大的	,	因为	他们	是	更多的	在	他的

['paʊər] .

power	.
力量	.

对那些他负有更大道德义务的人，他的道德义务就更大，因为这些义务更多地掌握在他的手中。

[hi:; hi] [ə'flikts] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fər] ['evər] ,

He	afflicts	himself	that	he	cannot	live	for	ever	,
他	困扰	他自己	那	他	不能	居住	为了	曾经	,

他为自己无法永生而感到痛苦。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [hæv; həv] [sək'sesɪvli] [daɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

though	his	forefathers	have	successively	died	to	make	room	for	him	.
尽管	他的	祖先	有	依次	死亡	到	制作	房间	为了	他	.

尽管他的祖先相继去世，为他腾出了位置。

[hi:; hi] [rɪ'paɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðæt] [laɪf] , [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [soʊ]

He	repines	at	the	thought	of	losing	that	life	,	the	use	of	which	he	so
他	松树	在	这	想法	的	输	那	生活	,	这	使用	的	哪个	他	所以

['ɔ:f(ə)n] [pə'vɜ:ts] :

often	perverts	:
经常	变态	:

一想到可能会失去那条他经常滥用的生命，他就感到无比懊悔：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [meɪd]

and	though	he	began	to	exist	but	yesterday	,	thinks	the	world	was	made
和	尽管	他	开始	到	存在	但	昨天	,	思考	这	世界	曾是	制成

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他虽然昨天才出生，却认为世界是为他而造的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

and	that	he	ought	to	continue	to	enjoy	it	for	ever	.
和	那	他	应该	到	继续	到	享受	它	为了	曾经	.

他应该永远继续享受这一切。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪɚz] [tuː; tə] [ˈgʌvərn] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]

He	desires	to	govern	others	,	but	,	regardless	of	their	dependence	upon	his
他	欲望	到	治理	其他的	,	但	,	不管	的	他们的	依赖性	之上	他的

[bəˈnevələns] ,

benevolence	,
仁	,

他渴望统治他人，但无论他人多么依赖他的仁慈，

[ɪz] [ˈkɑːmənli] [ˈgrætɪfaɪd] [ɪn] [dɪˈspleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [təˈrænɪk(ə)l]

is	commonly	gratified	in	displaying	the	power	entrusted	to	him	by	a	tyrannical
是	通常	满意	在	显示	这	力量	受托	到	他	经过	一个	强横

[əˈbjuːs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

abuse	of	it	.
虐待	的	它	.

他常常以暴政的方式滥用权力，以此来炫耀自己被赋予的权力。

[hiː; hi] [meɪks] [lɔːz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsəneri] [ˈlɔjɚz, ˈlɔɪɚz] ,

He	makes	laws	,	which	,	in	the	hands	of	mercenary	lawyers	,
他	制作	法律	,	哪个	,	在	这	双手	的	雇佣兵	律师	,

他制定法律，而这些法律却落入唯利是图的律师手中，

[sɜːrv] [æz; əz] [sneəz] [tuː; tə] [ʌnˈweri] [ˈpɑːvərti] — [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiːldz] [tuː; tə] [ˈkræfti] [welθ] .

serve	as	snares	to	unwary	poverty	—	but	as	shields	to	crafty	wealth	.
服务	作为	陷阱	到	粗心大意	贫困	—	但	作为	盾牌	到	狡猾	财富	.

对毫无防备的贫困者而言，它们是陷阱；对狡猾的财富者而言，它们是盾牌。

[hiː; hi] [əkˈnɔlidʒz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈedʒukeɪtɪŋ] [juːθ] ,

He	acknowledges	the	importance	of	educating	youth	,
他	承认	这	重要性	的	教育	青年	,

他认识到教育青少年的重要性，

[jet] [ˈtiːtʃɪz] [ðem; ðəm] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈduːtiz] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ]

yet	teaches	them	any	thing	but	their	social	duties	in	the	political	state	in	which
然而	教导	他们	任何	事物	但	他们的	社会的	职责	在	这	政治的	状态	在	哪个

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

they	live	.
他们	居住	.

然而，教给他们的却唯独没有教给他们在他们所居住的政治国家中的社会责任。

[hiː; hi] [ˈpaːsiz] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ɪn] [əsˈkraibɪŋ] [ˈiːv(ə)l]

He	passes	his	days	in	questioning	the	providence	of	Nature	,	in	ascribing	evil
他	通过	他的	天	在	提问	这	普罗维登斯	的	自然	,	在	归因	邪恶的

[tuː; tə] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈkɔːzɪz] ,

to	supernatural	causes	,
到	超自然	原因	,

他终日质疑自然规律，将邪恶归咎于超自然原因。

[ɪn] [ˈfiːvərɪʃ] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	feverish	expectation	of	results	contrary	to	the	necessary	harmony	of	the
在	发烧	期待	的	结果	相反	到	这	必要的	和谐	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

在狂热的期待中，人们希望得到与世界必要和谐相悖的结果。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['stʌdi] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['eni][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

The	Labour	of	Study	.	—	It	is	impossible	for	any	man	to	be	a	determined
这	劳动	的	学习	.	—	它	是	不可能的	为了	任何	男人	到	是	一个	决定

['stu:d(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] .

student	without	endangering	his	health	.
学生	没有	危及	他的	健康	.

学习的艰辛——任何人要想成为一名勤奋好学的学生而不损害自身健康，都是不可能实现的。

[mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪv] .

Man	was	made	to	be	active	.
男人	曾是	制成	到	是	积极的	.

人天生就应该活跃。

[ðə; ði] ['hʌntər] [hu:] [rəumz] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ɔ:r] [klaimz] [ðə; ði]['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ,

The	hunter	who	roams	through	the	forest	,	or	climbs	the	rocks	of	the	Alps	,
这	猎人	WHO	漫游	通过	这	森林	,	或者	攀登	这	岩石	的	这	阿尔卑斯山	,

那个在森林中游荡，或攀登阿尔卑斯山岩石的猎人，

[ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz]['hɑ:rdi] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst][roʊ'bʌst] [helθ] .

is	the	man	who	is	hardy	,	and	in	the	most	robust	health	.
是	这	男人	WHO	是	耐寒的	,	和	在	这	最多	强壮的	健康	.

是体格健壮、身体非常健康的人。

[ðə; ði]['seɪlər] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [rɔkt] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['stɔrmz] , [ænd; ənd] [hu:] ['leɪbər] [deɪ]

The	sailor	who	has	been	rocked	by	a	thousand	storms	,	and	who	labours	day
这	水手	WHO	有	到过	摇滚	经过	一个	千	暴风雨	,	和	WHO	劳动	天

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

经历过千百次风暴，日夜劳作的水手

[ɪz][ə; eɪ]['hɑ:rdi][mæn] , [ən'les] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

is	a	hardy	man	,	unless	dissipation	has	broken	his	constitution	.
是	一个	耐寒的	男人	,	除非	耗散	有	破碎的	他的	宪法	.

他是个身体强壮的人，除非放荡不羁损害了他的体质。

['eni] [mæn][ʌv; əv] ['æktɪv] ['hæbɪts][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [gʊd] [helθ] ,

Any	man	of	active	habits	is	likely	to	enjoy	good	health	,
任何	男人	的	积极的	习惯	是	可能	到	享受	好的	健康	,

任何有积极生活习惯的人都可能拥有良好的身体状况。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [tu:] ['fri:kwəntli] ['oʊvər] - [ɪg'zɜ:rt][hɪm'self] .

if	he	does	not	too	frequently	over	-	exert	himself	.
如果	他	做	不是	也	频繁地	超过	-	发挥	他自己	.

如果他不太经常过度劳累的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stu:dənts] ['hæbɪts][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm] ['neɪtʃər] [ɪz] [kən'tɪnjuəli]

But	the	student's	habits	are	all	unnatural	,	and	by	them	nature	is	continually
但	这	学生	习惯	是	全部	不自然	,	和	经过	他们	自然	是	持续

[kræmpt] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] .

cramped	and	restrained	.
狭窄	和	克制	.

但这个学生的习惯都是不自然的，因此他的自然能力不断受到挤压和约束。

[men] [er] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv]['hju:mən]

Men	err	in	nothing	more	than	in	the	estimate	which	they	make	of	human
男人	犯错	在	没有什么	更多的	比	在	这	估计	哪个	他们	制作	的	人类

['leɪbər] .

labour	.
劳动	.

人类最大的错误莫过于对人类劳动的估计。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['bʌs(ə)l] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪks]

The	hero	of	the	world	is	the	man	that	makes	a	bustle	—	the	man	that	makes
这	英雄	的	这	世界	是	这	男人	那	制作	一个	忙碌	—	这	男人	那	制作

[ðə; ði][roʊd] [smoʊk] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ʃeɪz] - [ænd; ənd] - [fɔːr] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['reɪzɪz][ə; eɪ][dʌst]

the	road	smoke	under	his	chaise	-	and	-	four	—	the	man	that	raises	a	dust
这	路	抽烟	在下面	他的	躺椅	-	和	-	四	—	这	男人	那	提高	一个	灰尘

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['rævɪdʒɪz][ɔːr] ['devəˌsteɪts] ['ɛmpaɪɚz] .

about	him	—	the	man	that	ravages	or	devastates	empires	.
关于	他	—	这	男人	那	蹂躏	或者	毁灭性的	帝国	.

世界英雄是那个引起轰动的人——那个驾着四轮马车扬起漫天烟尘的人——那个所到之处尘土飞扬的人——那个蹂躏或摧毁帝国的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt]

But	what	is	the	real	labour	of	this	man	,	compared	with	that	of	a	silent
但	什么	是	这	真实的	劳动	的	这	男人	,	比较的	和	那	的	一个	沉默的

['sʌfərər] ?

sufferer	?
患者	?

但与默默承受苦难的人相比，这个人真正的付出又算得了什么呢?

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] : [hiː; hi] [in'kauntər] , [pər'hæps] , [rʌf] [roʊdz] ,

He	lives	on	his	projects	:	he	encounters	,	perhaps	,	rough	roads	,
他	生活	在	他的	项目	:	他	遭遇	,	也许	,	粗糙的	道路	,

[ˌɪnkə'moʊdiəs] [ɪnz] , [bæd] [fuːd] ,

incommodious	inns	,	bad	food	,
不便的	旅馆	,	坏的	食物	,

他靠自己的项目生活：他可能会遇到崎岖的道路、简陋的旅馆和难以下咽的食物。

['stɔrmz] [ænd; ənd]['perilz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

storms	and	perils	;	but	what	are	these	?
暴风雨	和	危险	;	但	什么	是	这些	?

风暴和危险；但这些究竟是什么?

[hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

His	project	,	his	point	,
他的	项目	,	他的	观点	,

他的项目，他的观点，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][leɪd][hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — ['glɔːri] — [ə; eɪ] [neɪm] — ['kɑːnsɪkwens] —

the	thing	that	has	laid	hold	on	his	heart	—	glory	—	a	name	—	consequence	—
这	事物	那	有	铺设	抓住	在	他的	心	—	荣耀	—	一个	姓名	—	结果	—

['pleʒər] — [welθ] — [ðiːz] ['rendər][ðə; ði][mæn] ['kæləs] [tuː; tə][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] ['efərts] [ʌv; əv]

pleasure	—	wealth	—	these	render	the	man	callous	to	the	pains	and	efforts	of
乐趣	—	财富	—	这些	使成为	这	男人	冷酷	到	这	疼痛	和	努力	的

[ðə; ði]['bɑːdi] .

the	body	.
这	身体	.

占据他内心的东西——荣耀、名声、地位、享乐、财富——使人对身体的痛苦和努力麻木不仁。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bəuθ] [steɪts] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ;

I	have	been	in	both	states	,	and	therefore	understand	them	;
我	有	到过	在	两个都	各州	,	和	所以	理解	他们	;

我曾去过这两个州，因此对它们都很了解；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [men][fɔːrm] [ðɪs] [fɔːls] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] .

and	I	know	that	men	form	this	false	estimate	.
和	我	知道	那	男人	形式	这	错误的	估计	.

我知道男性会做出这种错误的估计。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd][stɜ:r] , [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ðæt] [sə'pɔrts]
Besides , **there** **is** **something** **in** **bustle** , **and** **stir** , **and** **activity** , **that** **supports**
除了 , 那里 是 某物 在 忙碌 , 和 搅拌 , 和 活动 , 那 支持
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

此外，喧嚣、骚动和活动本身就具有某种自我维持的力量。

[æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [aɪ] [pri:tʃt] [ænd; ənd] [ri:d] [faɪv] [taɪmz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][roʊd] [ˌsɪks'ti:n]
At **one** **period** **I** **preached** **and** **read** **five** **times** **on** **a** **Sunday** , **and** **rode** **sixteen**
在 一 时期 我 布道 和 读 五 时代 在 一个 星期日 , 和 骑 十六
[maɪlz] .
miles .
英里 .

有一段时间，我星期天讲道和朗读五次，骑行十六英里。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ˌem 'i:] ?
But **what** **did** **it** **cost** **me** **?**
但 什么 做过 它 成本 我 ?

但我为此付出了什么代价?

['nʌθɪŋ] !
Nothing **!**
没有什么 !

没有什么!

[jet] [moʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə]
Yet **most** **men** **would** **have** **looked** **on** , **while** **I** **was** **rattling** **from** **village** **to**
然而 最多 男人 会 有 看起来 在 , 尽管 我 曾是 嘎嘎作响 从 村庄 到
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

然而，大多数男人都会袖手旁观，看着我挨家挨户地走访各个村庄。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz] ['bɑ:kiŋ] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ]
with **all** **the** **dogs** **barking** **at** **my** **heels** , **and** **would** **have** **called** **me** **a**
和 全部 这 狗 叫声 在 我的 高跟鞋 , 和 会 有 称为 我 一个
['hɪroʊ] ;
hero **;**
英雄 ;

周围所有的狗都在狂吠，它们会称我为英雄;

[ˌwer'æz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [naʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l][ˌem 'i:][æn; ən]['aɪd(ə)l] ,
whereas , **if** **they** **were** **to** **look** **at** **me** **now** , **they** **would** **call** **me** **an** **idle** ,
然而 , 如果 他们 是 到 看 在 我 现在 , 他们 会 称呼 我 一个 闲置的 ,
['laʊndʒɪŋ] ['feloʊ] .
lounging **fellow** .
休闲 同伴 .

然而，如果他们现在看到我，他们会说我是一个游手好闲、游手好闲的人。

“ [hi:; hi] [gets] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ([ðeɪ] [wʊd] [seɪ]) — [hi:; hi] [wɔ:ks] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] —
“ **He** **gets** **into** **his** **study** **(** **they** **would** **say** **)** **—** **he** **walks** **from** **end** **to** **end** **—**
“ 他 获得 进入 他的 学习 (他们 会 说) — 他 散步 从 结尾 到 结尾 —
[hi:; hi] ['skrɪbəlz] [ɑ:n][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] — [hi:; hi] [θroʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['skrɪbəlz] [ɑ:n]
he **scribbles** **on** **a** **scrap** **of** **paper** **—** **he** **throws** **it** **away** **and** **scribbles** **on**
他 涂鸦 在 一个 废料 的 纸 — 他 投掷 它 离开 和 涂鸦 在
[ə'nʌðər] — [hi:; hi][sɪts] [daʊn] — ['skrɪbəlz] [ə'gen] — [wɔ:ks] [ə'baʊt] !
another **—** **he** **sits** **down** **—** **scribbles** **again** **—** **walks** **about** **!**
其他 — 他 坐着 向下 — 涂鸦 再次 — 散步 关于 !

“他走进书房（他们会说）——他从书房的一头走到另一头——他在一张纸片上涂涂画画——他把纸片扔掉，又在另一张纸片上涂涂画画——他坐下——又涂涂画画——走来走去!

" [ðeɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ðæt] [hɪr] [ɪz][æn; ən] [ɪg'zɔ:stʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] , [æt; ət] [naɪt] ,
" **They cannot see that here is an exhaustion of the spirit which , at night ,**
" 他们 不能 看 那 这里 是 一个 疲惫 的 这 精神 哪个 , 在 夜晚 ,

"他们看不到，这是精神的耗竭，这种耗竭在夜晚，

[wɪl] [li:v] [ˌem 'i:][wɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
will leave me worn to the extremity of endurance .
将要 离开 我 磨损 到 这 末端 的 耐力 .

这将使我筋疲力竭，达到忍耐的极限。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['efərts] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [krɔ:st] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld] ,
They cannot see the numberless efforts of mind which are crossed and stifled ,
他们 不能 看 这 无数 努力 的 头脑 哪个 是 交叉 和 窒息 ,

他们看不到无数被阻碍和扼杀的心灵努力。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [ɑ:n][ðə; ði]['spɪrɪts] [laɪk][ðə; ði] ['fru:tləs] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] [tu:; tə][get][fɜ:rm]
and recoil on the spirits like the fruitless efforts of a traveller to get firm
和 畏缩 在 这 烈酒 喜欢 这 徒劳无功 努力 的 一个 游客 到 得到 公司
['fʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [saɪdz][ʌv; əv] [maʊnt] ['etnə] . — [rev] .
footing among the ashes on the steep sides of Mount Etna . — Rev .
立足点 之中 这 灰烬 在 这 陡 侧面 的 山 埃特纳火山 . — 牧师 .

就像旅行者徒劳地试图在埃特纳火山陡峭的火山灰中站稳脚跟一样，他们也会对那些精灵感到畏惧。——牧师

[dʒɑ:n] ['tɑ:d] — ['stu:dənts] [gaɪd] .
John Todd — Student's Guide .
约翰 托德 — 学生 指导 .

约翰·托德——学生指南。

[nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedfæst] ['kærəktər] . — [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] [pər'petʃuəli] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wɪtʃ]
Necessity of a Steadfast Character . — The man who is perpetually hesitating which
必要性 的 一个 坚定不移 特点 . — 这 男人 WHO 是 永恒地 犹豫不决 哪个
[ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] [hi:; hi] [wɪl] [du:][fɜ:rst] ,
of two things he will do first ,
的 二 事物 他 将要 做 第一的 ,

坚定品格的必要性——总是犹豫不决，不知该先做哪件事的人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[wɪl] [du:] ['ni:ðər] .
will do neither .
将要 做 两者都不 .

两者都不会做。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ri'zɔlvz] ,
The man who resolves ,
这 男人 WHO 解决 ,

那个下定决心的人，

[bʌt; bət] ['sʌfəz] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['kaʊntər] -
but suffers his resolution to be changed by the first counter -
但 遭受 他的 解决 到 是 已更改 经过 这 第一的 柜台 -
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] — [hu:] ['flʌktjueits] [frʌm; frəm][ə'pɪnjən][tu:; tə][ə'pɪnjən] ,
suggestion of a friend — who fluctuates from opinion to opinion ,
建议 的 一个 朋友 — WHO 波动 从 观点 到 观点 ,

但他的决心却被一位朋友的第一个反对意见所动摇——这位朋友的意见摇摆不定。

[frʌm; frəm][plæn][tuː; tə][plæn] — [ænd; ənd] [vɪrz] , [laɪk][ə; eɪ] ['weðərkɑːk] , [tuː; tə] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

from	plan	to	plan	—	and	veers	,	like	a	weathercock	,	to	every	point	of
从	计划	到	计划	—	和	转向	,	喜欢	一个	风向标	,	到	每一个	观点	的

[ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

the	compass	,
这	罗盘	,

计划不断变化——就像风向标一样，朝各个方向摇摆不定。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [kə'priːs] [ðæt] [bloʊz] — [kæn; kən]['nevər] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [greɪt] [ɔːr]

with	every	breath	of	caprice	that	blows	—	can	never	accomplish	anything	great	or
和	每一个	气息	的	任性	那	打击	—	能	绝不	完成	任何事物	伟大的	或者

['juːsf(ə)l] .

useful	.
有用	.

每一次随心所欲的呼吸——都无法成就任何伟大或有用的事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prə'gresɪv] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][best] ['steɪʃəneri] , [ænd; ənd]

Instead	of	being	progressive	in	anything	,	he	will	be	at	best	stationary	,	and
反而	的	存在	进步	在	任何事物	,	他	将要	是	在	最好的	静止的	,	和

[mɔːr] ['prɑːbəbli] ['retrəgreɪd] ,

more	probably	retrograde	,
更多的	大概	逆行	,

他不会在任何方面有所进步，充其量只会停滞不前，更有可能的是会倒退。

[ɪn][ɔːl] .

in	all	.
在	全部	.

总共。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][mæn] [huː] [fɜːrst] [kən'sʌlts] ['waɪzli] , [ðen] [ri'zɔlvz] ['fɜːrmli] ,

It	is	only	the	man	who	first	consults	wisely	,	then	resolves	firmly	,
它	是	仅有的	这	男人	WHO	第一的	咨询	明智地	,	然后	解决	牢牢	,

只有先明智地咨询他人，然后坚定地做出决定的人，才是真正的男子汉。

[ænd; ənd] [ðen] ['eksikjuːts][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][ɪn'fleksəb(ə)l] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

and	then	executes	his	purpose	with	inflexible	perseverance	,
和	然后	执行	他的	目的	和	不灵活的	毅力	,

然后以坚定不移的毅力实现他的目标。

[ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['peti] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [dɑːnt] [ə; eɪ] ['wikər] ['spɪrɪt] — [ðæt] [kæn; kən]

undismayed	by	those	petty	difficulties	which	daunt	a	weaker	spirit	—	that	can
毫不气馁	经过	那些	小气	困难	哪个	吓住	一个	较弱	精神	—	那	能

[æd'væns] [tuː; tə] ['emɪnəns] [ɪn] ['eni] [laɪn] .

advance	to	eminence	in	any	line	.
进步	到	卓越	在	任何	线	.

不为那些足以吓倒意志薄弱者的琐碎困难所动摇——他可以在任何领域取得卓越成就。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .

Let	us	take	,	by	way	of	illustration	,	the	case	of	a	student	.
让	我们	拿	,	经过	方式	的	插图	,	这	案件	的	一个	学生	.

让我们以一名学生为例来说明。

[hiː; hi] [kə'mensiz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ə; eɪ]

He	commences	the	study	of	the	dead	languages	;	but	presently	a
他	开始	这	学习	的	这	死的	语言	;	但	目前	一个

[frend] [kʌmz] ,

friend	comes	,
朋友	来	,

他开始学习古代语言；但不久，一位朋友来了，

[ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌɑ:bsə'li:t]

and	tells	him	that	he	is	wasting	his	time	,	and	that	,	instead	of	obsolete
和	讲述	他	那	他	是	浪费	他的	时间	,	和	那	,	反而	的	过时的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

并告诉他，他是在浪费时间，而且，与其说是过时的词汇，

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [ɪm'plɔɪ] [hɪm'self][ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [nu:] [aɪ'di:əz] .

he	had	much	better	employ	himself	in	acquiring	new	ideas	.
他	有	很多	更好的	采用	他自己	在	收购	新的	想法	.

他最好把精力放在获取新思想上。

[hi:; hi]['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz][plæn] , [ænd; ənd][sets][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪks] .

He	changes	his	plan	,	and	sets	to	work	at	the	mathematics	.
他	变化	他的	计划	,	和	套	到	工作	在	这	数学	.

他改变了计划，开始研究数学。

[ðen] [kʌmz] [ə'nʌðər] [frend] , [hu:] [æsks][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['seɪpiənt] [feɪs] ,

Then	comes	another	friend	,	who	asks	him	,	with	a	grave	and	sapient	face	,
然后	来	其他	朋友	,	WHO	问	他	,	和	一个	严重	和	有智慧的	脸	,

这时，另一位朋友走过来，神情严肃而睿智地问他：

['weðər] [hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [hi:; hi]

whether	he	intends	to	become	a	professor	in	a	college	;	because	,	if	he
无论	他	意图	到	变得	一个	教授	在	一个	大学	;	因为	,	如果	他

[dʌz] [nɑ:t] ,

does	not	,
做	不是	,

他是否打算成为大学教授；因为，如果他不想，

[hi:; hi][ɪz] [ˌmɪsɪm'plɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

he	is	misemploying	his	time	;	and	that	,	for	the	business	of	life	,
他	是	误用	他的	时间	;	和	那	,	为了	这	商业	的	生活	,

他浪费了自己的时间；而对于人生大事来说，

['kɑ:mən] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['saɪəns] .

common	mathematics	is	quite	enough	of	mathematical	science	.
常见的	数学	是	相当	足够的	的	数学	科学	.

普通数学就足以构成数学科学的一部分了。

[hi:; hi] [θroʊz] [ʌp][hɪz; ɪz]['ju:klɪd] , [ænd; ənd] [ə'dresiz] [hɪm'self][tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['stʌdi] ,

He	throws	up	his	Euclid	,	and	addresses	himself	to	some	other	study	,
他	投掷	向上	他的	欧几里得	,	和	地址	他自己	到	一些	其他	学习	,

他扔掉欧几里得经典，转而研究其他课题。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tɜ:rn][ɪz] [ə'gen] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] , [ɑ:n][sʌm; səm] ['i:kwəli] [waɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :

which	in	its	turn	is	again	relinquished	,	on	some	equally	wise	suggestion	:
哪个	在	它是	转动	是	再次	放弃	,	在	一些	同样地	明智的	建议	:

而这一决定，又在某个同样明智的建议下被放弃了：

[ænd; ənd] [ðʌs] [laɪf][ɪz] [spent] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz] .

and	thus	life	is	spent	in	changing	his	plans	.
和	因此	生活	是	花费	在	变化	他的	计划	.

因此，他的一生都在不断改变计划。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [pər'si:v] [ðə; ði]['fɑ:li] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

You	cannot	but	perceive	the	folly	of	this	course	;	and	the	worse	effect	of
你	不能	但	感知	这	蠢事	的	这	课程	;	和	这	更糟	影响	的

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

你不可能不意识到这种做法的愚蠢；而它最糟糕的后果是：

[ðə; ði] ['fɪksɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ɪt'self][tu:; tə][blæst]

the	fixing	on	your	mind	a	habit	of	indecision	,	sufficient	of	itself	to	blast
这	定影	在	你的	头脑	一个	习惯	的	优柔寡断	,	充足的	的	本身	到	爆炸

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['prɑ:spekts] .

the	fairest	prospects	.
这	最公平	前景	.

你脑海中一直萦绕着优柔寡断的习惯，这本身就足以扼杀最美好的前景。

[noʊ] — [teɪk] [jʊr; jər] [kɔ:rs] ['waɪzli] , [bʌt; bət]['fɜ:rmli] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] , [hoʊld][ə'pɑ:n]

No	—	take	your	course	wisely	,	but	firmly	:	and	having	taken	it	,	hold	upon
不	—	拿	你的	课程	明智地	,	但	牢牢	:	和	拥有	已采取	它	,	抓住	之上

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ;

it	with	heroic	resolution	;
它	和	英勇	解决	;

不——要明智而坚定地选择你的道路；一旦选择了，就要以英雄般的决心坚持下去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd] ['pɪrəˌniz] [wɪl] [sɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [hoʊl] ['empaɪər][ʌv; əv]

and	the	Alps	and	Pyrenees	will	sink	before	you	—	the	whole	empire	of
和	这	阿尔卑斯山	和	比利牛斯山脉	将要	下沉	前	你	—	这	所有的	帝国	的

['lɜ:rnɪŋ] [wɪl] [laɪ][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] ;

learning	will	lie	at	your	feet	;
学习	将要	说谎	在	你的	脚	;

阿尔卑斯山和比利牛斯山将臣服于你——整个学术帝国都将臣服于你脚下；

[waɪl] [ðoʊz] [hu:] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][plænz] ,

while	those	who	set	out	with	you	,	but	stopped	to	change	their	plans	,
尽管	那些	WHO	放	出去	和	你	,	但	停止	到	改变	他们的	计划	,

而那些与你一同出发，却停下来改变计划的人，

[ɑ:r; ər] [jet] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər][plænz] .

are	yet	employed	in	the	very	profitable	business	of	changing	their	plans	.
是	然而	受雇	在	这	非常	有利可图	商业	的	变化	他们的	计划	.

他们仍然从事着利润丰厚的改变计划的工作。

[let] [jʊr; jər]['mɑ:toʊ][bi:; bi] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] .

Let	your	motto	be	Perseverance	.
让	你的	座右铭	是	毅力	.

让你的座右铭是"坚持不懈"。

['præktɪs] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

Practise	upon	it	,
实践	之上	它	,

练习一下，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts]['vælju:][baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['emɪnəns] [tu:; tə]

and	you	will	be	convinced	of	its	value	by	the	distinguished	eminence	to
和	你	将要	是	确信	的	它是	价值	经过	这	杰出的	卓越	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ] . — - ['eseiz] .

which	it	will	conduct	you	.	—	Wirt's	Essays	.
哪个	它	将要	执行	你	.	—	-	散文	.

它将引领你走向卓越的成就，你必将确信它的价值。——维尔特的随笔

[ɪl] ['tempər] . — [mæn'kaɪnd][ɑ:r; ər]['ɪgnərənt] [ɪ'nʌf] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [mæs] , [ə'baʊt]['dʒen(ə)rəl]

Ill	Temper	.	—	Mankind	are	ignorant	enough	,	both	in	the	mass	,	about	general
患病的	脾气	.	—	人类	是	无知	足够的	,	两个都	在	这	大量的	,	关于	一般的

['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

interests	,	and	individually	,
兴趣	,	和	单独	,

坏脾气——人类无论从群体层面还是个体层面，都对公共利益缺乏足够的了解。

[ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [pi:s] ;

about	the	things	which	belong	to	their	peace	;
关于	这	事物	哪个	属于	到	他们的	和平	;

关于与他们和平有关的事情;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] ['mɔ:təlz] [nʌn] [pər'hæps][ɑ:r; ər][soʊ] ['ɔ:fli] [self] - [dɪ'lu:dɪd] [æz; əz][ðə; ði]

but	of	all	mortals	none	perhaps	are	so	awfully	self	-	deluded	as	the
但	的	全部	凡人	没有任何	也许	是	所以	非常	自己	-	妄想	作为	这

[ʌn'eimiəbl] .

unamiable	.
不友善的	.

但在所有凡人中，或许没有谁比不和善的人更自欺欺人了。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , [sɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] ;

They	do	not	,	any	more	than	others	,	sin	for	the	sake	of	sinning	;
他们	做	不是	,	任何	更多的	比	其他的	,	罪	为了	这	清酒	的	犯罪	;

他们和其他人一样，并非为了犯罪而犯罪;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][woʊ] [kɔ:zd] [baɪ][ðer; ðər] ['selfɪʃ] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ]

but	the	amount	of	woe	caused	by	their	selfish	unconsciousness	is	such	as	may
但	这	数量	的	悲哀	导致	经过	他们的	自私	无意识	是	这样的	作为	可能

[wel] [meɪk] [ðer; ðər] ['wi:knəs] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [menz]['grævəst] [kraɪmz] .

well	make	their	weakness	an	equivalent	for	other	men's	gravest	crimes	.
出色地	制作	他们的	弱点	一个	相等的	为了	其他	男士	最严重的	犯罪	.

但他们自私无知所造成的痛苦，足以使他们的软弱等同于其他人犯下的最严重的罪行。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [greɪt] [dɪ'vɜ:sɪti:z] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kɑ:nʃəns] — ['meni]

There	are	great	diversities	of	hiding	-	places	for	their	consciences	—	many
那里	是	伟大的	多样性	的	隐藏	-	地方	为了	他们的	良心	—	许多

['mænʃnz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['prɪzn] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] ;

mansions	in	the	dim	prison	of	discontent	;
豪宅	在	这	暗淡	监狱	的	不满	;

他们的良心有各种各样的藏身之处——在不满的昏暗监狱里有许多隐蔽的居所;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] ,

but	it	may	be	doubted	whether	,
但	它	可能	是	怀疑	无论	,

但人们可能会怀疑，

[ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʌn'kʌvərd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [deɪ] ,

in	the	hour	when	all	shall	be	uncovered	to	the	eternal	day	,
在	这	小时	什么时候	全部	将	是	裸露	到	这	永恒	天	,

在一切真相大白、暴露于永恒之日的那一刻

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['loʊər] [di:p] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hel] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] .

there	will	be	revealed	a	lower	deep	than	the	hell	which	they	have	made	.
那里	将要	是	揭晓	一个	降低	深的	比	这	地狱	哪个	他们	有	制成	.

将会揭示出比他们所创造的地狱还要深不见底的深渊。

[ðeɪ] [pər'hæps][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['i:v(ə)l][wʌnz] [hu:] ['sʌfər] [hel] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ]

They	perhaps	are	the	only	order	of	evil	ones	who	suffer	hell	without	seeing
他们	也许	是	这	仅有的	命令	的	邪恶的	一个	WHO	遭受	地狱	没有	看到

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hel] .

and	knowing	that	it	is	hell	.
和	会心	那	它	是	地狱	.

他们或许是唯一一群在地狱中受苦却不自知、看不到自己身处地狱的邪恶之徒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [kɜ:rs] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ðeɪ] [ɪn'flɪkt] ['tɔ:ments] ,

But	they	are	under	a	heavier	curse	even	than	this	;	they	inflict	torments	,
但	他们	是	在下面	一个	较重	诅咒	甚至	比	这	;	他们	造成	折磨	,

但他们所受的诅咒比这更重；他们会施加折磨，

['sekənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['ɔːlmoʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['spɪrɪts]

second	**only**	**to**	**their**	**own**	**,**	**with**	**an**	**unconsciousness**	**almost**	**worthy**	**of**	**spirits**
第二	仅有的	到	他们的	自己的	,	和	一个	无意识	几乎	值得	的	烈酒

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	**light**	**.**
的	光	.

仅次于他们自身，拥有几乎堪比光明精灵的无意识。

[waɪl] [ðeɪ] [kəm'pleɪsntli] [kən'kluːd] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɔːr] [prə'naʊns] [ðæt]

While	**they**	**complacently**	**conclude**	**themselves**	**the**	**victims**	**of**	**others**	**,**	**or**	**pronounce**	**that**
尽管	他们	自满地	结束	他们自己	这	受害者	的	其他的	,	或者	发音	那

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɪŋgjələr] ,

they	**are**	**too**	**singular**	**,**
他们	是	也	单数	,

当他们自满地认为自己是别人的受害者，或者宣称自己太过特立独行时，

[ɔːr] [tuː] [rɪ'faɪnd] , [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

or	**too**	**refined**	**,**	**for**	**common**	**appreciation**	**,**
或者	也	精制	,	为了	常见的	欣赏	,

或者过于精妙，不为大众所欣赏。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][æn; ən] ['endʒənri] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [huːz] ['æspekt] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [blæst]

they	**are**	**putting**	**in**	**motion**	**an**	**enginery**	**of**	**torture**	**whose**	**aspect**	**will**	**one**	**day**	**blast**
他们	是	推杆	在	运动	一个	发动机	的	酷刑	谁	方面	将要	一	天	爆炸

[ðer; ðər][maɪndz] - [saɪt] .

their	**minds**	**'**	**sight**	**.**
他们的	思想	-	视线	.

他们正在启动一套酷刑机器，这套机器的景象终有一天会让他们瞠目结舌。

[ðə; ði] [dʌm] [grəunz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪktəms] [wɪl] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrz]

The	**dumb**	**groans**	**of**	**their**	**victims**	**will**	**sooner**	**or**	**later**	**return**	**upon**	**their**	**ears**
这	哑的	呻吟	的	他们的	受害者	将要	很快	或者	之后	返回	之上	他们的	耳朵

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [men] ['deɪli] [ə'send] .

from	**the**	**heights**	**of**	**the**	**heaven**	**to**	**which**	**the**	**sorrows**	**of**	**men**	**daily**	**ascend**	**.**
从	这	高度	的	这	天堂	到	哪个	这	悲伤	的	男人	日常的	上升	.

他们的受害者的无声呻吟，迟早会从天堂之巅传回他们的耳中，而人类的悲伤每天都会升腾到那里。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [sɪŋks] ['ʌndər] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'eimiəbl] ;

The	**spirit**	**sinks**	**under**	**the**	**prospect**	**of**	**the**	**retribution**	**of**	**the**	**unamiable**	**;**
这	精神	水槽	在下面	这	前景	的	这	报应	的	这	不友善的	;

想到会遭到不友善之人的报复，精神便沉了下去；

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɪn'diːd] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [æn; ən] [ɪm'pres] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn][ɔːr]

if	**there**	**be**	**indeed**	**an**	**eternal**	**record**	**—**	**an**	**impress**	**on**	**some**	**one**	**or**
如果	那里	是	的确	一个	永恒	记录	—	一个	令人印象深刻	在	一些	一	或者

['ʌðər] ['hjuːmən]['spɪrɪt] — [ʌv; əv] ['evri] ['tʃɪlɪŋ] [fraʊn] ,

other	**human**	**spirit**	**—**	**of**	**every**	**chilling**	**frown**	**,**
其他	人类	精神	—	的	每一个	令人不寒而栗	皱眉	,

如果真的存在永恒的记录——在某个人的灵魂深处留下印记——记录着每一个令人不寒而栗的皱眉，

[ʌv; əv] ['evri] ['kwerələs] [toʊn] , [ʌv; əv] ['evri] ['bɪtər] [dʒest] ,

of	**every**	**querulous**	**tone**	**,**	**of**	**every**	**bitter**	**jest**	**,**
的	每一个	抱怨的	语气	,	的	每一个	苦的	笑话	,

每一个抱怨的语气，每一个苦涩的玩笑，

[ʌv; əv] ['evri] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrd] — [ʌv; əv][ɔːl][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv] [ðæt] [trə'mendəs] ['paʊər] [wɪtʃ]

of	**every**	**insulting**	**word**	**—**	**of**	**all**	**abuses**	**of**	**that**	**tremendous**	**power**	**which**
的	每一个	侮辱	单词	—	的	全部	滥用	的	那	巨大的	力量	哪个

[maɪnd][hæz; həz]['oʊvər][maɪnd] .

mind	**has**	**over**	**mind**	**.**
头脑	有	超过	头脑	.

每一个侮辱性的词语——所有滥用心灵对心灵的巨大力量的行为。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['pʌlsɪz] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [nəːvs] , [ðə; ði] [rʌŋ] ['hɑːrts] ,

The	throbbing	pulses	,	the	quivering	nerves	,	the	wrung	hearts	,
这	悸动	脉冲	,	这	颤抖	神经	,	这	拧干	心	,

悸动的脉搏，颤抖的神经，揪紧的心脏，

[ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'eimiəbl] — [wʌt] “ [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['witnisiz] ” [ɪz] [hɪr] !

that	surround	the	unamiable	—	what	“	a	cloud	of	witnesses	”	is	here	!
那	环绕	这	不友善的	—	什么	“	一个	云	的	证人	”	是	这里	!

围绕着不友善的人——这里真是“一群见证人”啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [pliː] [ʃæl; ʃəl] [ə'veɪl] [ə'genst] [ðem; ðəm] ?

and	what	plea	shall	avail	against	them	?
和	什么	恳求	将	可用	反对	他们	?

对他们而言，什么辩解才有效?

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['ɪnəsnts] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [noʊ] [fɪr] — [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] [i'məuʃənz] [ʌv; əv]

The	terror	of	innocents	who	should	know	no	fear	—	the	vindictive	emotions	of
这	恐怖	的	无辜者	WHO	应该	知道	不	害怕	—	这	报复心强的	情绪	的

[dɪ'pɛndənts] [huː] [der] [nɑːt] [kəm'pleɪn] — [ðə; ði] ['feɪntnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʌv; əv] [laɪf] - [lɔːŋ]

dependents	who	dare	not	complain	—	the	faintness	of	heart	of	life	-	long
家属	WHO	敢	不是	抱怨	—	这	模糊	的	心	的	生活	-	长的

[kəm'pænjənz] — [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] — [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

companions	—	the	anguish	of	those	who	love	—	the	unholy	exultation	of	those
同伴	—	这	痛苦	的	那些	WHO	爱	—	这	不圣洁的	大喜	的	那些

[huː] [heɪt] — [wʌt] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒɪz] [ɪz] [hɪr] !

who	hate	—	what	an	array	of	judges	is	here	!
WHO	恨	—	什么	一个	大批	的	法官	是	这里	!

无辜者本不该恐惧，却感到恐惧；受依附者不敢抱怨，却心怀怨恨；终生伴侣却胆怯懦弱；相爱者痛苦万分；仇恨者却得意忘形——这世间何等形形色色的评判者！

[ænd; ənd] [wer] [kæn; kən] [æn; ən] [ə'piːl] [biː; bi] [lɑːdʒd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['sentəns] ?

and	where	can	an	appeal	be	lodged	against	their	sentence	?
和	在哪里	能	一个	上诉	是	已提交	反对	他们的	句子	?

如果对判决不服，可以向哪里提出上诉?

[ɪz] [praɪd] [ʌv; əv] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [pliː] ?

Is	pride	of	singularity	a	rational	plea	?
是	自豪	的	奇点	一个	合理的	恳求	?

以独特性为傲是一种理性的辩护吗?

[ɪz] ['suːpər] - [rɪ'faɪnmənt] , [ɔːr] ['sɜːrkəmstæns] [frʌm; frəm] [gɑːd] , [ɔːr] ['ʌnkəndʒini'æliti] [ɪn] [mæn] , [ə; eɪ]

Is	super	-	refinement	,	or	circumstance	from	God	,	or	uncongeniality	in	man	,	a
是	极好的	-	精炼	,	或者	环境	从	上帝	,	或者	不合拍	在	男人	,	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [graʊnd] [ʌv; əv] [ə'piːl] ,

sufficient	ground	of	appeal	,
充足的	地面	的	上诉	,

超凡的技艺、神的眷顾，或是人的不合群，是否足以构成上诉的理由?

[wen] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪs] ['græntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

when	the	refinement	of	one	is	a	grace	granted	for	the	luxury	of	all	,
什么时候	这	精炼	的	一	是	一个	优雅	的确	为了	这	奢华	的	全部	,

当一个人的优雅精致成为所有人享受奢华的恩赐时，

[wen] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd] ['ʌnkəndʒini'æliti] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd]

when	circumstance	is	given	to	be	conquered	,	and	uncongeniality	is	appointed
什么时候	环境	是	给定	到	是	征服	,	和	不合拍	是	任命

[fɔːr; fər] ['dɪsəplɪn] ?

for	discipline	?
为了	纪律	?

当环境需要被征服，不和谐的相处方式是为了磨练意志时，该如何抉择?

[ðə; ði] ['senʃʊəlɪst] [hæz; həz]['brutɪˌfaɪd][ðə; ði] [sə'ræfɪk] ['neɪtʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd]

The	sensualist	has	brutified	the	seraphic	nature	with	which	he	was	endowed
这	感官主义者	有	残暴	这	天使般的	自然	和	哪个	他	曾是	捐赠

— [ðə; ði] ['dɛprɪˌdeɪtər] [hæz; həz] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

—	the	depredator	has	intercepted	the	rewards	of	toil	,
—	这	捕食者	有	截获	这	奖励	的	辛劳	,

享乐主义者将他与生俱来的天使般的天性变得粗野——掠夺者截获了辛勤劳动的成果。

['mɑːrd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

marred	the	image	of	justice	,
受损	这	图像	的	正义	,

损害了正义的形象，

[ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][menz][maɪndz] — [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['taɪrənt][hæz; həz]

and	dimmed	the	lustre	of	faith	in	men's	minds	—	the	imperial	tyrant	has
和	调暗	这	光泽	的	信仰	在	男士	思想	—	这	帝国	暴君	有

[ˌɪn'voʊkt] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [weɪst] ,

invoked	a	whirlwind	to	lay	waste	,
调用	一个	旋风	到	躺	浪费	,

帝国暴君掀起旋风，摧毁一切，令人们心中的信仰之光黯淡无光。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['gɑːdz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [jɪr] , [sʌm; səm]['riːdʒən][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

for	an	hour	of	God's	eternal	year	,	some	region	of	society	.
为了	一个	小时	的	神的	永恒	年	,	一些	地区	的	社会	.

在上帝永恒的一年中，一个小时的时间里，社会的某个区域。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'eimiəbl] — [ðə; ði][də'mestɪk]['tɔːrtʃərər] — [hæz; həz] [hiːpt] [rɔːŋ] [ɑːn] [rɔːŋ]

But	the	unamiable	—	the	domestic	torturer	—	has	heaped	wrong	on	wrong
但	这	不友善的	—	这	国内的	施虐者	—	有	堆积如山	错误的	在	错误的

[ænd; ənd][woʊ][ɑːn][woʊ] ,

and	woe	on	woe	,
和	悲哀	在	悲哀	,

但是，那个冷酷无情的人——那个家庭施虐者——却犯下了滔天罪行，给受害者带来了无尽的苦难。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

through	the	whole	portion	of	time	that	was	given	him	,
通过	这	所有的	部分	的	时间	那	曾是	给定	他	,

在他被赋予的整个时间段内，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['ʌðər] [mɔːr] ['gɪlti] [ðæn; ðən]

until	it	would	be	rash	to	say	that	there	are	any	others	more	guilty	than
直到	它	会	是	皮疹	到	说	那	那里	是	任何	其他的	更多的	有罪的	比

[hiː; hi] .

he	.
他	.

但现在就断言还有其他人比他更有罪还为时过早。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][hoʊp][ɔːr] ['sɑːləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][də'mestɪk]['tɔːrtʃərər] ,

If	there	be	hope	or	solace	for	the	domestic	torturer	,
如果	那里	是	希望	或者	慰藉	为了	这	国内的	施虐者	,

如果家庭暴力施虐者还有一线希望或慰藉的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tempərz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

it	is	that	there	may	have	been	tempers	about	him	the	opposite	of	his	own
它	是	那	那里	可能	有	到过	脾气	关于	他	这	对面的	的	他的	自己的

.

:

.

或许他身边也有脾气与他截然相反的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mætər] [ʌv; əv] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['grætɪtuːd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
It **is** **matter** **of** **humiliating** **gratitude** **that** **there** **were** **some** **which** **he** **could**
它 是 事情 的 羞辱 感激 那 那里 是 一些 哪个 他 可以
[nɑːt]['ruːɪn] ,
not **ruin** **,**
不是 废墟 ,

令人感到羞愧和感激的是，还有一些人他没能毁掉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eksəd] [ɪn]
and **that** **he** **was** **the** **medium** **of** **discipline** **by** **which** **they** **were** **exercised** **in**
和 那 他 曾是 这 中等的 的 纪律 经过 哪个 他们 是 锻炼 在
[fɔːr'berəns] ,
forbearance **,**
宽容 ,

他是管教他们的媒介，通过他，他们学会了忍耐。

[ɪn][dɪ'vaɪn] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
in **divine** **forgiveness** **and** **love** **.**
在 神圣的 饶恕 和 爱 .

在神圣的宽恕和爱中。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['sɑːləs] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'zʌlt] ,
If **there** **be** **solace** **in** **such** **an** **occasional** **result** **,**
如果 那里 是 慰藉 在 这样的 一个 偶然 结果 ,

如果这种偶尔出现的结果能带来一丝慰藉的话，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][baɪ] [ðoʊz] [huː] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
let **it** **be** **made** **the** **most** **of** **by** **those** **who** **need** **it** **;**
让 它 是 制成 这 最多 的 经过 那些 WHO 需要 它 ;

让真正需要它的人充分利用它；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [əˌliːvi'eɪʃn] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'mɔːrs] .
for **it** **is** **the** **only** **possible** **alleviation** **to** **their** **remorse** **.**
为了 它 是 这 仅有的 可能的 缓解 到 他们的 悔恨 .

因为这是减轻他们悔恨的唯一可能。

[let] [ðem; ðəm][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [friː] [gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrsi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [in'sʌltid] ,
Let **them** **accept** **it** **as** **the** **free** **gift** **of** **a** **mercy** **which** **they** **have** **insulted** **,**
让 他们 接受 它 作为 这 自由的 礼物 的 一个 怜悯 哪个 他们 有 受辱 ,

让他们接受这份他们曾侮辱过的恩典吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'faɪd] . — [frʌm; frəm] ['dɪrˌbrʊk] , [ə; eɪ] [teɪl] ,
and **a** **long** **-** **suffering** **which** **they** **have** **defied** **.** **—** **From** **Deerbrook** **,** **a** **Tale** **,**
和 一个 长的 - 痛苦 哪个 他们 有 违抗 . — 从 鹿溪 , 一个 故事 ,
[baɪ] ['hɛriːət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .
by **Harriet** **Martineau** **.**
经过 哈丽特 马蒂诺 .

他们忍受了长久的苦难，但他们并未屈服。——摘自哈里特·马蒂诺的《鹿溪的故事》。

['slændər][ænd; ənd][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] . — [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [pɑː'teɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
Slander **and** **Vindication** **.** **—** **Vindication** **in** **some** **cases** **partakes** **of** **the** **same**
诽谤 和 平反 . — 平反 在 一些 案例 参与者 的 这 相同的
['kwɑːlətiz] [ðæt] ['hoʊmər][əs'kraibz] [tuː; tə] [prer] .
qualities **that** **Homer** **ascribes** **to** **prayer** **.**
品质 那 荷马 归因 到 祷告 .

诽谤与辩护——在某些情况下，辩护具有荷马赋予祈祷的相同特质。

['slændər] , “ [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪŋ] , [flaɪz] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ə'flɪktɪŋ] [men] ; ”

Slander	,	“	strong	,	and	sound	of	wing	,	flies	through	the	world	,	afflicting	men	;	”
诽谤	,	“	强的	,	和	声音	的	翼	,	苍蝇	通过	这	世界	,	折磨	男人	;	”

[bʌt; bət][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	Vindication	,
但	平反	,

诽谤，“强如振翅，飞遍世界，祸害世人；”但辩护，

[leɪm] , ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd]['ɪmbəs(ə)l] , [fɔːr; fər]['evər] ['siːkɪŋ] [ɪts]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd]['nevər]

lame	,	wrinkled	,	and	imbecile	,	for	ever	seeking	its	object	,	and	never
瘸	,	皱	,	和	白痴	,	为了	曾经	寻求	它是	目的	,	和	绝不

[əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊz] ['æftər] ,

obtaining	it	,	follows	after	,
获得	它	,	跟随	后	,

跛脚、满脸皱纹、愚钝，因为永远追求目标却永远无法得到，紧随其后。

['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːz] [bɪ'hæf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]

only	to	make	the	person	in	whose	behalf	it	is	employed	more	completely	the
仅有的	到	制作	这	人	在	谁	代表	它	是	受雇	更多的	完全地	这

[skɔːrn][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

scorn	of	mankind	.
轻蔑	的	人类	.

只会让为其效力的人更加彻底地成为世人的唾弃对象。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz] [hɜːrd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [fjuː] .

The	charge	against	him	is	heard	by	thousands	,	the	vindication	by	few	.
这	收费	反对	他	是	听到	经过	数千	,	这	平反	经过	很少	.

成千上万人听闻对他的指控，却只有少数人听闻他被证明清白。

[wer'evər] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [kʌmz] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sʌbdʒekt]

Wherever	Vindication	comes	,	is	not	the	first	thing	it	tells	of	the	unhappy	subject
无论	平反	来	,	是	不是	这	第一的	事物	它	讲述	的	这	不开心	主题

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

无论《辩护》这部剧走到哪里，它首先讲述的都不是剧中主人公的不幸遭遇。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] ['taːniʃt] ,

that	his	character	has	been	tarnished	,
那	他的	特点	有	到过	失去光泽	,

他的名誉已经受损。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [sə'spektɪd] — [ðæt] [beɪs] ['məutivz] [ænd; ənd] [vaɪl] ['ækʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pjuːtɪd]

his	integrity	suspected	—	that	base	motives	and	vile	actions	have	been	imputed
他的	正直	怀疑	—	那	根据	动机	和	卑鄙的	行动	有	到过	估算

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [skɔft] [æt; ət][baɪ][sʌm; səm] ,

to	him	—	that	he	has	been	scoffed	at	by	some	,
到	他	—	那	他	有	到过	嘲笑	在	经过	一些	,

人们怀疑他的人品——有人指责他动机卑劣、行为恶劣——还有人嘲笑他。

[rɪ'vaɪld] [baɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə'skæns] [baɪ][ɔːl] ?

reviled	by	others	,	and	looked	at	askance	by	all	?
被唾弃	经过	其他的	,	和	看起来	在	斜视	经过	全部	?

被他人唾弃，被所有人侧目?

[jes] ; [ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][maɪ][wɜːrst] ['enəmi] [ɪz] ,

Yes	;	the	worst	thing	I	would	wish	to	my	worst	enemy	is	,
是的	;	这	最差	事物	我	会	希望	到	我的	最差	敌人	是	,

是的；我最不希望发生在我最痛恨的人身上的事就是，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

that	his	character	should	be	the	subject	of	vindication	.
那	他的	特点	应该	是	这	主题	的	平反	.

他的品格应该得到昭雪。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ?

And	what	is	the	well	-	known	disposition	of	mankind	in	this	particular	?
和	什么	是	这	出色地	-	已知	处置	的	人类	在	这	特别的	?

而人类在这方面的典型倾向是什么呢?

[ɔːl] [lʌv] [ðə; ði]['skænd(ə)l] .

All	love	the	scandal	.
全部	爱	这	丑闻	.

大家都喜欢丑闻。

[ˌaɪ 'tiː]['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] ['siːzɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] ;

It	constitutes	a	tale	that	seizes	upon	the	curiosity	of	our	species	;
它	构成	一个	故事	那	逮捕	之上	这	好奇心	的	我们的	物种	;

它讲述了一个抓住我们人类好奇心的故事;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

it	has	something	deep	and	obscure	,	and	mysterious	in	it	;
它	有	某物	深的	和	朦胧	,	和	神秘	在	它	;

它蕴含着某种深奥、晦涩和神秘的东西;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['wɪspəd] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ][wɪŋks] ,
[ænd; ənd][nɑːdz] ,

it	has	been	whispered	from	man	to	man	,	and	communicated	by	winks	,
它	有	到过	低声说道	从	男人	到	男人	,	和	沟通	经过	眨眼	,

and	nods	,
和	点头	,

它一直通过人与人之间的低语、眨眼和点头来传递。

[ænd; ənd] [ʃrʌgz] , [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	shrugs	,	the	shaking	of	the	head	,	and	the	speaking	motion	of	the
和	耸肩	,	这	摇晃	的	这	头	,	和	这	请讲	运动	的	这

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

还有耸肩、摇头和竖起手指的说话动作。

[bʌt; bət][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .

But	Vindication	is	poor	,	and	dry	,	and	cold	,	and	repulsive	.
但	平反	是	贫穷的	,	和	干燥	,	和	寒冷的	,	和	丑恶	.

但《辩护》这部作品却乏味、枯燥、冷漠、令人厌恶。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɪn] [dɪ'tɛkʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ˌekspləˈneɪʃənz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

It	rests	in	detections	and	distinctions	,	explanations	to	be	given	to	the
它	休息	在	检测	和	区别	,	解释	到	是	给定	到	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [freɪzɪz] ,

meaning	of	a	hundred	phrases	,
意义	的	一个	百	短语	,

它在于发现和区分，在于解释一百个短语的含义，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [raɪt] [wət'evər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd]

and	the	setting	right	whatever	belongs	to	the	circumstances	of	time	and
和	这	环境	正确的	任何	属于	到	这	情况	的	时间	和

[pleɪs] .

place	.
地方	.

并根据时间和地点的具体情况做出正确的安排。

[wʌt] ['baɪstændər] [wɪl] [bend] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv] ['θɜːrəli] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	bystander	will	bend	himself	to	the	drudgery	of	thoroughly	appreciating	it	?
什么	旁观者	将要	弯曲	他自己	到	这	苦役	的	彻底	欣赏	它	?

哪个旁观者会甘愿费尽心思去仔细欣赏它呢?

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['levlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz]

Add	to	which	,	that	all	men	are	endowed	with	the	levelling	principle	,	as
添加	到	哪个	,	那	全部	男人	是	捐赠	和	这	水平	原则	,	作为

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] .

with	an	instinct	.
和	一个	本能	.

此外，所有人都天生具有平等原则，就像一种本能一样。

['skænd(ə)l] [ɪn'kluːdz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [æn; ən] ['elɪmənt] ,

Scandal	includes	in	it	,	as	an	element	,
丑闻	包括	在	它	,	作为	一个	元素	,

丑闻包含以下要素:

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]

that	change	of	fortune	which	is	required	by	the	critic	from	the	writer	of
那	改变	的	财富	哪个	是	必需的	经过	这	评论家	从	这	作家	的

[æn; ən] ['epɪk] ['poʊəm] [ɔːr] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .

an	epic	poem	or	a	tragedy	.
一个	史诗	诗	或者	一个	悲剧	.

评论家要求史诗或悲剧作者做出命运的转变。

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [huːm] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ɪz] ['prɔpəgeitid] [ɪz] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

The	person	respecting	whom	a	scandal	is	propagated	is	of	sufficient	importance	,
这	人	尊重	谁	一个	丑闻	是	传播	是	的	充足的	重要性	,

丑闻所针对的人本身就具有相当重要的地位。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpəgeɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪsənər] ,

at	least	in	the	eyes	of	the	propagator	and	the	listener	,
在	至少	在	这	眼睛	的	这	传播器	和	这	听众	,

至少在传播者和听众眼中是这样。

[tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] ['senʃər] .

to	be	made	a	subject	for	censure	.
到	是	制成	一个	主题	为了	谴责	.

将被列为谴责对象。

[hiː; hi] [ɪz] [faʊnd] , [ɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [i'rektid] ['ɪntuː] , [æn; ən] ['ædɪkwət] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'tæk] ;

He	is	found	,	or	he	is	erected	into	,	an	adequate	centre	of	attack	;
他	是	成立	,	或者	他	是	竖立	进入	,	一个	足够的	中心	的	攻击	;

他被发现，或者被安置在一个合适的攻击中心;

[hiː; hi] [ɪz] [fɜːrst] [set] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪzd] [æt; ət] ,

he	is	first	set	up	as	a	statue	to	be	gazed	at	,
他	是	第一的	放	向上	作为	一个	雕像	到	是	凝视	在	,

他最初被摆放成雕像供人瞻仰，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['æftərwərdz] [biː; bi] [θroʊn] [daʊn] [ænd; ənd] ['broʊkən] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ['krʌmbld] ['ɪntuː] [dʌst] ,

that	he	may	afterwards	be	thrown	down	and	broken	to	pieces	,	crumbled	into	dust	,
那	他	可能	然后	是	抛掷	向下	和	破碎的	到	件	,	崩溃了	进入	灰尘	,

以便他之后被摔倒在地，粉碎成碎片，化为尘埃。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . — ['gɑːdwɪnz] ['mændəˌvɪl] .

and	made	the	prey	of	all	the	winds	of	heaven	.	—	Godwin's	Mandeville	.
和	制成	这	猎物	的	全部	这	风	的	天堂	.	—	戈德温的	曼德维尔	.

成了天上所有风的猎物。——戈德温的《曼德维尔》

[ðə; ði] ['weðər] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [seɪf] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv] ['dɪskɔ:rs] ; [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [meɪ] [bi:; bi] ['hɪpɪʃ] ;

The	weather	is	not	a	safe	topic	of	discourse	;	your	company	may	be	hippish	;
这	天气	是	不是	一个	安全的	话题	的	话语	;	你的	公司	可能	是	嬉皮士	;

天气不是一个安全的谈话话题；你的公司可能有点嬉皮士风格；

[nɔ:r][ɪz] [helθ] ; [jʊr; jər][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌhaɪpə'kɑ:ndriæk] ; [nɔ:r][ɪz] ['mʌni] ;

nor	is	health	;	your	associate	may	be	a	hypochondriac	;	nor	is	money	;
也不	是	健康	;	你的	联系	可能	是	一个	疑病症	;	也不	是	钱	;

健康也不是；你的同事可能患有疑病症；金钱也不是；

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔ:roʊər] . — ['ziməmən] .

you	may	be	suspected	as	a	borrower	.	—	Zimmerman	.
你	可能	是	怀疑	作为	一个	借款人	.	—	齐默尔曼	.

你可能会被怀疑是借款人。——齐默尔曼

[wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] , ['hju:mən][laɪf][ɪz][æt; ət][ðə; ði][best][bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ]['froʊwərd][tʃaɪld] ,

When	all	is	done	,	human	life	is	at	the	best	but	like	a	froward	child	,
什么时候	全部	是	完毕	,	人类	生活	是	在	这	最好的	但	喜欢	一个	向外	孩子	,

一切尘埃落定之后，人类生活即便处于最佳状态，也如同一个任性的孩子。

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['hju:mər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]['kwaɪət] [tɪl]

that	must	be	played	with	and	humoured	a	little	to	keep	it	quiet	till
那	必须	是	玩	和	和	幽默	一个	小的	到	保持	它	安静的	直到

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] [ə'sli:p] ,

it	falls	asleep	,
它	瀑布	睡着了	,

必须和它玩耍、逗弄它一会儿，才能让它安静下来直到睡着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ker] [ɪz]['oʊvər] . — [sɜ:r]['dʌblju:] . ['temp(ə)l] .

and	then	the	care	is	over	.	—	Sir	W	.	Temple	.
和	然后	这	关心	是	超过	.	—	先生	W	.	寺庙	.

然后，照护就结束了。——W·坦普尔爵士

[taɪm] [rʌnz][ɑ:n] , [ænd; ənd] [wen] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] ['vænɪʃ] ,

Time	runs	on	,	and	when	youth	and	beauty	vanish	,
时间	跑步	在	,	和	什么时候	青年	和	美丽	消失	,

时光荏苒，青春美貌终将逝去。

[ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [æn; ən][əd'maɪərər][dɪd]

a	fine	lady	who	had	never	entertained	a	thought	into	which	an	admirer	did
一个	美好的	女士	WHO	有	绝不	娱乐	一个	想法	进入	哪个	一个	仰慕者	做过

[nɑ:t]['entər] ,

not	enter	,
不是	进入	,

一位优雅的女士，她的脑海中从未有过不被爱慕者占据的想法。

[faindz][ɪn][hɜ:r'self][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][vɔɪd] .

finds	in	herself	a	lamentable	void	.
发现	在	她自己	一个	令人惋惜的	空白	.

她发现自己内心深处有一个令人惋惜的空虚。

[ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv][ɔ:l]['fæməli] [gʊdz] [ɑ:r; ər] ['ɪndələnt] ['fi:meɪl] .

The	poorest	of	all	family	goods	are	indolent	females	.
这	最贫困	的	全部	家庭	商品	是	懒惰的	女性	.

家庭中最贫穷的资产是懒惰的女性。

[ɪf] [ə; eɪ][waɪf] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][də'mestɪk] ['du:tiz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ɔ:r][ðə; ði]['bu:dwɑ:r] ,

If	a	wife	knows	nothing	of	domestic	duties	beyond	the	parlour	or	the	boudoir	,
如果	一个	妻子	知道	没有什么	的	国内的	职责	超过	这	客厅	或者	这	闺房	,

如果妻子对客厅或闺房以外的家务一无所知，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['pɑːrtnər][ɪn] [ðiːz] [taɪmz][ʌv; əv][pɪ'kjuːnieri] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

she	is	a	dangerous	partner	in	these	times	of	pecuniary	uncertainty	.
她	是	一个	危险的	伙伴	在	这些	时代	的	金钱	不确定	.

在当前经济形势不稳定的情况下，她是一个危险的合作伙伴。

['frendʃɪp] , [lʌv] , [ænd; ənd]['paɪəti] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['hændəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Friendship	,	love	,	and	piety	,	ought	to	be	handled	with	a	sort	of
友谊	,	爱	,	和	虔诚	,	应该	到	是	处理	和	一个	种类	的

[mɪ'stɪriəs] ['siːkrəsi] ;

mysterious	secrecy	;
神秘	保密	;

友谊、爱情和虔诚，都应该用一种神秘的保密方式来处理；

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] —

they	ought	to	be	spoken	of	only	in	the	rare	moments	of	perfect	confidence	—
他们	应该	到	是	说	的	仅有的	在	这	稀有的	时刻	的	完美的	信心	—

[tuː; tə][biː; bi]['mjuːtʃuəli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn]['saɪləns] .

to	be	mutually	understood	in	silence	.
到	是	相互	理解	在	沉默	.

只有在彼此完全信任的罕见时刻，这些事才应该被提及——在沉默中相互理解。

['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] — ['meni] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] .

Many	things	are	too	delicate	to	be	thought	—	many	more	to	be	spoken	.
许多	事物	是	也	精美的	到	是	想法	—	许多	更多的	到	是	说	.

许多事情太过微妙，不宜思考；更多的事情太过微妙，不宜言说。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætərdeɪ] [baɪ] [^ʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

Printed	and	published	every	Saturday	by	Gunn	and	Cameron	,	at	the	Office
打印	和	已发布	每一个	周六	经过	冈恩	和	卡梅伦	,	在	这	办公室

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvərtaɪzər] ,

of	the	General	Advertiser	,
的	这	一般的	广告商	,

由 Gunn and Cameron 公司在《综合广告报》办公室印刷出版，每周六发行。

[noʊ] . [sɪks] , [tʃɜːrtʃ] [leɪn] , ['kɑːlɪdʒ] [griːn] , ['dʌblɪn] . — ['eɪdʒənts] : — [ɑːr] . ['gruːmbrɪdʒ] , -

No	.	6	,	Church	Lane	,	College	Green	,	Dublin	.	—	Agents	:	—	R	.	Groombridge	,	Panyer
不	.	6	,	教会	车道	,	大学	绿色的	,	都柏林	.	—	代理人	:	—	拉	.	格鲁姆布里奇	,	-

['æli] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ,

Alley	,	Paternoster	Row	,
胡同	,	帕特诺斯特	排	,

都柏林学院绿地教堂巷6号。—代理人：—R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; ['sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt] , ['mæntʃestər] ; [siː] . ['deɪviːz] , [nɔːrθ] [dʒɑːn]

London	;	Simms	and	Dinham	,	Exchange	Street	,	Manchester	;	C	.	Davies	,	North	John
伦敦	;	西姆斯	和	丁汉姆	,	交换	街道	,	曼彻斯特	;	C	.	戴维斯	,	北	约翰

[striːt] , ['livəpuːl] ;

Street	,	Liverpool	;
街道	,	利物浦	;

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

[dʒeɪ] . [dreɪk] , ['bɜːrmɪŋhæm] ; ['sloʊkəm] & ['sɪmz] , [liːdz] ; ['freɪzər][ænd; ənd] ['krɔfəd] , [dʒɔːrdʒ]

J	.	Drake	,	Birmingham	;	Slocombe	&	Simms	,	Leeds	;	Fraser	and	Crawford	,	George
J	.	德雷克	,	伯明翰	;	斯洛科姆	&	西姆斯	,	利兹	;	弗雷泽	和	克劳福德	,	乔治

[striːt] , ['edɪnbərə] ;

Street	,	Edinburgh	;
街道	,	爱丁堡	;

J. Drake，伯明翰；Slocombe & Simms，利兹；Fraser and Crawford，爱丁堡乔治街；

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['rɔbətsn] , ['trɔːŋˌgeɪt] , ['glɑːsgəu] .

and	David	Robertson	,	Trongate	,	Glasgow	.
和	大卫	罗伯逊	,	特朗盖特	,	格拉斯哥	.

和大卫·罗伯逊，特龙盖特，格拉斯哥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神